UNIVERSITÉ PAUL SABATIER – TOULOUSE III

FACULTÉ DE MÉDECINE TOULOUSE RANGUEIL

ENSEIGNEMENT DES TECHNIQUES DE RÉADAPTATION

Mémoire présenté en vue de l'obtention du Certificat de Capacité d'Orthophonie

ADAPTATION DU PROJET APHASIABANK
À LA LANGUE FRANÇAISE
–
Contribution pour une évaluation informatisée
du discours oral de patients aphasiques

ANNEXES

Capucine COLIN

Camille LE MEUR

Sous la direction de :

Halima SAHRAOUI
Docteur en Sciences du langage, Maître de conférences, Université de Toulouse 2 Jean-Jaurès
Laboratoire Octogone-Lordat EA4156
Katia LABRUNEE – PROD'HOMME
Orthophoniste et Docteur en Sciences du langage
Ecole d'Orthophonie de Toulouse, Université Paul Sabatier

- JUIN 2016 -

ANNEXES

Annexe 1 : Perturbations langagières orales observées chez les sujets aphasiques.....2
Annexe 2 : Classification des aphasies d'après Gil, 1999..... 7
Annexe 3 : Manuel d'utilisation d'EVAL (adapté de EVAL Manual).....10
Annexe 4 : Coding Cheat Sheet.....28
Annexe 5 : Error Coding..... 30
Annexe 6 : Tableau de résultats EVAL à partir d'un corpus de sujet aphasique (aphasie de Wernicke) 36
Annexe 7 : Tableau de résultats EVAL à partir d'un corpus de sujet aphasique (aphasie de Broca)..38
Annexe 8 : Formulaire d'information à faire remplir par le participant contrôle.....40
Annexe 9 : Formulaire d'information à faire remplir par le participant aphasique.....43
Annexe 10 : Tableau de données démographiques des sujets contrôles.....46
Annexe 11 : Tableau de données démographiques des sujets aphasiques.....50
Annexe 12 : Images du protocole de recueil de données discursives.....59
Annexe 13 : Instructions pour les tâches de production de discours – contrôles.....61
Annexe 14 : Instructions pour les tâches de production de discours – aphasiques.....66
Annexe 15 : Questionnaire d'aide.....71
Annexe 16 : Carte OUI/NON..... 73
Annexe 17 : Images sandwich jambon beurre.....74
Annexe 18 : Liste des épreuves du protocole AphasiaBank français pour participants aphasiques. .76
Annexe 19 : Tableaux de résultats aux épreuves complémentaires - participants aphasiques.....77
Annexe 20 : Lettre d'information fournie aux participants à l'étude..... 81
Annexe 21 : Formulaire de consentement éclairé à destination des participants contrôles.....83
Annexe 22 : Formulaire de consentement éclairé à destination des participants aphasiques.....84
Annexe 23 : Tableau concernant la durée de chaque épreuve de discours pour chacune des passations auprès des participants aphasiques.....85
Annexe 24 : Tableau concernant l'utilisation du questionnaire d'aide par les participants aphasiques 87
Annexe 25 : Mémo Alphabet Phonétique International..... 88
Annexe 26 : Transcription du participant contrôle lemeur03a..... 89
Annexe 27 : Transcription du participant aphasique colin10a..... 94
Annexe 28 : Liste de mots solidarisés dans les transcriptions.....100
Annexe 29 : Nouveau fichier lexique.....105
Annexe 30 : Tableau concernant la répartition des erreurs dans les transcriptions des sujets contrôles et aphasiques.....110
Annexe 31 : Tableau concernant les mots non reconnus par MOR et ceux qui ont dû être ajoutés au nouveau fichier lexique pour chacune des transcriptions.....112

Annexe 1 : Perturbations langagières orales observées chez les sujets aphasiques

Les troubles de la fluence

La fluence désigne le nombre moyen de mots ou de morphèmes produits au cours d'une même émission. La classification clinique des aphasies repose essentiellement sur la distinction entre les aphasies fluentes et les aphasies non fluentes. L'étude du discours, en tant que production orale continue, est donc importante pour la clinique orthophonique. Elle permet en effet de préciser le profil du patient en déterminant le caractère fluent ou non fluent de l'aphasie. L'appréciation de la fluence se fait généralement de manière clinique, bien qu'on dispose de données quantitatives concernant la fluence d'un sujet normal, qui serait d'environ 90 mots par minute. [Viader et al., 2010]

Les aphasies non fluentes se caractérisent par une réduction quantitative du nombre de mots et de morphèmes produits. Cette réduction peut être due à une difficulté d'initiation verbale, d'élaboration, de programmation ou à un manque du mot. Certaines aphasies sévères se caractérisent par un mutisme, le patient est alors dans l'incapacité de s'exprimer verbalement, voire d'émettre toute émission sonorisée.

Les aphasies fluentes se caractérisent par un débit verbal normal, voire dans certains cas logorrhéique.

La débit verbal peut également être altéré par différents phénomènes tels que les stéréotypies, les palilalies, l'écholalie et les persévérations.

Les stéréotypies désignent une limitation de la production orale à un bruit, un phonème, un mot ou un segment de phrase, émis de façon involontaire lors de toute tentative de verbalisation. Dans le cas de certaines aphasies non fluentes sévères, la production orale peut se résumer à l'émission d'une stéréotypie qui peut entraver la récupération qualitative du langage.

Les palilalies correspondent à un pseudo-bégaiement neurologique. Il s'agit d'une répétition non contrôlée d'une même syllabe, mot ou partie de mot, voire d'une même phrase.

L'écholalie désigne la tendance incontrôlable du patient à répéter le ou les derniers mots, voire la dernière phrase, émis par l'interlocuteur.

Les persévérations correspondent à une répétition d'un mot ou d'un thème précédemment émis. Les patients ont alors tendance à revenir sur leurs productions antérieures bien que ce ne soit plus approprié au contexte actuel d'énonciation.

Les déviations phonétiques

Les déviations phonétiques, ou troubles arthriques, correspondent à une atteinte du niveau de la troisième articulation du langage. Elles désignent une anomalie de la programmation motrice des mouvements altérant la réalisation articulatoire des traits constitutifs des phonèmes. La déformation d'un ou plusieurs phonèmes peut être due à différents phénomènes tels que des

déplacements du point d'articulation, des assourdissements, des sonorisations et des pseudo-diphtongaisons. Les erreurs produites sont stables et récurrentes dans les productions du sujet.

Lorsque les troubles articulatoires sont isolés, non associés à d'autres troubles du langage, on parle d'anarthrie.

L'apraxie bucco-faciale

L'aphasie peut dans certains cas être associée à une apraxie bucco-faciale. Le sujet est alors dans l'incapacité d'exécuter volontairement des mouvements bucco-faciaux qu'il peut réaliser de façon automatique, et ce, en l'absence de perturbation motrice et sensorielle élémentaire. [Viader et al., 2010]

L'anomie

L'anomie, ou manque du mot, désigne la difficulté à trouver les mots. Elle peut résulter d'un déficit lexical, perturbant l'accès à la représentation de la forme des mots, ou d'un déficit sémantique, perturbant l'accès aux représentations sémantiques ou lié à la perte des concepts sémantiques.

L'observation de l'efficacité des facilitations permettant au patient de retrouver le mot peut permettre de renseigner sur la nature des déficits. L'efficacité des facilitations phonologiques (ébauche orale) oriente vers un déficit lexical, celle des facilitations contextuelles seront plutôt en faveur d'un trouble sémantique.

L'anomie peut toucher l'ensemble du lexique ou prédominer dans certaines catégories sémantiques ou grammaticales.

Au niveau clinique, l'anomie peut se manifester par une absence de réponse, des pauses ou des hésitations dans le discours, par des substitutions de mot, par une réduction de l'informativité ou par le recours à des conduites palliatives destinées à contourner le manque du mot, telles que l'usage de périphrases, de gestes ou de mimiques. [Chomel-Guillaume et al., 2010]. Le sujet peut également avoir recours à des conduites d'approches, en tentant de produire le mot voulu par approximations successives.

Les paraphasies

Les paraphasies désignent des productions orales déformées. Il existe plusieurs types de paraphasies et elles peuvent toucher les différents niveaux d'articulation du langage.

Les paraphasies phonémiques correspondent à une modification de la forme phonologique du mot et donc à une atteinte du niveau de deuxième articulation du langage. Le mot produit n'appartient pas au lexique de la langue, mais le mot cible est reconnaissable. Les paraphasies phonémiques sont facilement transcriptibles en alphabet phonétique car elles respectent les règles du système phonologique de la langue. Les phonèmes produits sont corrects sur le plan de la

réalisation phonétique, mais peuvent être mal sélectionnés ou mal positionnés, du fait de phénomènes de substitution, d'omission, d'ajout, d'inversion ou de déplacement des phonèmes.

Lorsque les déviations phonémiques sont telles que l'interlocuteur ne perçoit plus le sens du mot produit et ne reconnaît pas le mot cible, on parle de néologisme. Le mot produit respecte alors les règles phonologiques mais n'appartient pas au lexique de la langue et son sens n'est pas identifiable.

Les paraphasies verbales désignent le remplacement d'un mot par un autre mot de la langue, sans que l'on puisse établir de rapport évident entre le mot cible et le mot produit, ni sur le plan du sens, ni sur le plan de la forme.

Les paraphasies verbales formelles ou morphologiques correspondent à une atteinte du niveau de la deuxième articulation du langage. Elles désignent la substitution du mot cible par un mot appartenant au lexique de la langue partageant des phonèmes communs. Ce type de paraphasie relève d'une déviation de type phonémique car les deux mots substitués se ressemblent sur le plan de la forme.

Les paraphasies étranges correspondent à la substitution d'un mot ou d'un syntagme par des syntagmes verbaux comportant souvent des mots abstraits ou peu fréquents. Les syntagmes produits peuvent avoir ou non un lien sémantique avec le mot cible. Ce type de paraphasie est souvent décrit dans le cadre d'aphasies sous-corticales. [Viader et al., 2010]

Les paraphasies sémantiques désignent le remplacement du mot cible par un mot relié sur le plan sémantique et appartenant au lexique de la langue. Cela correspond à une atteinte du niveau de première articulation du langage. Ce type de paraphasie peut intéresser aussi bien les monèmes lexicaux que les monèmes grammaticaux.

Les paraphasies associant plusieurs déviations, de type phonémique et sémantique, sont appelées paraphasies mixtes.

Mots de prédilection

Certains mots ou néologismes sont produits de façon récurrente dans le discours d'un patient, sans que l'on puisse établir de lien avec un mot cible. On parle alors de mot de prédilection. On l'observe fréquemment dans le cadre de jargonaphasie. [Chomel-Guillaume et al., 2010]

Jargon

Lorsque les déviations orales sont si nombreuses qu'on ne peut plus saisir le sens du discours produit, on qualifie la production de jargon.

On parle de jargon phonémique lorsque les déviations phonémiques prédominent et de jargon sémantique lorsque les déviations sémantiques sont les plus nombreuses.

On qualifie de jargonaphasie la présence de jargon lors de toute tentative de production

orale. [Chomel-Guillaume et al., 2010]

Les troubles syntaxiques

La littérature distinguait classiquement trois types de troubles syntaxiques : l'agrammatisme, la dyssyntaxie et la parasyntaxie. [Chomel-Guillaume et al., 2010]. Cette distinction est aujourd'hui moins fréquemment utilisée. [Viader et al., 2010]

L'agrammatisme désigne une réduction voire une absence de l'utilisation de mots fonctionnels. Cela peut concerner les morphèmes grammaticaux libres (pronoms, déterminants, prépositions,…) et les morphèmes grammaticaux liés (flexions concernant le genre, le nombre, le temps,…). Le discours produit est essentiellement composé de morphèmes lexicaux. Ceci s'observe fréquemment dans le cadre des aphasies non fluentes.

La dyssyntaxie, également appelée paragrammatisme, renvoie à un trouble affectant l'utilisation des morphèmes grammaticaux, l'ordre des mots dans la phrase et la production des verbes.

Le terme de parasyntaxie est utilisé pour désigner l'utilisation de marques syntaxiques dont on ne peut vérifier la validité dans les discours jargonnés, car ils s'appliquent à des paraphasies ou à des néologismes. [Chomel-Guillaume et al., 2010]

Les troubles de la prosodie

On peut également retrouver des troubles de la prosodie se caractérisant par des altérations dans les variations de hauteur, du rythme, de la durée et de l'intensité des productions verbales. Ces troubles peuvent affecter la prosodie linguistique, les accentuations permettant d'introduire des nuances linguistiques, et la prosodie émotionnelle.

Des cas particuliers de troubles prosodiques, appelés « syndromes de l'accent étranger », ont été décrits. Il en existe deux types, le type germanique, caractérisé par une syllabation et l'utilisation préférentielle de consonnes sourdes et le type anglo-saxon, caractérisé par un phénomène de diphtongaison des voyelles.

L'hypophonie

Une diminution de l'intensité vocale d'origine neurologique a été mise en évidence, notamment dans le cadre des aphasies sous-corticales.

Ces différentes perturbations langagières sont différemment retrouvées chez chaque patient, selon son type d'aphasie et selon son tableau clinique singulier. Comme nous l'avons précédemment évoqué les erreurs et les disfluences donnent des indications sur les unités, les étapes et les processus cognitifs à l'oeuvre dans la production langagière des sujets non aphasiques. De même, les perturbations langagières observées dans le discours d'un patient aphasique révèlent les unités de traitement et les processus sous-jacents altérés. Ces informations

permettent d'affiner le profil langagier du patient et de proposer une rééducation adaptée au patient.

Ainsi, les connaissances issues de la psycholinguistique et l'analyse précise des perturbations langagières présentes dans le discours des patients aphasiques est un enjeu important pour la clinique orthophonique.

Annexe 2 : Classification des aphasies d'après Gil, 1999

1. Les aphasies à langage réduit

Dénominations	Symptomatologie et localisation
− **Aphasie de Broca** − Aphasie d'expression ou aphasie motrice corticale (Déjérine) − Aphasie motrice efférente ou aphasie motrice cinétique (Luria) − Aphasie de réalisation phonématique (Hecaen)	**Perturbations langagières** Expression orale − Réduction quantitative du langage, pouvant se limiter à la production de stéréotypies − Agrammatisme − Désintégration phonétique rendant la production orale lente, laborieuse et hachée (suppressions de phonèmes, simplifications de groupes consonantiques, tendance à utiliser des consonnes sourdes plutôt que sonores) − Peut être associée à une apraxie bucco-faciale − Dissociation automatico-volontaire (possible préservation du langage automatique) − Prosodie émotionnelle préservée, mais prosodie linguistique altérée (parfois syndrome de l'accent étranger) − Manque du mot (facilitation phonologique efficace) Compréhension orale : peu ou pas altérée Langage écrit : souvent altéré − Paragraphies de type dysorthographique et agrammatisme − Alexies ou de dyslexies de formes variables **Troubles associés** − Hémiplégie droite totale ou à prévalence brachio-faciale − Parfois hémianopsie latérale homonyme − Etat dépressif ou réactions de catastrophe (du fait de la conscience des troubles ou de la topographie lésionnelle frontale) **Localisation lésionnelle** − Partie triangulaire (aire 45 de Brodmann) et partie operculaire (aire 44 de Brodmann) du gyrus frontal inférieur gauche. − Peut impliquer des lésions des aires corticales proches et, plus en profondeur, de la capsule interne.
− **Aphasie totale** (Déjérine) − Grande aphasie de Broca	**Perturbations langagières** − Suspension totale ou quasi-totale du langage (oral et écrit) − Absence de compréhension (oral et écrit) **Localisation lésionnelle et troubles associés** − Lésions massives pré et rétro-sylviennes gauches : généralement associée à une hémiplégie sensitivo-motrice importante. − Lésions non contiguës des aires de Broca et de Wernicke, épargnant le faisceau pyramidal : pas de déficit moteur
− **Anarthrie pure** de Pierre Marie	**Perturbations langagières** Expression orale − Trouble articulatoire pur, voire suspension totale du langage oral Compréhension orale : préservée Langage écrit : préservé **Troubles associés** − Apraxie bucco-faciale **Localisation lésionnelle** − Si présente d'emblée, provoquée par des lésions limitées à l'opercule frontal ou à la substance blanche du bras antérieur de la capsule interne, au niveau du quadrilatère défini par Pierre Marie
− **Aphasie transcorticale motrice** − Adynamie de la parole (Kleist et Pick) − Aphasie dynamique (Luria)	**Perturbations langagières** Expression orale − Aspontanéité de l'expression verbale, pouvant aller jusqu'au mutisme (aspontanéité levée par des épreuves de répétition) − Tendance à l'écholalie − Manque du mot (facilité par l'ébauche orale)

	Compréhension orale et écrite : préservée **Localisation lésionnelle** − Lésions de l'aire motrice supplémentaire − Atteinte profonde de la substance blanche sous-corticale reliant l'aire de Broca à l'aire motrice supplémentaire

2. Les aphasies à langage fluide

Dénominations	Symptomatologie et localisation
− **Aphasie de Wernicke** − Aphasie sensorielle	**Perturbations langagières** Expression orale − Expression orale fluide, voire logorréhique − Nombreuses paraphasies phonémiques et verbales formelles, mais également sémantiques et verbales, et néologismes − Discours parfois incompréhensible, parfois jargon − Dyssyntaxie Compréhension orale − Trouble majeur de la compréhension verbale Langage écrit − Alexie − Nombreuses paralexies et paragraphies **Troubles associés** − Anosognosie − Hémianopsie latérale homonyme **Localisation lésionnelle** − Aire de Wernicke (aire associative auditive située à la partie postérieure de la face externe de la circonvolution temporale supérieure au niveau de l'aire 22) − Partie adjacente du lobe pariétal constituée du gyrus supramarginal (aire 40) et du gyrus angulaire (aire 39)
− **Syndrome alexie-agraphie** (Déjérine) − Aphasie de Wernicke de type III (Roch-Lecours et Lhermitte)	**Perturbations langagières** Langage oral : préservé Langage écrit − Jargonagraphie − Alexie **Localisation lésionnelle** − Gyrus angulaire − Cortex visuel associatif situé à proximité
− **Aphasie anomique** − Aphasie amnésique de Pitres	**Perturbations langagières** Expression orale − Manque du mot isolé Compréhension orale : préservée Langage écrit : préservé **Localisation lésionnelle** − Circonvolution temporale inférieure
− **Aphasie de conduction** − Aphasie centrale décrite (Goldstein) − Aphasie motrice afférente	**Perturbations langagières** Expression orale − Atteinte de la structure phonologique des mots : production de nombreuses paraphasies phonémiques et verbales formelles, fréquentes conduites d'approche Compréhension orale et écrite : préservée **Localisation lésionnelle** − Lésions du faisceau arqué, reliant les aires de Wernicke et de Broca, localisées au niveau de la substance blanche pariétale − Atteinte associée du cortex du gyrus supra-marginal et du faisceau arqué, le plus souvent dans sa partie postérieure proche du cortex pariétal

− **Surdité verbale pure**	**Perturbations langagières** Expression orale : préservée (mais répétition impossible) Compréhension orale : abolie Langage écrit : préservé **Localisation lésionnelle** − Lésions cortico-sous-corticales bitemporales ou temporales gauches − Peut être interprétée comme une disconnexion entre le cortex auditif et l'aire de Wernicke (informations auditives ne pouvant être traitées au niveau de l'aire de Wernicke)
− **Aphasie transcorticale sensorielle** − Aphasie de Wernicke de type II (Roch-Lecours et Lhermitte)	**Perturbations langagières** Expression orale − Expression fluente − Capacités de répétition intactes Compréhension orale et écrite : atteinte massive **Localisation lésionnelle** − Lésions postérieures à l'aire de Wernicke dans une zone qualifiée de bordante (Benson) incluant les aires 37 et 39 (gyrus angulaire), pouvant s'étendre au cortex visuel associatif, alors que l'aire de Broca, l'aire de Wernicke et le faisceau arqué ne sont pas touchés

3. Les aphasies croisées

On évoque le terme d'aphasie croisée lorsque des lésions de l'hémisphère droit provoquent une aphasie. Ce diagnostic est posé en l'absence de gaucherie personnelle et familiale. Les tableaux cliniques peuvent être très variés. [Gil, 1999]

Annexe 3 : Manuel d'utilisation d'EVAL (adapté de EVAL Manual)

1. Téléchargement du logiciel CLAN

Même si vous l'avez déjà téléchargé précédemment, vous devez télécharger une nouvelle version de CLAN avant de lancer EVAL pour la première fois. Le logiciel est disponible sur TalkBank.org , cliquez sur CLAN. Choisissez le système que vous allez utiliser et cliquez sur le lien approprié : CLANWin pour Windows, CLAN pour MAC, ou UnixCLAN pour Unix. Les utilisateurs de PC doivent télécharger QuickTime.

Pour les utilisateurs de MAC, cliquez sur le lien CLAN, et suivez les instructions de votre navigateur Web pour le téléchargement. Le processus de téléchargement dépend de quel navigateur vous utilisez et de comment votre navigateur est configuré pour gérer les téléchargements (où les téléchargements sont enregistrés et si les fichiers sont automatiquement ouverts après le téléchargement). Double-cliquez sur l'icône nommée CLAN qui ressemble à un disque dur et vous verrez une icône de boîte ouverte intitulée Install-Clan-pkg. Double-cliquez dessus et suivez les instructions pour installer CLAN.

Pour MAC, le programme d'installation va installer CLAN dans votre dossier Applications. Une fois l'installation terminée, vous pouvez supprimer le dossier d'installation. Pour plus de commodité, vous pouvez déplacer l'icône sur votre bureau.

Pour les utilisateurs de PC, après avoir cliqué sur CLANWin, vous verrez une boîte de dialogue demandant si vous souhaitez installer ou télécharger. Si vous sélectionnez télécharger, il vous sera demandé où placer le téléchargement. Choisissez l'endroit où vous voulez le mettre (par exemple Bureau) et clanwinU.exe (le programme d'installation) apparaîtra à cet endroit. Trouvez-le, double-cliquez dessus et suivez les instructions du programme d'installation. Si vous sélectionnez l'installation, il se lancera automatiquement et vous devez simplement suivre les instructions d'installation. CLAN sera situé à cet endroit : C:/CHILDES/CLAN. L'assistant d'installation placera une icône CLAN sur votre bureau.

Vous aurez besoin d'avoir la grammaire anglaise MOR sur votre ordinateur. Retournez sur : TalkBank.org, cliquez sur CLAN et cliquez sur le lien MOR grammar. Pour obtenir la grammaire française cliquez sur le lien French (fra) et un dossier fra apparaîtra sur votre ordinateur.

Vous devrez peut-être redémarrer votre ordinateur après tous ces téléchargements et installations.

Le logiciel CLAN est changé assez souvent, il faut donc mettre à jour votre CLAN fréquemment. Pour ce faire, suivez simplement les mêmes étapes que lors de l'installation de CLAN.

2. Préparation d'une transcription pour l'analyse EVAL

Une transcription doit passer par plusieurs étapes avant de pouvoir être analysée par EVAL. La transcription doit d'abord être transcrite et codée selon les règles du système CHAT. Elle doit ensuite passer par une étape de vérification et une étape d'étiquetage morphologique.

2.1. Les règles de transcription et de codage pour l'analyse EVAL

Les transcriptions destinées à être analysées par EVAL peuvent être transcrites et codées selon un système simplifié de transcription et de codage abrégé créé spécifiquement pour ce programme. Il n'est donc pas nécessaire d'utiliser l'ensemble des règles du système CHAT. Cependant EVAL fonctionne également sur des transcriptions créées en utilisant l'ensemble des normes et des codes CHAT. [EVAL Manual, 2016]

Il est conseillé d'effectuer la transcription directement dans le programme de traitement de texte de CLAN.

2.1.1. Les en-têtes obligatoires et additionnelles

Un fichier de transcription doit respecter un certain formalisme et comporter un certain nombre de lignes ou en-têtes obligatoires afin d'être correctement analysé par le programme.

Certaines règles sont à respecter dans l'écriture de ces en-têtes. Chaque ligne doit se terminer par un retour à la ligne et ne pas contenir d'espace supplémentaire et après les deux points, il faut appuyer sur la touche tabulation et ne pas insérer d'espace. Ces en-têtes obligatoires sont disponibles sur le siteTalkBank/AphasiaBank, en cliquant sur un lien intitulé « Transcript Template » (modèle de transcription), dans la rubrique « Transcription ». Les en-têtes doivent être copiées à partir du ficher « Transcript Template », puis collées dans le nouveau fichier sur lequel la nouvelle transcription va être faite. Il faut ensuite modifier les informations contenues dans ces en-têtes afin qu'elles permettent d'identifier spécifiquement le nouveau fichier. Les en-têtes du fichier « Transcript Template » sont les suivantes :

@Begin
@Languages: eng
@Participants: PAR holland01a Participant, INV Investigator
@ID: eng|Holland|PAR|0;0.|male|Anomic||Participant||0.0|
@ID: eng|Holland|INV|||||Investigator|||
@Media: holland01a, video

@Date: 26-JUN-2012

@Time Duration: 00:00:00

@End

Les lignes signalant le début et la fin de la transcription, @Begin et @End, n'ont pas besoin d'être modifiées, les autres lignes doivent être modifiées. Si la transcription s'effectue dans une autre langue que l'anglais il faut modifier la deuxième ligne, en remplaçant « eng » par le code de la langue utilisée dans la transcription, soit les trois premières lettres minuscules de la langue, donc « fra » pour la français.[1] La ligne « Participants » indique les locuteurs de l'interaction retranscrite. PAR désigne le participant à qui le test est proposé et INV désigne l'investigateur qui administre le test au participant. Sur cette ligne, l'identité du participant doit être spécifiée après PAR. Afin de respecter l'anonymat, l'identité du participant est représentée de cette façon : le nom de l'examinateur, un nombre à deux chiffres indiquant que c'est la première (01), la deuxième (02), etc. personne que l'examinateur a testée, suivi de la lettre a pour le test initial, b pour une deuxième passation, et ainsi de suite pour les passations suivantes auprès du même participant. La ligne suivante représente les données permettant d'identifier le participant. Il faut y préciser la langue employée par le participant, le nom du corpus (nom de l'examinateur), l'âge du participant dans le format 69;9, le sexe du participant, le type d'aphasie (si le participant est aphasique) ou juste Aphasia si le type d'aphasie est indisponible, et l'ID du participant. Dans la ligne suivante, il faut également modifier le code de la langue et le nom de l'investigateur. La dernière en-tête obligatoire concerne les médias. Elle comprend le nom du fichier média, qui doit être le même que le nom du corpus suivi par une virgule, un espace et le type de média (vidéo ou audio).

Les en-têtes « Date » et « Time Duration » ne sont pas obligatoires mais il est fortement conseillé de les spécifier. L'en-tête « Date » désigne la date de passation du test, elle doit être indiquée dans le format suivant : @Date : 05-JUN-2012. Le mois doit être indiqué par les trois premières lettres du nom du mois en anglais. Il est également possible d'inclure la durée de la transcription dans l'analyse EVAL grâce à l'en-tête « Time Duration ».

Enfin, si on administre et transcrit une ou plusieurs tâche(s) de discours issue(s) du protocole AphasiaBank, il est conseillé d'ajouter également les en-têtes « Gem ». Ces en-têtes permettent de délimiter les différentes tâches de discours dans la transcription. L'en-tête Gem correspondant au nom de la tâche doit être insérée avant de transcrire une nouvelle tâche de discours. Les en-têtes Gem ont les noms suivants : Speech, Stroke, Important_Event, Window, Umbrella, Cat, Cinderella, Sandwich. Ces en-têtes permettent d'effectuer des comparaisons spécifiquement entre certaines tâches et pas seulement sur l'ensemble de la transcription. On peut également préciser le temps de parole réel du participant pour chacune des tâches de discours en ajoutant l'en-tête « Time Duration » sous l'en-tête de chaque Gem, comme représenté dans l'exemple ci-dessous :

1 Les codes langues sont ceux de l'Organisation internationale de normalisation (ISO)

@G : Cinderella

@Time Duration : 00:12:15

Dans cet exemple, il est précisé que lors de la tâche de narration de l'histoire de Cendrillon, le participant a produit un discours pendant une durée de 12 minutes et 15 secondes. Ce temps est calculé automatiquement si les transcriptions sont reliées aux fichiers média, sinon il faut le chronométrer et l'insérer manuellement après les en-têtes Time Duration. [EVAL Manual, 2016]

A titre d'exemple, les en-têtes d'une transcription d'un sujet contrôle de sexe masculin, âgé de 47 ans et 3 mois, s'exprimant en langue française, ayant passé les tests du protocole le 17 août 2015, sont les suivantes :

@Begin
@Languages: fra
@Participants: PAR colin01a Participant, INV Investigator
@ID: fra|Colin|PAR|47;3.|male|Control||Participant||0.0|
@ID: fra|Colin|INV|||||Investigator|||
@Media: colin01a, audio
@Date: 17-AUG-2015
@Time Duration: 00:10:57
@G: Stroke
@Time Duration: 00:02:27
@End

Dans cet exemple, notre sujet est identifié sous le code « colin01a », ce qui indique qu'il est le premier participant que l'examinateur Colin a testé et que cette passation est la première effectuée par ce participant.

2.1.2. Les règles de base de la transcription

Une fois ces en-têtes insérées, on peut débuter la transcription proprement dite. Elle s'effectue après les en-têtes précédemment décrites et doit se terminer par la dernière en-tête obligatoire, la ligne @End, qui signale la fin de la transcription.

Quelques règles de forme sont également à respecter lors de la transcription afin que le programme puisse analyser correctement le fichier transcrit.

Chaque énoncé[2] est inscrit sur sa propre ligne distincte qui commence par un astérisque et l'ID de celui qui parle, PAR si c'est le participant, INV si c'est l'investigateur, suivi de deux points et

2 Dans le manuel d'utilisation d'EVAL, un énoncé est défini comme « un segment de discours en cours d'exécution qui semble former une unité cohérente » (Saffran et al, 1989, cité dans [EVAL Manual, 2016])

d'une tabulation.

Les lettres majuscules ne sont utilisées que pour les noms propres et ne sont pas utilisées au début des énoncés.

Chaque ligne de transcription se termine par un signe de ponctuation (point final, point d'interrogation, point d'exclamation) ou d'autres symboles permettant d'indiquer que l'énoncé a été laissé inachevé par le locuteur.

Un point important de la transcription est la question de la segmentation du discours en énoncés. Le manuel EVAL précise qu'il est parfois difficile de décider à quel endroit segmenter en énoncés. En cas de doute, le manuel recommande de préférer des énoncés courts plutôt que trop longs. Il est également conseillé de s'appuyer sur les indicateurs suivants, énoncés par ordre d'importance : la syntaxe, l'intonation, les pauses et la sémantique. Concernant la syntaxe, à moins qu'il n'y ait de fortes contre-indications prosodiques, une phrase bien formée est considérée comme un énoncé. Cependant, un énoncé ne doit pas nécessairement être grammaticalement correct pour être considéré comme un énoncé. Une intonation descendante, ou ascendante dans le cas d'une question, indique généralement la fin d'un énoncé. Les pauses et les critères sémantiques se révèlent être des indicateurs moins fiables que la syntaxe et l'intonation pour indiquer la fin d'un énoncé, en particulier chez les personnes aphasiques. [EVAL Manual, 2016].

2.1.3. Les codages particuliers

Les codages permettent au logiciel CLAN d'analyser correctement les transcriptions. Le système CHAT prévoit des conventions permettant de coder des comportements linguistiques tels que les répétitions de mots, les reformulations, les mots de remplissage, les fragments de sons, les productions inintelligibles, ainsi que des gestes. [MacWhinney et al., 2011]

Pour l'analyse EVAL, il n'est pas nécessaire d'utiliser l'ensemble des codages prévus par le système CHAT.[3] Un système de codage simplifié a été créé spécifiquement pour AphasiaBank, il figure en annexe p.28. Nous n'allons pas détailler l'ensemble des codages proposés mais seulement ceux qui nous paraissent les plus pertinents dans notre analyse.

Si certains codages ne sont pas nécessaires, d'autres sont particulièrement importants car leur utilisation a une influence sur les calculs effectués par EVAL. C'est le cas des codages concernant les répétitions, les reformulations, l'exclusion de mots ou d'énoncés, les énoncés inintelligibles, les abréviations et les codages d'erreurs.

De nombreux autres codages existent, tels que le codage des pauses, mais ils n'ont pas d'influence sur les calculs effectués par EVAL. Ils peuvent cependant être utiles pour le clinicien qui souhaite affiner l'analyse du discours recueilli. Le transcripteur est donc libre de choisir les

3 L'ensemble des codages du système CHAT est disponible dans la Manuel CHAT téléchargeable sur le site TalkBank/AphasiaBank.

codages qu'il souhaite utiliser et de décider ainsi du degré de finesse de son analyse.

Le codage des répétitions et des reformulations

On code une répétition lorsqu'un locuteur répète un même segment d'énoncé sans rien changer. La partie qui est répétée est alors mise entre les signes « inférieur à » et « supérieur à », immédiatement suivis par une barre oblique entre crochets. Si un seul mot a été répété une fois, les signes « inférieur à » et « supérieur à » ne sont pas nécessaires et CLAN supposera que seul le mot situé juste avant la barre oblique entre crochets a été répété. On peut ainsi coder les répétitions comme dans l'exemple suivant :

*PAR: &euh <oui oui oui oui> [/] oui ben <j'ai> [/] j'ai nagé principalement fait de la natation.

On code une reformulation lorsque le locuteur change quelque chose, généralement la syntaxe, dans un énoncé, mais conserve la même idée. Ce qui va être reformulé est mis entre signes « inférieur à » et « supérieur à », immédiatement suivi par deux barres obliques entre crochets. Si un seul mot a été changé, les signes « inférieur à » et « supérieur à » ne sont pas nécessaires et CLAN supposera que seul le mot avant les barres obliques entre crochets a été corrigé. [EVAL Manual, 2016].

Une reformulation peut donc être codée comme dans l'exemple ci-dessous :

*PAR: &euh et puis y a des situations de conflit <qui sont> [//] qui peuvent ne pas se résoudre.
*PAR: &euh c'était vraiment une rencontre &euh <à la première seconde> [//] au premier instant &euh.

Le codage permettant l'exclusion d'un mot ou d'un énoncé

Le programme EVAL analyse par défaut l'ensemble des énoncés et des mots qui ont été transcrits. Des codages ont été conçus afin d'exclure de l'analyse EVAL certains mots et certains énoncés. Les mots qui ne peuvent pas être reconnus et donc analysés par EVAL peuvent ainsi être exclus par l'utilisation du codage &. Cela permet par exemple d'exclure certains mots de remplissage tels que « euh » ou « hum » qui seront alors transcrits de la façon suivante : &euh, &hum. Certains énoncés peuvent également être exclus par l'utilisation du codage [+ exc] en fin d'énoncé. Le choix d'exclure un énoncé de l'analyse peut être motivé par diverses raisons, par exemple lorsque le participant s'adresse à une personne tierce ou fait des commentaires qui ne concernent par la tâche de discours du protocole. [EVAL Manual, 2016]

Le codage des énoncés inintelligibles ou des événements non transcriptibles

Les mots et groupes de mots qui ne peuvent pas être compris assez bien pour être retranscrits doivent être représentés dans la transcription par xxx pour indiquer qu'ils sont inintelligibles. [EVAL Manual, 2016]

*PAR: et après [/] y a eu ça après xxx.

Les événements qui ne sont pas transcriptibles ou qu'on ne souhaite pas retranscrire, tels que l'intervention d'une personne tierce ou la description d'une action effectuée par le participant ou l'investigateur peuvent être représentés par le code www. [EVAL Manual, 2016]. On peut alors ajouter une ligne explicative afin d'expliciter l'événement qui s'est produit, comme dans l'exemple ci-dessous :

*INV: www.
%exp: énoncé à l'intention d'une tierce personne.

Le codage des abréviations

Un codage permet également de coder les abréviations, quand un locuteur omet des sons dans les mots. Les abréviations sont fréquentes dans le discours oral et EVAL n'est pas en mesure de reconnaître un mot tronqué à moins qu'un codage ne lui indique de quel mot il s'agit. On peut alors choisir de transcrire le mot cible en entier ou d'utiliser des parenthèses pour signifier à EVAL quel était le mot cible. [EVAL Manual, 2016]. Ainsi, lorsque le locuteur emploie une abréviation comme “kiné” on peut indiquer à EVAL qu'il s'agit en fait du mot “kinésithérapie” en transcrivant le mot de cette façon : kiné(sithérapie).

*PAR: &euh un_petit_peu de kiné(sithérapie) pas beaucoup.

Le codage des erreurs

L'utilisation du système complet de codage d’erreur n'est pas nécessaire pour EVAL. Seuls deux codes d'erreur, [*] pour les erreurs au niveau du mot, et [+ *] pour les erreurs au niveau de l'énoncé, sont nécessaires. Cependant, le transcripteur peut, s'il le souhaite, préciser la nature des erreurs en utilisant des codages plus précis en se référant au système de codage d'erreurs intitulé « Error coding », téléchargeable sur le site talkbank.org/AphasiaBank/ à la rubrique « Transcription » et disponible en annexe p. 30.

Les erreurs au niveau du mot comprennent les erreurs phonologiques [* p], les erreurs sémantiques [* s], les néologismes [* n], les disfluences [* d], les erreurs d'accord morphologique [* m:a], les autres erreurs morphologiques [* m] et les outils lexicaux formels (notamment les articles)

[* f]. Plusieurs codes peuvent être entrés si une même erreur est par exemple à la fois phonémique et sémantique. Ces catégories principales sont ensuite subdivisées en plusieurs sous-catégories plus précises, permettant d'indiquer par exemple si l'erreur produite correspond à un mot ou un non mot, si la cible est connue ou inconnue, si un suffixe est manquant et ainsi de suite. [MacWhinney et al., 2011]

Si l'erreur n'est pas un vrai mot, elle doit être retranscrite aussi précisément que possible en utilisant l'alphabet standard, suivie par le symbole @n (exemple : beuzien@n), ou l'alphabet phonétique international suivi du symbole @u (exemple : bøzjɛ̃@u). [EVAL Manual, 2016]. Si le mot cible pour les erreurs phonologiques, sémantiques et les néologismes est connu, il faut l'entrer à côté de l'erreur entre crochets après deux points suivis d'un espace, comme dans l'exemple ci-dessous :

PAR: j'avais pas bøzjɛ̃@u [: besoin] [p] de [/] de +//·

Les erreurs au niveau de l'énoncé comprennent les erreurs grammaticales [+ * gram], le jargon [+ * jar], le discours vide [+ * es], les persévérations [+ * per] et les circonlocutions [+ * cir]. [EVAL Manual, 2016]

2.2. La vérification des transcriptions

Une fois la transcription et le codage effectués, il faut lancer le programme CHECK qui réalise une vérification de la transcription. Ce programme permet de mettre en évidence les erreurs concernant le respect des normes de transcription CHAT. Il existe deux façons de lancer le programme de vérification : en appuyant sur la touche ESC puis la touche L ou en allant à la barre de menu CLAN, en cliquant sur Mode, puis en sélectionnant l'option Check Opened File. Les deux méthodes montrent une seule erreur à la fois au bas de la page de la transcription. Le curseur va à l'emplacement de l'erreur. Vous pourrez corriger cette erreur puis appuyer de nouveau sur ESC puis L (ou aller à Mode, Check Opened File) et continuer tout le long de votre transcription. Toutes les erreurs mises en évidence par le programme CHECK doivent être corrigées afin d'obtenir le message suivant : « Success ! No errors found ». [EVAL Manual, 2016]

2.3. L'alignement entre la transcription et le fichier media

Lorsque la transcription est terminée et vérifiée, il est possible de la relier au fichier audio ou vidéo correspondant, bien que cela ne soit pas nécessaire au fonctionnement d'EVAL. Pour cela, le fichier CHAT de la transcription et le fichier média doivent avoir le même nom (par exemple colin01a.cha et colin01a.mp3) et être placés dans le même dossier. L'en-tête @Media doit figurer

sous les en-têtes ID dans le fichier CHAT et doit préciser le nom du fichier média, comme dans l'exemple ci-dessous :

@Begin
@Languages: fra
@Participants: PAR colin01a Participant, INV Investigator
@ID: fra|Colin|PAR|47;3.|male|Control||Participant||0.0|
@ID: fra|Colin|INV|||||Investigator|||
@Media: colin01a, audio

Pour procéder à l'alignement du fichier audio à la transcription, il faut ensuite ouvrir le fichier CHAT, appuyer sur la touche F5, qui lance la lecture du fichier audio, et appuyer sur la touche espace à la fin de chaque énoncé pour que le segment audio soit relié à l'énoncé correspondant dans la transcription. Un point noir apparaît alors à la fin des énoncés.

L'alignement du fichier média à la transcription permet de fournir une information précise de la durée de chaque énoncé.

2.4. L'étiquetage morphologique : la génération de la ligne %mor

L'étape suivante consiste à lancer le programme MOR qui va effectuer un étiquetage morphologique des parties du discours. Mais avant de pouvoir lancer le programme MOR, il est nécessaire de vérifier que le programme reconnaît tous les mots présents dans la transcription. En effet, le programme ne pourra attribuer la catégorie grammaticale du mot que si celui-ci figure dans son lexique.

La première étape consiste donc à récupérer la grammaire MOR de la langue utilisée pour la transcription sur le site CHILDES (http://childes.psy.cmu.edu/morgrams/). Des grammaires MOR de plusieurs langues sont disponibles. La grammaire MOR regroupe trois fichiers définissant les règles grammaticales de la langue et des fichiers lexiques regroupant les mots et affixes de la langue classés par catégories grammaticales. Il existe trois fichiers définissant la grammaire de la langue. Le fichier des règles d'allomorphe (ar.cut) répertorie la façon dont les morphèmes peuvent changer de forme. Le fichier des règles de concaténation (cr.cut) précise la façon dont les morphèmes peuvent se combiner dans la langue. Enfin le fichier étiqueteur de formes spéciales (sf.cut) permet d'identifier les types lexicaux spéciaux tels que les néologismes ou les onomatopées. Ces fichiers permettent au programme MOR de retrouver la plupart des mots de la langue sans qu'ils soient nécessairement tous entrés dans les fichiers lexiques. Il suffit en effet d'entrer les radicaux et les affixes dans les fichiers lexiques, leurs formes fléchies seront ensuite identifiées par MOR par la mise en oeuvre des fichiers grammaires. [MacWhinney, 2000 (b)]

(p.163-164). Des grammaires MOR ont été conçues pour l'anglais, l'espagnol, l'allemand, le français, l'italien, le japonais, le cantonais et le mandarin. [MacWhinney et al., 2011]. Les fichiers lexiques sont constitués par catégories grammaticales. Il existe ainsi un fichier regroupant tous les noms, un fichier regroupant tous les déterminants, un fichier regroupant tous les adjectifs et ainsi de suite. Au sein de chacun de ces fichiers lexiques, les mots sont classés par ordre alphabétique et leur catégorie grammaticale est précisée entre accolades. Ainsi, dans l'exemple suivant, la catégorie grammaticale est indiquée après « scat » (n pour nom), suivie du genre du mot (m pour masculin, f pour féminin) :

châle {[scat n][gen m]} chalet {[scat n][gen m]}
chaleur {[scat n][gen f]}

Il est possible que certains mots de la transcription ne soient pas dans la grammaire MOR et ne puissent donc par être reconnus par MOR. Cela peut se produire pour plusieurs raisons : le mot peut avoir été mal orthographié dans la transcription ou peut n'avoir jamais été utilisé dans d'autres transcriptions et donc ne pas avoir été inclus dans les fichiers lexiques de la grammaire MOR. Afin que MOR puisse reconnaître toutes les structures morphologiques des mots de la transcription, les codages décrits ci-dessus doivent être utilisés pour indiquer le mot cible, lorsqu'il est connu, des formes phonologiques déviantes et des abréviations utilisées par le locuteur. Le programme MOR prendra ainsi en compte la forme standard du mot. [MacWhinney et al., 2011]

Afin de s'assurer que tous les mots de la transcription figurent dans les fichiers lexiques de la grammaire MOR et peuvent donc être étiquetés par le programme MOR en tant que parties du discours, il faut lancer une commande spécifique du logiciel CLAN. Pour cela, il faut ouvrir la fenêtre de commande de CLAN et y entrer la commande suivante : mor +xl nomdufichier.cha, comme dans l'exemple ci-dessous :

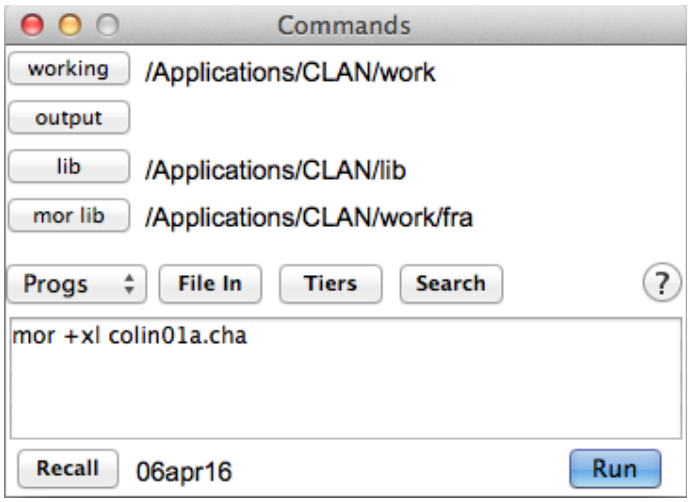


Figure 1 : Commande de vérification de reconnaissance des mots par le programme MOR

Avant d'appuyer sur le bouton « Run » qui va lancer l'exécution de la commande, il faut s'assurer que le logiciel CLAN peut localiser les fichiers dont il a besoin pour exécuter la commande. À coté de la rubrique « working » située en haut de la fenêtre de commande, la localisation du dossier dans lequel se trouve la transcription doit être spécifiée (dans l'exemple ci-dessous elle est placée dans le dossier « work). Si les emplacements ne sont pas correctement spécifiés, il suffit de cliquer sur le bouton working et de sélectionner le dossier dans lequel est localisé le fichier de transcription. À côté de la rubrique « mor lib » doit figurer l'emplacement des fichiers lexiques de la grammaire MOR (dans l'exemple ci-dessus, le dossier de la grammaire MOR appelé « fra » est situé dans le dossier work).

Le lancement de cette commande va générer un nouveau fichier qui sera placé dans le même dossier que celui du fichier CHAT de la transcription. Il aura le même nom, mais son appellation se terminera par .ulx.cex au lieu de .cha. Dans ce fichier sont listés tous les mots que le programme MOR ne reconnaît pas.

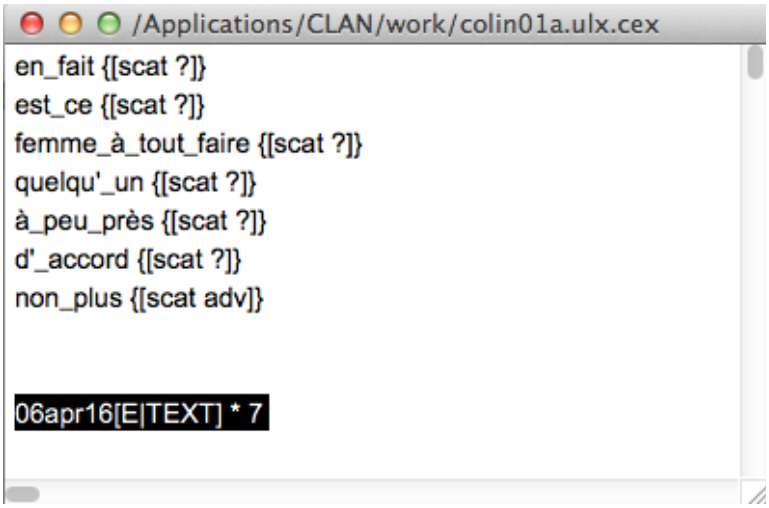


Figure 2 : Exemple d'une liste de mots non reconnus par le programme MOR

Si certains mots ne sont pas reconnus, il faut soit corriger les fautes de frappe ou d'orthographe qui peuvent expliquer que MOR ne les ait pas identifiés, soit les ajouter à la grammaire MOR existante en spécifiant leur catégorie grammaticale. Si aucun mot n'est listé, MOR reconnaît tous les mots et on peut lancer le programme MOR. [EVAL Manual, 2016]

Pour lancer le programme MOR, il faut entrer la commande suivante dans la fenêtre de commande : mor nomdufichier.cha +1, comme dans la fenêtre ci-dessous :

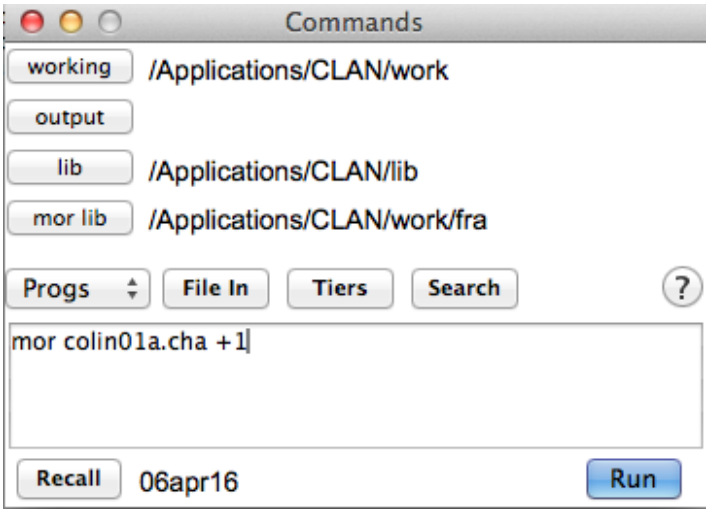


Figure 3 : Commande de lancement du programme d'étiquetage morphologique

Ce programme va générer une ligne supplémentaire, la ligne %mor, sous chaque énoncé du locuteur en indiquant à quelle catégorie grammaticale appartiennent les mots employés par le locuteur. Ces codes morphologiques peuvent ensuite être utilisés pour calculer automatiquement une grande variété d'analyses linguistiques. [MacWhinney et al., 2011]. L'exemple suivant montre quelques lignes d'une transcription après que le programme MOR ait été lancé :

*PAR: je me suis cassé un bout du fémur &euh en faisant des exercices physiques &euh quand j'étais jeune .
%mor: pro:subj|je pro:obj|me v:aux|être&PRES&1s part|casser-PP&m det|un&m&sg n|bout&m prep|de&le n|fémur&m prep|en part|faire-PPRE prep|de&les n|exercice&m-PL n|physique-PL adv|quand pro:subj|je$v:aux|être&IMPF&12s n|jeune .
*PAR: et j'ai été opéré .
%mor: conj|et pro:subj|je$v:poss|avoir&PRES&1s n|été&m part|opérer-PP&m .

Dans la ligne MOR, la partie du discours (par exemple aux pour auxiliaire, pro pour pronom, v pour verbe, prep pour préposition) est indiquée, suivie d'une barre verticale et du mot utilisé par le locuteur, décomposé en ses morphèmes constitutifs. Des précisions concernant le genre, le nombre ou le sujet des verbes sont également apportées. Les suffixes sont attachés aux mots par exemple -PPRES pour participe présent et -PP pour participe passé). [EVAL Manual, 2016]

Le programme MOR liste toutes les catégories grammaticales et les analyses morphologiques possibles pour chaque mot. Un même mot peut appartenir à différentes catégories grammaticales selon le contexte dans lequel il est utilisé, et donc être listés dans plusieurs catégories grammaticales dans le lexique de la grammaire MOR. Par exemple, le mot

« que » est listé plusieurs fois dans les fichiers lexiques MOR, il figure dans la liste des pronoms, dans celle des conjonctions et dans celle des prépositions. Le programme POST, lancé automatiquement après MOR, permet de résoudre ces ambiguïtés en déterminant la catégorie appropriée en fonction du contexte d'utilisation du mot, c'est-à-dire selon les mots situés avant et après lui. [MacWhinney et al., 2011]

3. Le lancement du programme EVAL

3.1. Comparaison d'un sujet à la base de données

Pour lancer le programme EVAL, il faut ouvrir la fenêtre de commande de CLAN, appuyer sur le bouton progs et sélectionner eval dans le menu déroulant des programmes de CLAN.

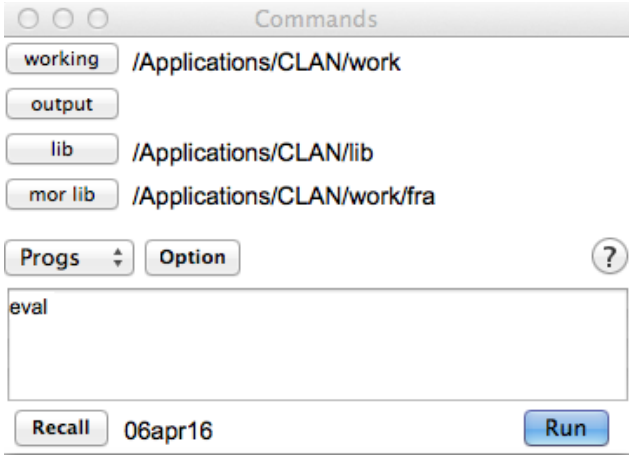


Figure 4 : Sélection du programme EVAL

Il faut ensuite appuyer sur le bouton option afin de faire apparaître la liste des fichiers du dossier working et sélectionner le fichier que l'on souhaite faire analyser par EVAL. Le fichier sélectionné sera alors affiché dans le côté droit de la boîte.

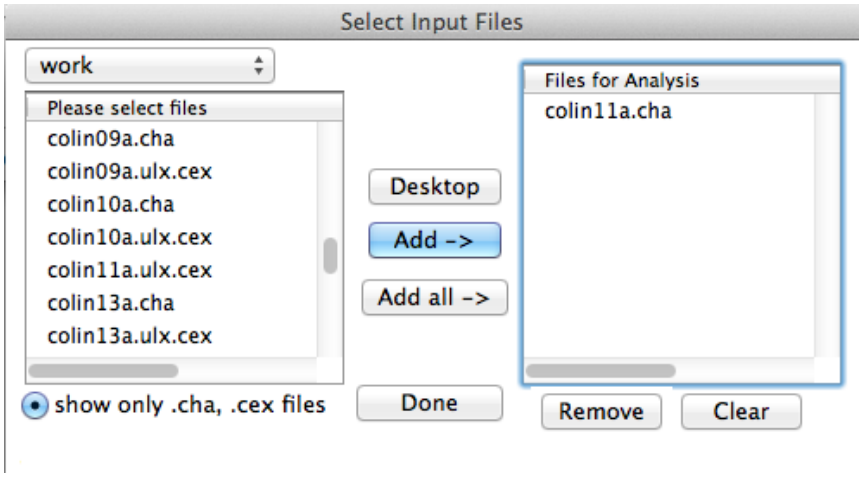


Figure 5 : Sélection du fichier à analyser

La validation du fichier sélectionné s'effectue en appuyant sur le bouton Done. Une nouvelle fenêtre apparaît alors pour la sélection des options de la base de données.

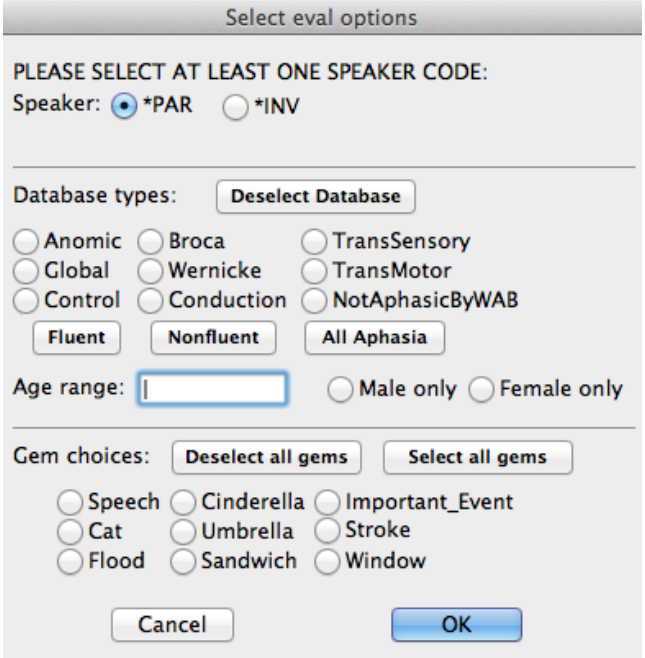


Figure 6 : Sélection du code du locuteur et des paramètres du groupe de comparaison de la base de données

Dans la première rubrique, il faut sélectionner le code du locuteur dont on veut analyser le langage. Pour analyser le langage du participant, il faut sélectionner PAR.

Sous « Database types », nous pouvons choisir les paramètres de l'échantillon de la base de données AphasiaBank auquel nous souhaitons comparer les résultats du participant.

Si nous voulons lancer le programme EVAL pour obtenir des scores bruts qui ne seront pas comparés aux résultats de la base de données, il faut choisir « Deselect Database », puis appuyer sur le bouton OK.

Si l'on souhaite comparer les résultats du participant à ceux d'un échantillon de la base de données, nous devons définir les caractéristiques du groupe de comparaison de la base de données auquel nous souhaitons comparer les résultats du participant.

Nous pouvons choisir un groupe de comparaison constitué de participants contrôles ou de participants aphasiques. La classification des aphasies proposée par le programme EVAL est celle de la Western Aphasia Battery-Revised (WAB) (Kertész, 2007, cité par [MacWhinney et al., 2011]). Cette classification diffère quelque peu de la classification présentée dans notre partie théorique, mais recouvre la majeure partie des syndromes aphasiques qui y sont décrits. Si le type d'aphasie du participant est identifié et disponible dans cette classification, nous pouvons le sélectionner. Si

ce n'est pas le cas, il est possible de sélectionner l'ensemble des aphasies fluentes ou l'ensemble des aphasies non fluentes, selon le profil du participant. Les aphasies fluentes incluent dans le groupe de comparaison les corpus des participants atteints d'aphasie anomique, d'aphasie de Wernicke, d'aphasie de conduction, d'aphasie transcorticale sensorielle (TransSensory) et les personnes dont l'aphasie est présente mais non détectée par le test de la WAB (NotAphasicByWAB). Les aphasies non fluentes incluent les aphasies globales, les aphasies de Broca et les aphasies transcorticales motrices (TransMotor). Si nous souhaitons comparer les résultats obtenus par un participant atteint d'une aphasie globale, comme c'est le cas du participant colin11a, nous allons sélectionner « Global ».

Dans la rubrique Age range (tranche d'âge), nous pouvons sélectionner la tranche d'âge des participants que nous voulons inclure dans le groupe de comparaison. Dans notre exemple, comme le participant colin11a est âgé de 73 ans, nous allons inclure les participants âgés de 65 à 75 ans en entrant la tranche d'âge dans le format suivant : 65-75.

Nous pouvons ensuite sélectionner le sexe des participants à inclure dans le groupe de comparaison. Si nous souhaitons inclure les deux sexes, il suffit de laisser les deux cercles en blanc.

Dans la rubrique « Gem choices », nous pouvons sélectionner la ou les tâches de discours AphasiaBank que nous souhaitons comparer à notre transcription. Puisque la transcription colin11a.cha contient toutes les tâches du protocole AphasiaBank, nous allons sélectionner toutes les tâches, à l'exception de la tâche « Flood » car celle-ci a été retirée de la dernière version du protocole.

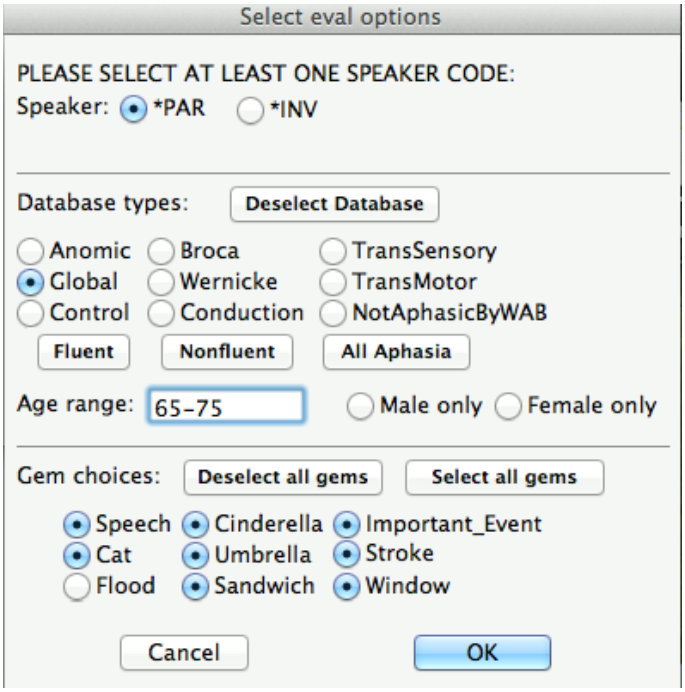


Figure 7 : Exemple de sélection des paramètres du groupe de comparaison de la base de données

Lorsque les paramètres du groupe de comparaison que nous souhaitons comparer à notre échantillon ont été sélectionnés, nous pouvons les valider en appuyant sur le bouton OK. Voici ci-dessous un exemple d'une fenêtre de commande avec le fichier colin11a.cha sélectionné pour analyse :

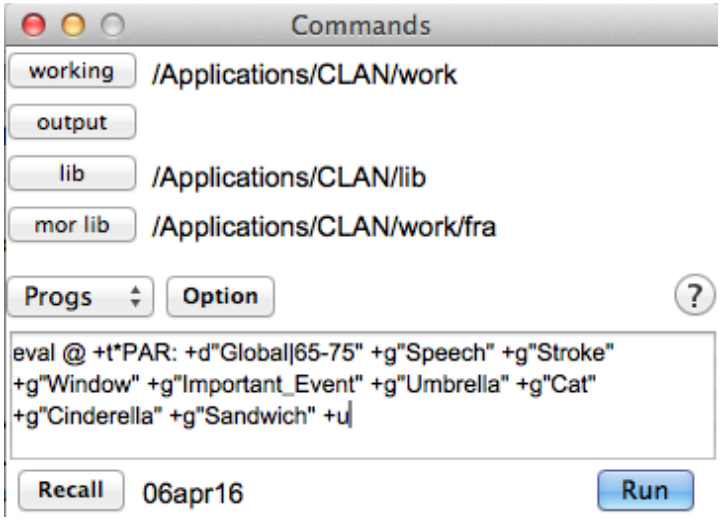


Figure 8 : Lancement de la commande pour l'analyse EVAL

Pour lancer l'analyse EVAL, il faut appuyer sur le bouton Run dans le coin en bas à droite de la boîte de commande. Une fenêtre de résultats (CLAN Output) apparaît alors sur le bureau, comme indiqué ci-dessous :

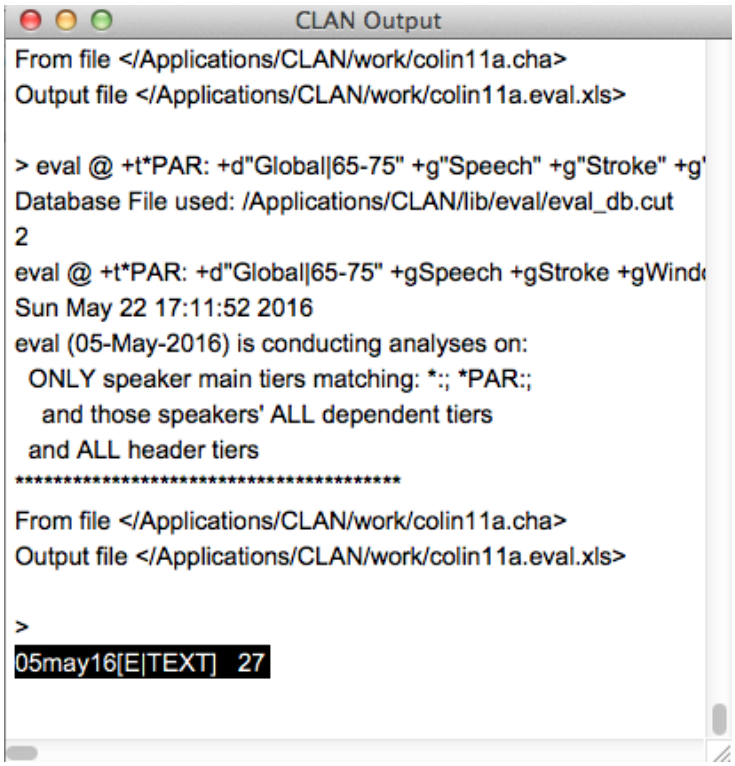


Figure 9 : Exemple d'une fenêtre de résultat générée par EVAL

Afin d'ouvrir la feuille de calcul Excel montrant les résultats de l'analyse, il faut cliquer trois fois sur la dernière ligne de la fenêtre de résultats. On obtiendra de cette façon les résultats du participant ainsi que les scores moyens du groupe de comparaison sélectionné et l'écart de performance (en écart types) entre le participant et le groupe de comparaison.

Voici ci-dessous les deux premières parties de la feuille de calcul montrant l'analyse de adler06a.cha, un participant anglophone aphasique, comparé à un échantillon de la base de données AphasiaBank. Les données issues de la transcription adler06a.cha sont affichées sur la première ligne et les informations concernant le groupe de comparaison de la base de données sont affichées dans les lignes du dessous. La ligne du haut de la première colonne indique le nom du fichier en cours d'analyse. En dessous, une ligne précise la différence de pourcentage d'écart type entre adler06a et l'échantillon de population de la base de données. Lorsque la différence est d'un écart-type ou plus, la ligne suivante l'indique par une astérisque pour un écart type ou plus, et par deux astérisques pour deux ou plus. Les trois lignes suivantes fournissent des informations sur le groupe de comparaison : la moyenne (Mean), le minimum (Min), le maximum (Max) et l'écart type (SD) pour chacune des mesures calculées par EVAL.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
File/DB	Language	Corpus	Code	Age	Sex	Group	SES	Role	Education	Custom_field	Duration	Total Utts
adler06a.cha	eng	Adler	PAR	70;7.	male	Wernicke		Participant		28/02/2016	00:07:10	86
+/-SD											-00:00:00.363	-1.069
												*
Mean Database											00:12:46	201.587
Min Database											00:03:06	51
Max Database											03:24:41	739
SD Database											00:15:25.465	108.093
+/- SD * = 1 SD, ** = 2 SD												
Database keywords: control												
# files in database: 189												

Figure 10 : Exemple d'une feuille de calcul générée par le programme EVAL 1/2

N	O	P	Q	R	S	T	U	V
MLU Utts	MLU Words	MLU Morphemes	FREQ types	FREQ tokens	FREQ TTR	Words/Min	Verbs/Utt	% Word Errors
86	5.849	6.465	168	503	0.334	70.186	1.023	13.320
-1.071	-2.008	-2.120	-2.154	-1.461	0.540	-2.489	-2.065	216.305
*	**	**	**	*		**	**	**
201.016	9.242	10.549	514.915	1807.989	0.306	158.893	1.579	0.035
51	6.558	7.504	199	458	0.178	7.905	1.147	0.104
734	18.540	21.310	1242	6583	0.461	290.000	3.280	0.317
107.423	1.690	1.926	161.093	892.926	0.053	35.641	0.269	0.061

Figure 10 : Exemple d'une feuille de calcul générée par le programme EVAL 2/2

Les caractéristiques du groupe de comparaison de la base de données sont indiquées en dessous (les tâches, type d'aphasie ou contrôle, tranche d'âge). La ligne suivante indique le

nombre de fichiers de la base de données AphasiaBank qui répondaient aux critères sélectionnés lors du choix du groupe du comparaison; dans ce cas, il y en avait 189.

La seconde colonne présente les données d'identification de la personne dont le langage a été transcrit. [EVAL Manual, 2016]

2.2. Comparaison d'un même sujet à deux temps différents

Il est également possible de comparer plusieurs transcriptions différentes sans effectuer de comparaison avec la base de données AphasiaBank. On peut par exemple comparer le discours d'un même patient à différents moments, pour analyser l'évolution du patient au cours du temps. Pour cela, il est possible d'utiliser des tâches de discours issues ou non du protocole AphasiaBank.

Les fichiers à analyser doivent avoir été préalablement préparés à l'analyse EVAL par les programmes CHECK et MOR.

Dans la fenêtre de commande CLAN, il faut sélectionner eval dans le menu déroulant du bouton progs, puis appuyer sur le bouton option pour sélectionner les fichiers à analyser et cliquer sur le bouton Done.

Lorsque la fenêtre de sélection des options de la base de données s'affiche, il faut appuyer sur « Deselect Database ». On peut ensuite sélectionner une tâche de discours AphasiaBank si nos fichiers en contiennent plusieurs et que l'on ne souhaite en analyser qu'une seule. Lorsque les choix ont été réalisés, on peut appuyer sur le bouton OK. Une boîte de commande apparaîtra montrant la commande appropriée pour ces sélections. Appuyez sur Run et la fenêtre de résultats de CLAN (CLAN Output) apparaîtra sur le bureau, comme ça a été le cas dans l'exemple décrit ci-dessus. En cliquant trois fois sur la dernière ligne de la fenêtre de résultats, on obtiendra la feuille de calcul Excel affichant les résultats de l'analyse.

Le programme EVAL effectue alors une analyse sur chacun des fichiers sélectionnés et affiche les résultats côte-à-côte dans la feuille de calcul afin qu'ils puissent être comparés. [EVAL Manual, 2016]

Annexe 4 : Coding Cheat Sheet

CHAT TRANSCRIPTION SYMBOL SUMMARY -Abridged for AphasiaBank

Standard Template, change to fit each participant
@Begin
@Languages: eng
@Participants: PAR holland01a Participant, INV Margie Investigator
@ID: eng|holland|PAR|71;2.|male|Anomic||Participant||86.8|
@ID: eng|holland|INV|||||Investigator|||
@Media: holland01a, video
@Date: 15-MAR-2006
@G: task name (e.g., Sandwich)
***PAR:** transcript goes here**.**
@G: task name (e.g., Umbrella)
@End
Note: In Participant ID line, the info is:
Language|Corpus|Speaker|Age|Sex|WABtype||SpeakerRole||WAB-AQ|

Basic Utterance Terminators

. period
? question
! exclamation

Special Utterance Terminators

+… trailing off
+..? trailing off of a question
+/. interruption by another speaker
+/? interruption of a question by another speaker
+//. self-interruption
+//? self-interruption of a question
+, self completion (after an interruption)
++ other completion (after an interruption)
+"/. quotation follows on next line
+" quoted utterance occurs on this line (use at beginning of utterance as link, not a terminator)
+". material quoted on this line was preceded by quoted material on previous line
+< lazy overlap marking (at beginning of utterance that overlapped the the previous utterance)

Utterance Termination Indicators

Syntax
Intonation
Pause
Semantics

Words

@n neologism (e.g., sakov@n)
exclamations common ones: ah, aw, haha, ow, oy, sh, ugh, uhoh

interjections common ones: mhm, uhhuh, hm, uhuh
fillers common ones: &um, &uh
letters @l
letter sequence abcdefg@k
xxx unintelligible speech, not treated as a word
www untranscribed material (e.g., looking through pictures, talking with spouse), must be followed by %exp tier (see below)
&text phonological fragment (&sh &w we came home)

Scoped Symbols

[: text] target/intended word for errors (e.g., tried [: cried])
[*] error (e.g., paraphasia -- wɛk@u [: wet] [*])
[/] retracing without correction (e.g., simple repetition)
put repeated items between <> unless only one word was repeated
[//] retracing with correction (e.g., simple word or grammar change)
put changed items between <> unless only one word was changed
word [x N] word repeated N times

Local Events

&=text simple local event and gestures (e.g., &=laughs, &=sighs, &=ges:fishing, &=head:shake, &=ges:wave)
(.) pause between words
(..) long pause between words
(…) extra long pause between words
(2:13.12) pause of 2 minutes and 13.12 seconds

Dependent Tiers

%gpx: gestural and proxemic activity that extends through the whole sentence
%exp: must be used following **www** line to explain material not transcribed
(e.g., %exp: talks to spouse, %exp: looks through pictures)

Other

() shortenings -- e.g., runnin(g) for running, (be)cause for because
underscores for combinations such as you_know, a_lot, how_come, kind_of, of_course, as_well, all_of_a_sudden, oh_my_gosh, as_well_as
Reminders
Use caps for proper nouns and the word "I" only; do not use caps at beginning of utterances.

Annexe 5 : Error Coding

CHAT Error Coding for Aphasia

Error codes are given for the word level and the utterance level. This first page lists the codes; the following pages give definitions and examples.

This coding is done for the purpose of flagging errors made by the Participants in the Aphasia corpora. We do not have formal inter-rater or intra-rater reliability measures on these error codes. Individual researchers are welcome to use these error codes and/or delete them and devise their own codes to capture the language characteristics they want to study.

I. Word level error coding

[* p] phonological error

p:w	word
p:n	non-word
p:m	metathesis

[* s] semantic error

s:r	related word, target known
s:ur	unrelated word, target known
s:uk	word, unknown target
s:per	perseveration

[* n] neologism

n:k	neologism, known target
n:uk	neologism, unknown target
n:k:s	neologism, known target, stereotypy
n:uk:s	neologism, unknown target, stereotypy

[* d] dysfluency

d:sw	dysfluency within word, as in insuhside for inside

[* m:a] morphological agreement error

m:a agreement, as in *he like her* (in a context where it's unclear if the speaker should have said *likes* or *liked*)

m:a:0es	missing 3rd person singular –s suffix agreement error, as in *the boy kick the ball*
m:a:+es	superfluous 3rd person singular agreement error, as in *we goes*
m:a:0s	missing plural on noun, as in *two sister*
m:a:+s	superfluous plural on noun, as in *one dogs*

Agreement should only be marked on the verb or the head noun, not on both agreeing items.

For the coding of morphological errors, these abbreviations can be used:

-ing	progressive
-s	plural
-es	3rd person singular
-ed	past
-en	perfective
-'s	possessive

[* m] other morphological errors

m:c	case, as in *hers father is trying to get the cat*
m:0s	missing plural –s suffix, including irregulars
m:0's	missing possessive -s suffix as in *he came to Cinderella family*
m:0ing	missing progressive –ing suffix, as in *she's clean the plates*
m:0ed	missing past –ed suffix, including irregulars, as in *he got a ladder and climb up a tree*
m:=ed	overregularized –ed, as in *seed* for *saw*
m:=s	overregularized –s, as in *childs* for *children*
m:+s	superfluous –s suffix, as in *feets, peanuts butter*
m:+ed	superfluous past, as in *walked* for *walk*, *came* for *come*
m:+ing	superfluous progressive as in *going* for *go*
m:++s	double –s, as in *kniveses*
m:m	morphophonological as in *knifes* for *knives*

[* f] formal lexical device

f:a:0:d	article should be zero, used *the*
f:a:0:i	article should be zero, used *a*
f:a:d	article, should be definite, used indefinite
f:a:i	article, should be indefinite, used definite
f:p	part of speech wrong, as in mine for my; also part of speech errors involving derivations, as in assess for assessment

0 missing word or part of speech **-- 0art, 0aux, etc.**

II.Utterance level coding (post-codes)

[+ gram]	grammatical error	**[+ per]**	perseveration
[+ jar]	jargon	**[+ cir]**	circumlocution
[+ es]	empty speech		

I. Word level coding

General notes:

If the target word for phonological, semantic, and neologistic errors is known, enter it next to the error in square brackets with a colon followed by a space.

ʃlɪpəˠ@u [: slipper]
flipper [: slipper]

Multiple codes may be used if an error is, for example, both a semantic and phonemic paraphasia.

CHAT transcript example:
it was singing [: ringing] [* s:r] [* p:w] in my ears.

Also, if the error is repeated, add "-rep" to the error code; if the error is revised (to another error or the correct word), add "-ret" to the error code.

CHAT transcript example:
the dog is in the tee [: tree] [* p:w-rep] [/] tee [: tree] [* p:w] .
the cat is in the tee [: tree] [* p:w-ret] [//] wee [: tree] [* p:w-ret] [//] tree .

A. Phonological errors

To be considered a phonological error, the error must meet these criteria:

-For one-syllable words, consisting of an onset (initial phoneme or phonemes) plus vowel nucleus plus coda (final phoneme or phonemes), the error must match on 2 out of 3 of those elements (e.g., onset plus vowel nucleus OR vowel nucleus plus coda OR onset plus coda). The part of the syllable that is in error may be a substitution, addition, or omission. For one-syllable words with no onset (e.g., eat) or no coda (e.g., pay), the absence of the onset or coda in the error would also count as a match.
·For multi-syllabic words, the error must have complete syllable matches on all but one syllable, and the syllable with the error must meet the one-syllable word match criteria stated above.

Note: Errors that do not meet these criteria (e.g., only 1 of 3 elements match) will be coded as [* s:ur] if they are real words and [* n:k] if they are non-words, so if you prefer to use less strict criteria for phonological errors, you should check these categories as well.

1. [* p:w] -- the error is a real word
Examples:

heat [: eat]	gun [: done]
breeding [: bleeding]	boater [: butter]
say [: see]	cable [: table]
we [: three]	bag [: bad]

2. [* p:n] -- the error is a non-word – transcribe using IPA and attach @u to the error

Examples:

pɝ˜sɪtʃ@u [: person]	kɛlɪŋ@u [: telling]
peɪbl̩@u [: table]	lɛθ@u [: left]

3. [* p:m] -- the error involves metathesis– transcribe using IPA and attach @u to the error

Example:
stɪsɚ˜z@u [: sisters]
mɪdwɛts@u [: midwest]

B. Semantic errors

1. [* s:r] -- the error is a recognizable English word that is semantically related to the target word

Examples:

fork [: knife]	anybody [: anything]
prince [: princess]	he [: she]

2. [* s:ur] – the error is a real word for which the target is known but it is not semantically related to the target, and does not meet the criteria for phonological errors as stated above

Examples:
fares [: scared]
hi [: time]
fry [: drive]

3. [* s:uk] -- the error is a real word for which the target is unknown

CHAT transcript examples:
(Note: These words marked as errors made no sense given the context in which they were used.)

PAR: I'm going to get somebody bough [* s:uk] .
PAR: and I go wolf [* s:uk] .

4. [* s:per] -- repetition of a word when it is no longer appropriate (Brookshire, 1997)

CHAT transcript example:
PAR: The boy kicked the ball through the ball [: window] [* s:per] .

C. Neologism errors -- transcribe using IPA and attach @u to the error

1. [* n:k] – the error is a non-word for which the target is known and does not meet criteria for semantic or phonemic errors as stated above

CHAT transcript example:
PAR: she had all her gɹæstɪdʒɪz@u [: groceries] [* n:k].

2. [* n:uk] -- the error is a non-word for which the target is not known, **add [: x@n] as the target word after the error**

CHAT transcript examples:
PAR: I've only gone to two ɻɛsɪz@u [: x@n] [* n:uk] .
PAR: if I could fɹeɪv@u [: x@n][* n:uk] it I guess I can bɹæm@u
[: x@n] [* n:uk] it.

3. [* n:k:s] -- the error is a recurring non-word for which the target is known

4. [* n:uk:s] -- the error is a recurring non-word for which the target is not known, **add [: x@n] as the target word after the error**

D. Dysfluency errors

1. [* d:sw] -- dysfluency within word

Example:
insuhside [: inside]

E.Morphology errors

1. [* m:a] -- agreement

CHAT transcript example:
PAR: and then she have [* m:a] two &uh cups.

2. [* m:c] -- case

3. [* m:n] -- number

4. [* m:0s] -- missing -s suffix

5. [* m:0's] -- missing possessive -s suffix

6. [* m:0es] -- missing 3rd person singular -s suffix

7. [* m:=s] -- overregularized -s, as in childs for children

CHAT transcript example:
PAR: and talking to her little animals, the little mouses [:: mice] [m:=s] and stuff and everything.

7. [* m:+s] -- superfluous -s suffix, as in feets

CHAT transcript examples:
PAR: &=laughs and four [/] four mices [:: mice] [m:+s-ret] [//] mice .
PAR: boy [//] &uh &eh &h childrens [:: children][m:+s] going to school at home .

9. [* m:++s] -- double -s, as in kniveses

10. [* m:m] -- morphophonological as in knifes for knives

F.Formal lexical device errors

1. [* f:a:0:d] -- article should be zero, used *the*

2. [* f:a:0:i] -- article should be zero, used *a*

3. [* f:a:d] -- article should be definite, used indefinite

4. [* f:a:i] -- article should be indefinite, used definite

5. [* f:p] -- part of speech wrong, as in mine for my

G. Missing word errors

0art, 0aux, etc. -- missing word or part of speech
CHAT transcript examples:
*PAR: and that 0v:cop what 0art peanut butter sandwich is.
*PAR: the boy 0aux falling.

II. Utterance level coding (post-codes)

A. Exclude – [+ exc] – use for utterances that should not be included in analyses. For example, we typically exclude the following utterances from analysis in the transcripts from the AphasiaBank protocol:

·comments about the task, specifically for non-free speech tasks (e.g., “this is hard”, “I can’t”)
·asides (e.g., “I need my glasses")
·direct responses to specific and illegal (not in the AphasiaBank protocol script) prompts for non-free speech tasks that provide the participant with extra information not available to other participants (e.g., responses to a prompt like this – "what did Cinderella lose that was made of glass?")

B. Grammatical error -- [+ gram] – includes agrammatism and paragrammatism but successfully conveys a message related to the context:

·utterances in which necessary grammatical elements (e.g., subjects, verbs, auxiliaries, prepositions) are missing or misused, with the exception of appropriate one word answers to questions or other appropriate one word communicators (e.g., yes, mhm)
·utterances with errors in word order, syntax, or grammatical morphology

CHAT transcript examples:
*PAR: one two bread. [+ gram]
*PAR: whatever I'm think up. [+ gram]
*PAR: they were knowing them and they didn't know what was going on either too. [+ gram]
*PAR: and it was been brought from her back to with the king. [+ gram]

C. Jargon – [+ jar] -- mostly fluent and prosodically correct but largely meaningless speech (containing paraphasias, neologisms, or unintelligible strings); resembles English syntax and inflection (adapted from Kertesz, 2007)

CHAT transcript examples:
PAR: go and &ha hack [s:uk] the gets [* s:uk] be able gable [* s:uk] get &su sɪm@u [: x@n] [* n:uk] . [+ jar]
PAR: get this care [s:uk-ret] [//] kɛɹf@u [: x@n] [* n:uk] to eat here .[+ jar]
*PAR: and xxx . [+ jar]
*PAR: is getting want to be wasn't. [+ jar]
*PAR: but you know having everything that we have that we're with and you with. [+ jar]
D. Empty speech -- [+ es] – speech that is syntactically correct but conveys little or no overall meaning, often a result of substituting general words (e.g., thing, stuff) for more specific words (Brookshire, 1997)

CHAT transcript examples:
*PAR: we got little things over here. [+ es]
*PAR: there was nothing in that one there. [+ es]

E. Perseveration – [+ per] – repetition of an utterance when it is no longer appropriate (Brookshire, 1997)

F. Circumlocution – [+ cir] -- talking around words/concepts

CHAT transcript example:
*PAR: and through the help of <the whatever fairy or whoever the [x 3] what> [//] the lady that is helping Cinderella &um she has <the chance to check the> [//] the prince check the &s &uh shoe . [+ cir]
PAR: this guy is &cr &h hæpɪŋ@u [: helping] [p:n] with other people having problems . [+ cir]

Notes:

1. Every utterance does not need a code; use codes only when they apply.
2. If a paraphasia qualifies as both phonemic and semantic, use both codes.
3. If a production is non-standard but typical of a dialect, it should NOT be marked as an error, but the intended word should be put next to the production (e.g., idear [: idea]).
4. Utterances that are incomplete (trailing off or interrupted) do not need to be coded at the utterance level, since we have no way to judge the intent of the completed utterance.
5. Differentiating among "empty speech", "jargon", and "grammatical error" codes may be challenging. In truth, all these sentences may be meaningless in the conversational context. Briefly, empty speech utterances should contain general, vague, unspecific referents but be syntactically correct; jargon utterances should contain paraphasias and/or neologisms; and paragrammatic utterances (in the grammatical error category) should have inappropriate juxtapositions of grammatical elements.

Annexe 6 : Tableau de résultats EVAL à partir d'un corpus de sujet aphasique (aphasie de Wernicke)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
File/DB	Language	Corpus	Code	Age	Sex	Group	SES	Role	Education	Custom_field	Duration	Total Utts
adler06a.cha	eng	Adler	PAR	70;7.	male	Wernicke		Participant		28/02/2016	00:07:10	86
+/-SD											-00:00:00.363	-1.069
												*
Mean Database											00:12:46	201.587
Min Database											00:03:06	51
Max Database											03:24:41	739
SD Database											00:15:25.465	108.093
+/- SD * = 1 SD, ** = 2 SD												
Database keywords: control												
# files in database: 189												

N	O	P	Q	R	S	T	U	V
MLU Utts	MLU Words	MLU Morphemes	FREQ types	FREQ tokens	FREQ TTR	Words/Min	Verbs/Utt	% Word Errors
86	5.849	6.465	168	503	0.334	70.186	1.023	13.320
-1.071	-2.008	-2.120	-2.154	-1.461	0.540	-2.489	-2.065	216.305
*	**	**	**	*		**	**	**
201.016	9.242	10.549	514.915	1807.989	0.306	158.893	1.579	0.035
51	6.558	7.504	199	458	0.178	7.905	1.147	0.104
734	18.540	21.310	1242	6583	0.461	290.000	3.280	0.317
107.423	1.690	1.926	161.093	892.926	0.053	35.641	0.269	0.061

W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE
Utt Errors	mor Words	density	% Nouns	% Plurals	% Verbs	% Aux	% 3S	% 1S/3S
62	513	0.458	12.086	4.094	19.883	2.924	2.144	5.458
21.359	-1.462	-2.504	-2.897	3.417	0.273	0.214	-0.918	5.157
**	*	**	**	**				**
0.635	1860.894	0.496	17.729	2.318	19.548	2.790	3.847	1.893
0	477	0.459	12.307	1.079	14.611	1.478	0.053	0.152
29	6812	0.537	23.869	3.802	22.635	5.031	7.763	4.035
2.873	922.102	0.015	1.948	0.520	1.225	0.627	1.856	0.691

AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP
% PAST	% PASTP	% PRESP	% prep|	% adj|	% adv|	% conj|	% det|	% pro|	retracing[//]	repetition[/]
11.696	0.975	2.924	8.187	2.924	5.458	1.949	9.162	19.103	14	8
2.056	-0.777	0.491	0.101	-0.623	-1.848	-3.106	-0.617	2.170	-0.582	-0.600
**					*	**		**		
6.853	1.300	2.593	8.083	3.358	7.449	6.265	10.009	14.672	23.884	20.503
1.742	0.294	1.242	5.529	1.858	4.914	2.565	6.841	9.454	1	2
12.834	2.503	5.082	11.913	5.415	10.984	9.538	15.995	20.629	90	164
2.356	0.418	0.674	1.029	0.697	1.077	1.389	1.371	2.043	16.985	20.851

Annexe 7 : Tableau de résultats EVAL à partir d'un corpus de sujet aphasique (aphasie de Broca)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
File/DB	Language	Corpus	Code	Age	Sex	Group	SES	Role	Education	Custom_field	Duration	Total Utts
wright201a.cha	eng	Wright	PAR	55;1.	male	Broca		Participant		57.6	00:10:23	147
+/-SD											-00:00:00.154	-0.505
Mean Database											00:12:46	201.587
Min Database											00:03:06	51
Max Database											03:24:41	739
SD Database											00:15:25.465	108.093
+/- SD * = 1 SD, ** = 2 SD												
Database keywords: control												
# files in database: 189												

N	O	P	Q	R	S	T	U	V
MLU Utts	MLU Words	MLU Morpheme:	FREQ types	FREQ tokens	FREQ TTR	Words/Min	Verbs/Utt	% Word Errors
147	2.592	2.810	128	381	0.336	36.693	0.122	1.837
-0.503	-3.935	-4.018	-2.402	-1.598	0.578	-3.429	-5.414	29.340
	**	**	**	*		**	**	**
201.016	9.242	10.549	514.915	1807.989	0.306	158.893	1.579	0.035
51	6.558	7.504	199	458	0.178	7.905	1.147	0.104
734	18.540	21.310	1242	6583	0.461	290.000	3.280	0.317
107.423	1.690	1.926	161.093	892.926	0.053	35.641	0.269	0.061

W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE
Utt Errors	mor Words	density	% Nouns	% Plurals	% Verbs	% Aux	% 3S	% 1S/3S
85	384	0.469	20.052	0.781	9.115	0.781	1.042	0.000
29.364	-1.602	-1.805	1.192	-2.957	-8.519	-3.204	-1.512	-2.738
**	*	*	*	**	**	**	*	**
0.635	1860.894	0.496	17.729	2.318	19.548	2.790	3.847	1.893
0	477	0.459	12.307	1.079	14.611	1.478	0.053	0.152
29	6812	0.537	23.869	3.802	22.635	5.031	7.763	4.035
2.873	922.102	0.015	1.948	0.520	1.225	0.627	1.856	0.691

AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP
% PAST	% PASTP	% PRESP	% prep|	% adj|	% adv|	% conj|	% det|	% pro|	retracing[//]	repetition[/]
0.260	0.521	4.167	0.260	6.250	10.156	2.344	2.083	2.604	24	
-2.799	-1.862	2.334	-7.599	4.151	2.513	-2.822	-5.779	-5.908	0.007	-0.168
**	*	**	**	**	**	**	**	**		
6.853	1.300	2.593	8.083	3.358	7.449	6.265	10.009	14.672	23.884	20.503
1.742	0.294	1.242	5.529	1.858	4.914	2.565	6.841	9.454	1	
12.834	2.503	5.082	11.913	5.415	10.984	9.538	15.995	20.629	90	
2.356	0.418	0.674	1.029	0.697	1.077	1.389	1.371	2.043	16.985	20.851

Annexe 8 : Formulaire d'information à faire remplir par le participant contrôle

Date : …….

Nom du participant : ……..
Adresse : …….
……..
……..
Téléphone : …….

Date de naissance : ……..

Sexe (entourez l'une des propositions) : Masculin Féminin

Nationalité(s) : ……...

Latéralité (entourez l'une des propositions) : Droitier
Gaucher
Ambidextre (utilisation des deux mains)

Nombre d'années d'étude effectuées à partir du CP : ……..……. ans

Profession(s) : ……

Statut professionnel (entourez l'une des propositions) : Travailleur Retraité / Sans activité

Vue (entourez toutes les propositions qui conviennent) :
Bonne vue sans correction
Bonne vue avec correction
Mauvaise vue même avec correction

Audition suffisante en situation de dialogue (à deux) ? Oui Non Ne sait pas

Pays de naissance : …….

Nombre d'années vécues en France (si le pays de naissance n'est pas la France) : …….. ans
Nombre de langues parlées (entourez l'une des propositions) :

Monolingue (une seule langue parlée)
Bilingue depuis l'enfance (deux langues parlées, la seconde langue ayant été apprise avant l'âge de 6 ans)
Bilinguisme tardif (deux langues parlées, la seconde langue ayant été apprise après l'âge de 6 ans)
Polyglotte (trois langues parlées ou plus)
Autre (décrivez) : ……...

Si vous êtes bilingue ou polyglotte, listez les langues que vous parlez dans l'ordre dans lequel vous les avez apprises : ……..
……

Langue principale parlée à la maison : …….

Ressentez-vous des signes pouvant indiquer une humeur dépressive ? Oui Non
Si oui, décrivez-les : ……..
……..

Ressentez-vous des signes de trouble de la mémoire ? Oui Non
Si oui, décrivez-les : ……..
……..

Avez-vous des antécédents d'AVC ou de traumatisme crânien ? Oui Non
Si oui, précisez-en la date et décrivez-les : ……..
……..
……..

Présentez-vous ou avez-vous présenté d'autres problèmes neurologiques ? Oui Non
Si oui, décrivez-les : ……
……
……

Avez-vous des antécédents de troubles de la parole, du langage ou d'autres problèmes de communication ? Oui Non
Si oui, décrivez-les : ……..
……..
……..

Veuillez lister ci-dessous vos problèmes de santé, y compris les maladies chroniques, les principales opérations chirurgicales, etc...

Problème de santé	Date	Situation actuelle
……	……	……..
……	……	……..
……	……	……..
……	……	……
……	……	……

Traitement médicamenteux : OUI NON

Veuillez précisez le(s) traitement(s) : ….....

Merci !

Annexe 9 : Formulaire d'information à faire remplir par le participant aphasique

Date : .....

Nom du participant : .....……..
Adresse : .....……..
…….
…….
Téléphone : .....…..

Nom de la ou des personnes qui ont rempli ce formulaire : .....……..
Relation avec le participant : (entourez le nom de toutes les personnes qui ont aidé le participant à remplir ce formulaire)

Participant
Conjoint
Autre membre de la famille (précisez : ……)
Autre aidant (précisez : .....….)

INFORMATIONS CONCERNANT LE PARTICIPANT :

Date de naissance : .....

Sexe (entourez l'une des propositions) : Masculin Féminin

Nationalité(s) : ……..

Latéralité avant l'AVC (entourez l'une des propositions) : Droitier
Gaucher
Ambidextre (utilisation des deux mains)

Nombre d'années d'étude effectuées à partir du CP : …… ans

Profession(s) : .....…….

Statut professionnel (entourez l'une des propositions) : Travailleur Retraité / Sans activité

Veuillez indiquer s'il existe une faiblesse ou une réduction du mouvement au niveau de l'un ou de plusieurs membres :

- Bras droit (entourez) : Force normale Un peu faible Très faible Paralysé
- Jambe droite (entourez) : Force normale Un peu faible Très faible Paralysé
- Bras gauche (entourez) : Force normale Un peu faible Très faible Paralysé
- Jambe gauche (entourez) : Force normale Un peu faible Très faible Paralysé

Indiquez s'il existe des problèmes visuels (entourez toutes les propositions qui conviennent) :

Bonne vue sans correction
Bonne vue avec correction
Mauvaise vue même avec correction
Difficulté à voir les éléments situés sur un côté (entourez) : Côté droit Côté gauche

L'audition en situation de dialogue (à deux) est-elle correcte ? Oui Non Ne sait pas

Pays de naissance : .....……..

Nombre d'années vécues en France (si le pays de naissance n'est pas la France) : …… ans

Nombre de langues parlées (entourez l'une des propositions) :

Monolingue (une seule langue parlée)
Bilingue depuis l'enfance (deux langues parlées, la seconde langue ayant été apprise avant l'âge de 6 ans)
Bilingue tardif (deux langues parlées, la seconde langue ayant été apprise après l'âge de 6 ans)
Polyglotte (trois langues parlées ou plus)
Autre (décrivez).....……..

Si bilingue ou polyglotte, listez les langues parlées dans l'ordre dans lequel elles ont été apprises :
.....……..
……..

Langue principale parlée à la maison : ……...

Depuis combien de temps l'aphasie est-elle présente ? .....… ans ……mois

Durée de la rééducation orthophonique : …….. ans ……. mois

Veuillez décrire ci-dessous le plus précisément possible ce qui a été travaillé en orthophonie. (Si vous disposez d'anciens compte-rendus orthophoniques, veuillez nous en fournir une copie).

	Lieu (centre / libéral)	Date	Description des activités
1	……..	……..	……
2.	…….	……..	……
3.	…….	……..	……
4.	…….	…….	……

Existe-t-il des signes pouvant indiquer une humeur dépressive? Oui Non
Si oui, décrivez-les : ……..
……..

Date de l'AVC (ou autre lésion cérébrale) ayant entraîné l'aphasie : ……...

Date(s) des précédents AVC ou lésions cérébrales : ……..
Veuillez lister ci-dessous les problèmes de santé, y compris les maladies chroniques, les principales opérations chirurgicales, etc…

Problème de santé	Date	Situation actuelle
……..….	……..……..	……
……..….	……..……	…….
……	……..	…….
……	……..	…….
……	…….	……...

Avez-vous des antécédents de troubles de la parole, du langage ou d'autres problèmes de communication ? Oui Non
Si oui, décrivez-les : ……..
……..
……..

Merci !

Annexe 10 : Tableau de données démographiques des sujets contrôles

ID du participant	Date du test	Date de naissance	Age au moment du test	Sexe	Nationalité	Latéralité	Vue suffisante
colin01a	17/08/15	16/05/68	47,3	M	FRA	G	O
colin02a	18/08/15	03/08/52	63,0	M	FRA	D	O
colin03a	18/08/15	10/04/51	64,4	F	FRA	D	O
colin04a	18/08/15	28/09/47	67,9	F	FRA	A	O
colin05a	19/08/15	26/09/75	39,9	F	FRA	D	O
colin06a	19/08/15	21/08/40	75,0	M	FRA	D	O
colin07a	20/08/15	21/12/47	67,7	F	FRA	D	O
lemeur01a	21/07/15	26/03/57	58,3	M	FRA	D	O
lemeur02a	23/08/15	01/04/63	52,4	M	FRA	D	O
lemeur03a	24/08/15	15/06/55	60,2	F	FRA	D	O
lemeur04a	24/08/15	17/09/52	62,9	F	FRA	D	O
lemeur05a	25/08/15	08/01/31	84,6	M	FRA	D	O
lemeur06a	25/08/15	17/10/39	75,9	F	FRA	D	O
lemeur07a	25/08/15	10/02/70	45,5	F	FRA	D	O

L'âge des participants est exprimé en années,mois (mois calculés en fractions d'une année, par exemple : 1 an et 6 mois = 1.5)
M : Masculin – F : Féminin *G : Gaucher – D : Droitier – A : Ambidextre*
FRA : Française *O : Oui – N : Non*

ID du participant	Audition suffisante	Années d'études	Profession(s)	Statut professionnel	Pays de naissance	Nombre d'années en France	Langue(s) parlée(s)	Autres langues, par ordre d'apprentissage	Langue principale
colin01a	O	16	Directeur business developpement	T	FR	NA	POL	Anglais, espagnol	fra
colin02a	O	26	Chirurgien	T	FR	NA	MON	NA	fra
colin03a	O	14	Professeur des écoles	R	FR	NA	MON	NA	fra
colin04a	O	16	Grenoble Alpes Metropole	R	SN	65	BTA	Anglais	fra
colin05a	O	14	Aucune	R	FR	NA	BTA	Anglais	fra
colin06a	O	3	Agriculteur	R	FR	NA	MON	NA	fra
colin07a	O	20	Médecin	R	FR	NA	MON	NA	fra
lemeur01a	O	15	Educateur Spécialisé	R	DE	57	MON	NA	fra
lemeur02a	O	12	Chef d'entreprise	T	FR	NA	MON	NA	fra
lemeur03a	O	14,5	Infirmière	R	FR	NA	MON	NA	fra
lemeur04a	O	14	Educatrice spécialisée	R	FR	NA	MON	NA	fra
lemeur05a	O	8	Artisan	R	FR	NA	MON	NA	fra
lemeur06a	O	14	Enseignante	R	FR	NA	MON	NA	fra
lemeur07a	O	17	Enseignante	T	FR	NA	BTA	Anglais	fra

Les années d'étude sont exprimées en années effectuées à partir du CP.
T : Travailleur - R : Retraité ou sans activité FR : France - SN : Sénégal - DE : Allemagne NA : Non applicable
MON : Monolingue (une seule langue parlée) - BTA : Bilinguisme tardif (deux langues parlées, la second langue ayant été apprise après l'âge de 6 ans) - POL : Polyglotte (trois langues parlées ou plus)
fra = français

ID du participant	Problèmes de santé	Traitement(s) actuel(s)	Etat dépressif actuel	Score échelle évaluation humeur (GDS)	Troubles de la mémoire	Score au MMSE	Antécédent d'AVC	Antécédent de traumatisme crânien
colin01a	Aucun	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
colin02a	Sinusites	Omeprazole	N	NR	N	NR	N	N
colin03a	Cancers du colon et du sein Péricardite	Letrozole	N	NR	N	NR	N	N
colin04a	Apnées du sommeil	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
colin05a	Hernie discale	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
colin06a	Aucun	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
colin07a	Cancer du sein	Levotyrox	N	NR	N	NR	N	N
lemeur01a	Hernie inguinale	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
lemeur02a	Aucun	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
lemeur03a	Hypertension artérielle	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
lemeur04a	Aucun	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
lemeur05a	Tension artérielle – Cholesterol	Pravastatine – Previscan	N	NR	N	NR	N	N
lemeur06a	Aucun	Aucun	N	NR	N	NR	N	N
lemeur07a	Aucun	Aucun	N	NR	N	NR	N	N

NR : Non Renseigné

ID du participant	Antécédents ou présence d'autres pathologie neuro	Précisez les antécédents ou autres pathologies neuro	Antécédent de trouble de la parole, du langage ou problème de communication	Précisez le trouble parole/langage/communication	Connaît Cendrillon	Commentaires de l'examinateur
colin01a	N	NA	N	NA	O	
colin02a	N	NA	N	NA	O	
colin03a	N	NA	N	NA	O	
colin04a	N	NA	N	NA	O	
colin05a	N	NA	N	NA	O	
colin06a	N	NA	N	NA	N	
colin07a	N	NA	N	NA	O	
lemeur01a	N	NA	N	NA	O	
lemeur02a	N	NA	N	NA	O	
lemeur03a	N	NA	N	NA	O	
lemeur04a	N	NA	N	NA	O	
lemeur05a	N	NA	N	NA	O	
lemeur06a	N	NA	N	NA	O	
lemeur07a	N	NA	N	NA	O	

Annexe 11 : Tableau de données démographiques des sujets aphasiques

ID du participant	Date du test	Relation participant – personne qui remplit formulaire	Date de naissance	Age au moment du test	Sexe	Nationalité	Latéralité
colin09a	16/10/2015	PA	09/08/1967	48,2	M	FRA	G
colin10a	17/10/2015	AA	04/02/1935	80,7	M	FRA	A
colin11a	17/10/2015	AA	11/09/1942	73,1	M	FRA	D
colin12a	17/10/2015	AA	10/09/1930	85,1	F	FRA	D
colin13a	19/10/2015	PA	05/12/1954	60,9	M	FRA	D
colin14a	09/11/2015	AA	03/04/1937	78,6	F	FRA	G
colin15a	05/12/15	AA	04/06/62	53,5	M	FRA	D
lemeur09a	18/11/15	AA	18/05/33	82,5	M	FRA	D
lemeur10a	25/11/15	CO	05/01/38	77,9	M	FRA	D
lemeur11a	30/11/15	AA	10/08/50	65,3	F	FRA	G
colin16a	11/12/15	AA	26/02/24	91,8	F	FRA	D

PA : participant – AA : Autre aidant – CO : Conjoint.
L'âge des participants, la durée de l'aphasie, nombre d'années de rééducation orthophonique, années d'expérience en aphasie de l'examinateur, sont exprimés en années,mois (mois calculés en fractions d'une année, par exemple : 1 an et 6 mois = 1.5)
M : Masculin – F : Féminin FRA : Française G : Gaucher – D : Droitier – A : Ambidextre

ID du participant	Vue suffisante	Audition suffisante	Années d'études	Profession(s)	Statut professionnel	Pays de naissance	Nombre d'années en France
colin09a	O	O	11	Gendarme	T	FR	NA
colin10a	O	O	5	Berger Viticulteur	R	FR	NA
colin11a	O	O	9	Représentant	R	FR	NA
colin12a	O	O	5	Employée d'un centre de documentation scolaire	R	FR	NA
colin13a	O	O	18	Ingénieur des travaux publics	R	FR	NA
colin14a	O	O	9	Esthéticienne et commerciale en parfumerie	R	FR	NA
colin15a	O	O	17	Ingénieur	T	FR	NA
lemeur09a	O	O	8	Mécanicien assistant	R	FR	NA
lemeur10a	O	O	14	Délégué médical	R	FR	NA
lemeur11a	O	O	8	Secrétaire comptable	R	FR	NA
colin16a	O	O	9	Secrétaire	R	FR	NA

O : Oui – N : Non
Les années d'étude sont exprimées en années effectuées à partir du CP
T : Travailleur - R : Retraité ou sans activité
FR : France
NA : Non applicable

ID du participant	Langue(s) parlée(s)	Autre(s) langue(s), par ordre d'apprentissage	Langue principale	Etiologie de l'aphasie	Autre étiologie de l'aphasie	Durée de l'aphasie	Type d'aphasie – impression clinique	Type d'aphasie – Classification Boston	Eléments pour déterminer le type d'aphasie
colin09a	MON	NA	fra	AVC	NA	4,5	NFL	BRO	Bilan orthophonique et dossier médical
colin10a	BDE	Français, patois	fra	AVC	NA	3,16	NFL	GLO	Bilan orthophonique et dossier médical
colin11a	MON	NA	fra	AVC	NA	2,5	NFL	GLO	Bilan orthophonique
colin12a	MON	NA	fra	AVC	NA	0,2	FLU	ANO	Bilan orthophonique et dossier médical
colin13a	MON	NA	fra	AVC	NA	1,41	FLU	ANO	Bilan orthophonique et dossier médical
colin14a	MON	NA	fra	AVC	NA	1,12	FLU	ANO	Bilan orthophonique et dossier médical
colin15a	MON	NA	fra	AVC	NA	8,6	NFL	GLO	Bilan orthophonique et dossier médical
lemeur09a	MON	NA	fra	AVC	NA	4,5	NFL	NR	Bilan orthophonique
lemeur10a	MON	NA	fra	AVC	NA	0,5	FLU	NR	Bilan orthophonique
lemeur11a	MON	NA	fra	AVC	NA	2	FLU	WER	Bilan orthophonique et dossier médical
colin16a	MON	NA	fra	AVC	NA	4,8	FLU	CON	Bilan orthophonique

MON : Monolingue (une seule langue parlée) - BTA : Bilinguisme tardif (deux langues parlées, la second langue ayant été apprise après l'âge de 6 ans) - POL : Polyglotte (trois langues parlées ou plus)
fra : français
AVC : Accident Vasculaire Cérébral
NR : Non Renseigné
NFL : Non fluent – FLU : Fluent
BRO : Aphasie de Broca – GLO : Aphasie globale – ANO : Aphasie anomique – WER : Wernicke – CON : Aphasie de conduction

ID du participant	Apraxie de la parole	Dysarthrie	Dépression	Signe(s) de dépression	Atteinte motrice	Nombre d'années de rééducation orthophonique	Nombre actuel de séances d'orthophonie hebdomadaires
colin09a	N	N	N	NA	HAD	4,5	2
colin10a	N	N	N	NA	HAD	3	2
colin11a	O	N	N	NA	HD	2,5	2
colin12a	N	N	N	NA	HAD	0,08	2
colin13a	N	N	N	NA	PAM	0,91	0
colin14a	N	N	N	NA	PAM	1,01	3
colin15a	N	N	N	NA	HAD	8,6	2
lemeur09a	N	O	N	NA	HD	4,5	NR
lemeur10a	N	N	N	NA	HAD	0,5	4
lemeur11a	N	N	N	NA	PAM	2	2
colin16a	N	N	N	NA	PAM	4,8	2

HAD : Hémiparésie droite – HD : Hémiplégie droite – PAM : Pas d'atteinte motrice

ID du participant	Date de l'AVC le plus récent	Côté de la lésion	Étiologie de la lésion	Localisation de la lésion	Outils pour déterminer localisation lésion
colin09a	27-avr.-2011	G	ISC	Artère sylvienne	NR
colin10a	22-août-2012	G	ISC	région sylvienne	NR
colin11a	24-avr.-2013	G	ISC	région sylvienne	NR
colin12a	29-juil.-2015	G	ISC	région sylvienne	IRM encéphalique.Angio-scanner cervical et intracranien. TDM.
colin13a	1-juin-2014	G	HEM	Lobe pariétal	IRM cérébrale
colin14a	25-sept.-2014	G	HEM	Lobe temporal postérieur	NR
colin15a	10-avr.-2007	G	ISC	Sylvien	Scanner, IRM
lemeur09a	29-juin-2011	G	NR	NR	NR
lemeur10a	19-mars-2015	G	NR	NR	NR
lemeur11a	Novembre – 2013	G	HEM	Lobe frontal et pariétal	Scanner, IRM
colin16a	27-janv.-2011	G	ISC	Région sylvienne	NR

G : Gauche – D : Droite
ISC : Lésion ischémique – HEM : Lésion hémorragique

ID du participant	Description de la lésion
colin09a	NR
colin10a	NR
colin11a	NR
colin12a	Occlusion de l'artère sylvienne gauche dans son segment M2.M3.
colin13a	Hématome lobaire pariétal gauche
colin14a	Angiome temporal postérieur gauche responsable d'un hématome intracérébral, en lien avec une malformation arterioveineuse, nécessitant une exérèse chirurgicale.
colin15a	Infarctus sylvien superficiel et profond gauche, secondaire à une dissection spontanée de l'artère carotide interne gauche.
lemeur09a	NR
lemeur10a	NR
lemeur11a	Hématome frontal gauche opéré et hématome pariétal gauche résorbé
colin16a	Hypodensité sous-corticale en regard du carrefour gauche.

NA : Non applicable

ID du participant	Existence d'un précédent AVC	Date du précédent AVC	Côté de la lésion (précédent AVC)	Date des autres AVC antérieurs (si AVC multiples)	Côté de la lésion (autre AVC antérieur)	Antécédents ou présence d'autres patho neurologiques	Spécifiez la ou les pathologie(s) neurologique(s)
colin09a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
colin10a	N	NA	NA	NA	NA	O	Maladie de Parkinson
colin11a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
colin12a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
colin13a	O	NR	B	NA	NA	N	NA
colin14a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
colin15a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
lemeur09a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
lemeur10a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
lemeur11a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA
colin16a	N	NA	NA	NA	NA	N	NA

B : Bilatéral

ID du participant	Antécédent(s) de trouble(s) du langage	Spécifiez le ou les antécédent(s) de trouble(s) du langage	Problèmes de santé	Années d'expérience en aphasie de l'examinateur
colin09a	N	NA	Aucun	0,25
colin10a	N	NA	Diabète. Problèmes de coeur.	0,25
colin11a	N	NA	Aucun	0,25
colin12a	N	NA	Hypertension arterielle	0,25
colin13a	N	NA	Aucun	0,25
colin14a	N	NA	Hypothyroïdie.Glaucome. Dyslipidémie. Maladie de Ménière	0,25
colin15a	N	NA	Aucun	0,25
lemeur09a	N	NA	Appendicite soignée / Hernie Inguinale soignée	0,25
lemeur10a	N	NA	Diabète – Oedème œil droit (traitement en cours)	0,25
lemeur11a	N	NA	Cancer pancréas guéri	0,25
colin16a	N	NA	Aucun	0,25

ID du participant	Relation entre participant et examinateur	Durée de la relation	Connaît Cendrillon	Commentaires de l'examinateur
colin09a	Aucune	NA	O	
colin10a	Aucune	NA	N	Maladie de Parkinson sans atteinte cognitive associée.
colin11a	Aucune	NA	O	Utilisation des images pour l'épreuve de discours procédural. Nécessité de modifier l'ordre de passation des épreuves.
colin12a	Aucune	NA	O	
colin13a	Aucune	NA	O	Séquelles d'AVC ischémiques droit et gauche retrouvées à l'imagerie mais n'ont pas été symptomatiques.
colin14a	Aucune	NA	O	A refusé de raconter l'histoire de Cendrillon, jugeant la tâche trop difficile.Utilisation des images pour l'épreuve de discours procédural.
colin15a	Aucune	NA	O	
lemeur09a	Aucune	NA	N	
lemeur10a	Aucune	NA	O	
lemeur11a	Aucune	NA	O	Sous tutelle
colin16a	Aucune	NA	O	A refusé de raconter l'histoire de Cendrillon, jugeant la tâche trop difficile.

Annexe 12 : Images du protocole de recueil de données discursives

Image 1 : La fenêtre cassée

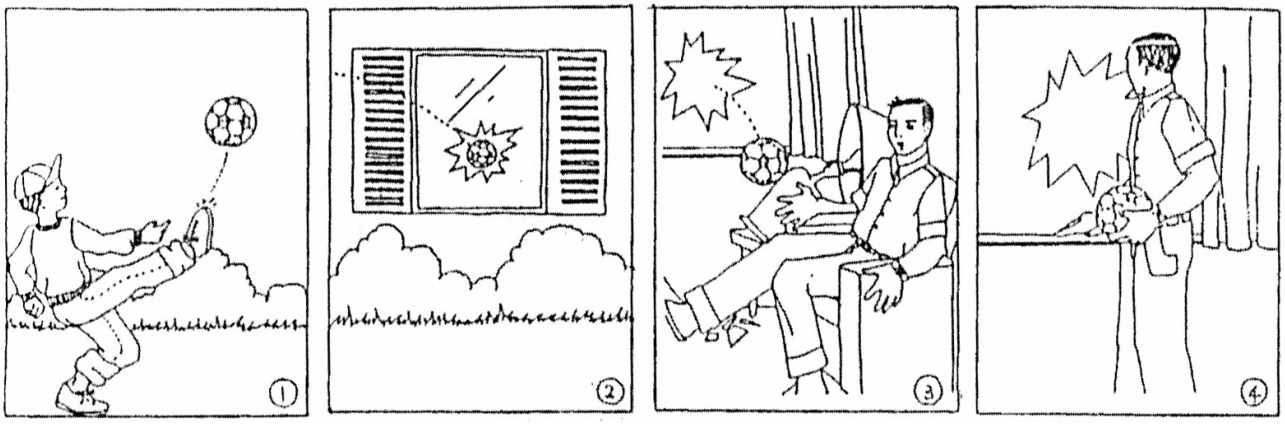


Image 2 : Le parapluie

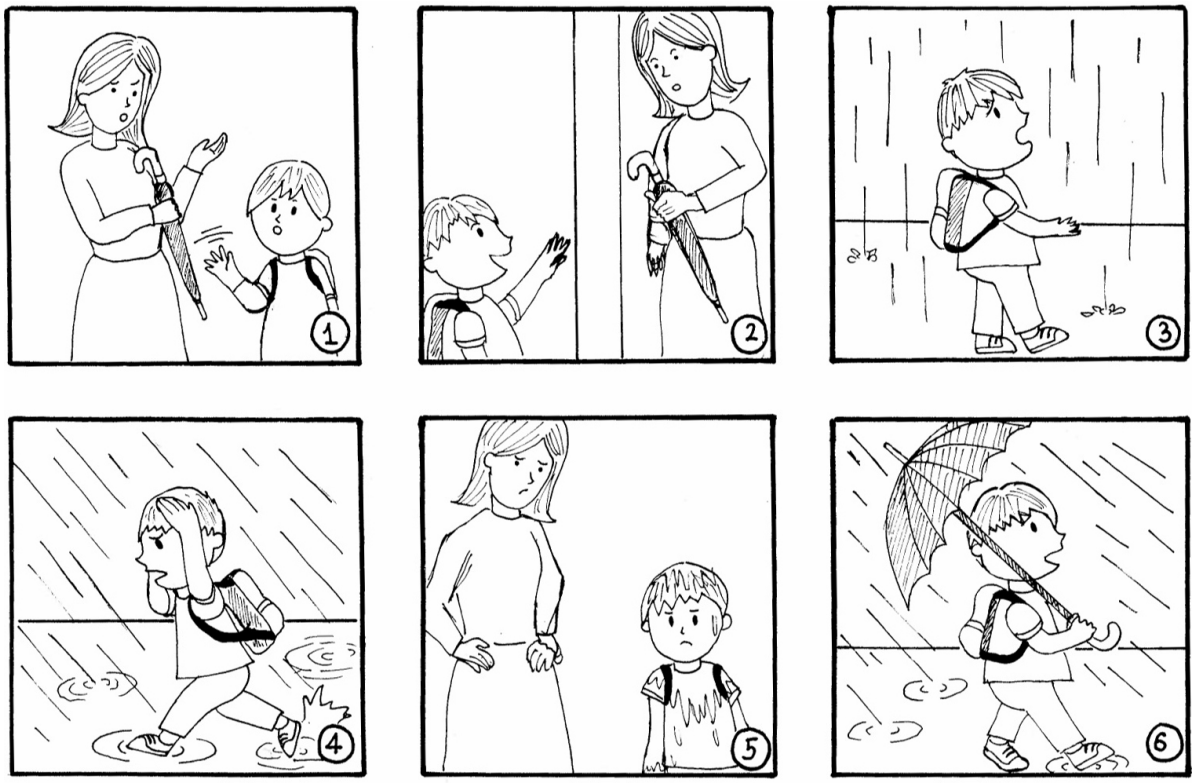
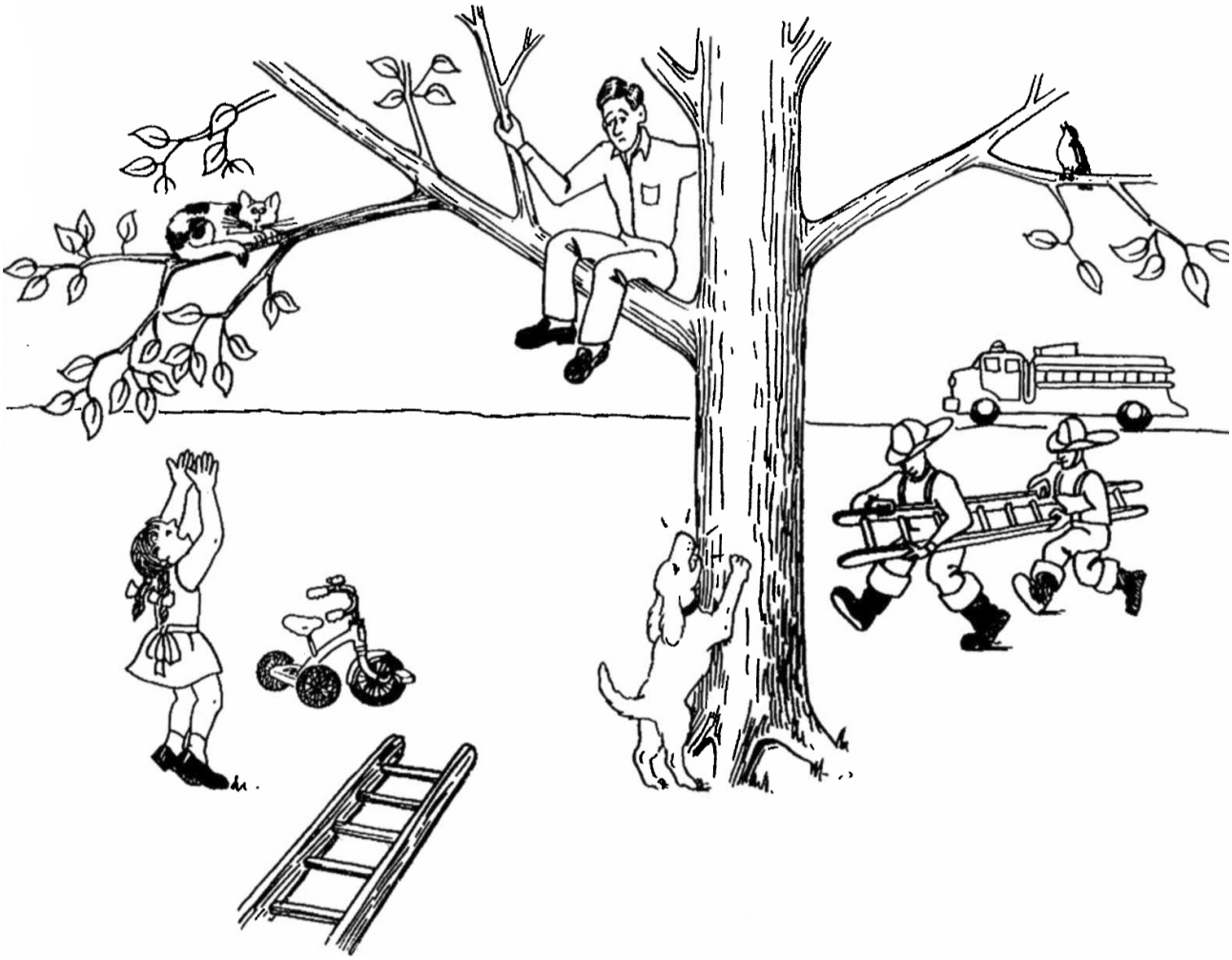


Image 3 : Le sauvetage du chat



Informations relatives aux droits d'auteur (description d'images)

I. La fenêtre cassée
Copyright, Lise Menn.
Dessin de Gail Arce, histoire de Lise Menn et Barbara Fox, reproduit avec la permission de Lise Menn.
La série d'images peut être reproduite dans les revues académiques et leurs versions numériques, mais ne peut pas être utilisée dans les tests publiés à des fins commerciales sans un contrat de paiement de droits d'auteur aux créateurs.

II. Le parapluie
Cette image a été commandée par AphasiaBank. Il n'est pas nécessaire d'obtenir d'autorisation et il n'y a pas de restriction de reproduction.

III. Le sauvetage du chat
Copyright, Brookshire, R.H., Nicholas, L.E., 1993.
Rééditée pour AphasiaBank avec l'autorisation des auteurs.
Pour toute autre reproduction, l'autorisation des auteurs est nécessaire.

Annexe 13 : Instructions pour les tâches de production de discours – contrôles

Ces instructions expliquent comment administrer les tâches de production de discours du protocole AphasiaBank et détaillent la trame que doit suivre l'examinateur. Laissez suffisamment de temps pour que le participant puisse compléter sa réponse, tout en respectant le script du protocole.

Pour faciliter la transcription, les paroles de l'examinateur, y compris les encouragements verbaux, doivent être restreints au minimum. Utilisez les encouragements non verbaux (hochements de tête, expressions faciales, contact visuel) plutôt que verbaux (« Je vois », « mhm », « heu », « oui ») à chaque fois que c'est possible.Veillez également, dans la mesure du possible, à ne pas interrompre le participant lorsque celui-ci est en train de parler.

SECTION I : DISCOURS SPONTANE

Commencez par une conversation préalable, non enregistrée, pour effectuer un premier échange avec le participant, faites signer le formulaire de consentement, expliquez que vous allez filmer et enregistrer la passation, répondez à toutes les questions du participant. Si l'administration l'exige, enregistrez le préambule suivant sur le consentement éclairé, puis commencez la passation.

COMMENCEZ L'ENREGISTREMENT

Examinateur : « Ce participant a signé une feuille de consentement éclairé. Ces données peuvent être utilisées uniquement pour la recherche et l'enseignement.»

A. HISTOIRE D'UNE MALADIE et RECUPERATION

1. **Dans ce projet de recherche, je demande aux personnes qui ont eu un AVC de me le raconter. Comme vous n'avez pas eu d'AVC, pourriez-vous me raconter une blessure ou maladie que vous avez eue ?**

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Parlez-moi d'un moment où vous avez été malade ou blessé. »

Ensuite demandez naturellement :

2. **« Parlez-moi de votre récupération après votre maladie (ou blessure). Qu'avez-vous fait**

pour aller mieux ? »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Parlez-moi de ce que vous avez fait pour aller mieux. »

3. « Avez-vous déjà rencontré des personnes ayant des difficultés pour communiquer ? »
Si oui, « **Pouvez-vous me dire quelles étaient les difficultés et qu'avez-vous fait pour les gérer ?** »
Si non, « **Avez-vous déjà eu des difficultés pour communiquer avec quelqu'un, comme si vous parliez avec une personne venant d'un autre pays ? »**

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Racontez-moi une situation dans laquelle vous avez eu du mal à communiquer avec quelqu'un ou dans laquelle quelqu'un a eu du mal à communiquer avec vous. »

« Maintenant je vais vous proposer d'autres épreuves destinées à vous faire parler. Essayez d'en dire le plus possible. »

B. EVENEMENT IMPORTANT

« Pourriez-vous me raconter un événement marquant de votre vie ? Cela peut être un événement joyeux ou triste, ancien ou récent. »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Vous pourriez par exemple me raconter un voyage, quelque chose sur votre famille ou votre travail, ce que vous voulez. »

SECTION II: DISCOURS NARRATIF A PARTIR D'IMAGES

A. LA FENETRE CASSEE

« Je vais maintenant vous montrer des images. »

Présentez la série d'images.

« Prenez un peu de temps pour les regarder. Elles racontent une histoire. Regardez bien chacune d'elles et ensuite je vous demanderai de me raconter l'histoire avec un début, un

milieu et une fin. Vous pourrez continuer à regarder les images quand vous raconterez l'histoire. »

Si vous n'obtenez aucune réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le de nouveau :
« Regardez cette image (désignez la première image)**, que se passe-t-il selon vous ? »** si besoin, désignez chaque image l'une après l'autre, en disant **: « Et là, que se passe-t-il ? »**

Pour chacune des images, si vous n'obtenez pas de réponse, demandez encore :

« Pouvez-vous me dire quelque chose à propos de cette image ? »

B. LE PARAPLUIE

Présentez la série d'images.

« Voici d'autres images qui racontent aussi une histoire. Regardez-les toutes et ensuite, comme pour la série d'images précédentes, je vous demanderai de me raconter l'histoire avec un début, un milieu et une fin. Vous pourrez aussi continuer à regarder les images quand vous raconterez l'histoire. »

Si vous n 'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le de nouveau :

« Regardez cette image (désignez la première image), **que se passe-t-il selon vous ? »**. Si besoin, désignez chaque image l'une après l'autre, en disant : « **Et là, que se passe-t-il ? »**

Pour chaque image, si vous n'obtenez pas de réponse, demandez encore :
« Pouvez-vous me dire quelque chose à propos de cette image ? »

C. LE SAUVETAGE DU CHAT

Présentez l'image.

« Voici une autre image. Regardez tout ce qui se passe et, à partir de ce que vous observez, racontez-moi une histoire avec un début, un milieu et une fin. »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le à nouveau :
« Regardez bien (désignez l'image) **et racontez-moi n'importe quelle partie de l'histoire. »**

Si vous obtenez moins de deux énoncés, sollicitez-le encore :
« Pourriez-vous me dire autre chose à propos de l'histoire ? »

SECTION III: NARRATION D'HISTOIRE

CENDRILLON
Présentez le livre d'images.

« Je vais vous demander de me raconter une histoire. Est-ce que vous connaissez l'histoire de Cendrillon ? »
(Notez la réponse pour l'inclure dans les données démographiques. S'il répond non, demandez au participant de raconter un conte de fée qu'il connaît.)

« Si vous ne vous en souvenez pas bien, ces images peuvent vous aider à vous en rappeler. Regardez-les bien, ensuite j'enlèverai le livre et je vous demanderai de me raconter l'histoire avec vos propres mots. »

Laissez le participant feuilleter tout le livre (aidez-le à tourner les pages si besoin) et, si nécessaire, sollicitez-le :
« Maintenant racontez-moi tout ce que vous pouvez sur l'histoire de Cendrillon. Donnez tous les détails que vous connaissez sur l'histoire, vous pouvez vous inspirer des images que vous venez de regarder. »

Si le participant donne une réponse de moins de trois énoncés ou semble hésiter, laissez-lui 10 secondes supplémentaires, puis sollicitez-le de nouveau :

« Que se passe-t-il ensuite ? » ou **« Continuez »**

Continuez jusqu'à ce que le participant conclue l'histoire ou qu'il soit clair qu'il ait fini.

SECTION IV : DISCOURS PROCÉDURAL

Le sandwich jambon-beurre

« Passons à quelque chose de différent. Racontez-moi comment vous feriez un sandwich jambon-beurre. »

Si vous n’obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :

« Si vous aviez faim et que vous vouliez manger un sandwich jambon-beurre, comment le feriez-vous ? »

SECTION V : Tests

A. Echelle d'auto-évaluation de l'humeur

Il est conseillé de faire passer l'échelle d'auto-évaluation de l'humeur à tous les participants. Ceux-ci la remplissent eux-mêmes. Les instructions de cotation sont disponibles sur le document Geriatric Depression Scale destiné à l'examinateur (Voir le site internet AphasiaBank, rubrique « screening materials »).

B. Mini-Mental State Examination (MMSE)

Il est conseillé de faire passer le MMSE à tous les participants. Reportez les scores selon l'âge et le niveau d'éducation du participant.

Annexe 14 : Instructions pour les tâches de production de discours – aphasiques

Ces instructions expliquent comment administrer les tâches de production du discours du protocole Aphasiabank et détaillent la trame que doit suivre l'examinateur. Laissez suffisamment de temps pour que le participant puisse compléter sa réponse, tout en respectant le script du protocole.

Si les sujets ne sont pas capables de répondre aux questions ouvertes, vous pouvez utiliser le document « questionnaire d'aide » (disponible le site talkbank.org/AphasiaBank/ dans la section Protocols/ AphasiaBank Protocol/Troubleshooting - Aphasia), autant que nécessaire.

Si les participants sont incapables de répondre aux questions d'aide de la partie A (histoire de l'accident vasculaire cérébral et réadaptation) de la section I (échantillon de discours libre), ne réalisez pas la partie B (événement important) et poursuivez à la Section II (description d'image). Si le participant arrive à décrire l'image de la fenêtre cassée, continuez le protocole, en changeant l'ordre si cela aide, et retournez aux questions du début si cela vous semble adapté.

Pour faciliter la transcription, les paroles de l'examinateur, y compris les encouragements verbaux, doivent être restreints au minimum. Utilisez les encouragements non verbaux (hochements de tête, expressions faciales, contact visuel) plutôt que verbaux (« Je vois », « mhm », « heu », « oui ») à chaque fois que c'est possible. Veillez également, dans la mesure du possible, à ne pas interrompre le participant lorsque celui-ci est en train de parler.

SECTION I : DISCOURS SPONTANE

Commencez par une conversation préalable, non enregistrée, pour effectuer un premier échange avec le participant, faites signer le formulaire de consentement, expliquez que vous aller filmer et enregistrer la passation, répondez à toutes les questions du participant. **Si l'administration l'exige, enregistrez le préambule suivant sur le consentement éclairé,** puis débutez le premier item enregistré du protocole (histoire de l'AVC et récupération).

COMMENCEZ L'ENREGISTREMENT

Examinateur **: « Ce participant a signé une feuille de consentement éclairé. Ces données peuvent être utilisées uniquement pour la recherche et l'enseignement.**

A. HISTOIRE DE L'AVC et RECUPERATION

1. « Je vais vous demander de me parler un peu. Comment trouvez-vous votre langage ces jours-ci ? »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Que pensez-vous de votre langage oral? »

Ecoutez, incitez-le à donner une réponse complète.

Si vous n'obtenez pas de réponse, utilisez le questionnaire d'aide.

2. « Vous rappelez-vous quand vous avez eu votre AVC ? »

Si oui, **« S'il vous plaît, pouvez-vous me le raconter ? ».**
Si non, **« Pouvez-vous me parler de vos premiers souvenirs après votre AVC ? »**

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Essayez de me parler du jour où vous avez eu votre AVC. »

Ecoutez, incitez-le à donner une réponse complète.

Ensuite demandez naturellement :

3. « Parlez-moi de votre récupération. Qu'avez-vous fait pour aller mieux depuis votre AVC ? »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Parlez moi des changements que vous avez dû faire dans votre vie quotidienne .»

Si vous n'obtenez pas de réponse, utilisez les questions du questionnaire d'aide.

« Maintenant je vais vous proposer d'autres épreuves destinées à vous faire parler. Essayez d'en dire le plus possible, cela me permettra de mieux cerner votre langage. »

B. EVENEMENT IMPORTANT

« Pourriez-vous me raconter un événement marquant de votre vie ? Cela peut être un événement joyeux ou triste, ancien ou récent. »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Vous pourriez par exemple me raconter un voyage, quelque chose sur votre famille ou votre travail, ce que vous voulez. »

Si vous n'obtenez pas de réponse, passez à la section II.

SECTION II : DISCOURS NARRATIF A PARTIR D'IMAGES

A. LA FENETRE CASSÉE

« Je vais maintenant vous montrer des images. »

Présentez la série d'images.

« Prenez un peu de temps pour les regarder. Elles racontent une histoire. Regardez bien chacune d'elles et ensuite je vous demanderai de me raconter l'histoire avec un début, un milieu et une fin. Vous pourrez continuer à regarder les images quand vous raconterez l'histoire. »

Si vous n'obtenez aucune réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le de nouveau :
« Regardez cette image (désignez la première image), **que se passe-t-il selon vous ? »**. Si besoin, désignez chaque image l'une après l'autre, en disant : **« Et là, que se passe-t-il? »**

Pour chacune des images, si vous n'obtenez pas de réponse, demandez encore :
« Pouvez-vous me dire quelque chose à propos de cette image ? »

Si vous n'obtenez aucune réponse, passez au questionnaire d'aide.

B. LE PARAPLUIE

Présentez la série d'images.

« Voici d'autres images qui racontent aussi une histoire. Regardez-les toutes et ensuite, comme pour la série d'images précédente, je vous demanderai de me raconter l'histoire avec un début, un milieu et une fin. Vous pourrez aussi continuer à regarder les images quand vous raconterez l'histoire. »

Si vous n 'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le de nouveau :
« Regardez cette image (désignez la première image), **que se passe-t-il selon vous ? »**. Si besoin, désignez chaque image l'une après l'autre, en disant : **« Et là, que se passe-t-il? »**

Pour chaque image, si vous n'obtenez pas de réponse, demandez encore :
« Pouvez-vous me dire quelque chose à propos de cette image ? »

Si vous n'obtenez pas de réponse du tout, passez au questionnaire d'aide.

C. LE SAUVETAGE DU CHAT

Présentez l'image.

« Voici une autre image. Regardez tout ce qui se passe et à partir de ce que vous observez, racontez-moi une histoire, avec un début, un milieu et une fin. »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le à nouveau :
« Regardez bien (désignez l'image) et **racontez-moi n'importe quelle partie de l'histoire. »**

Si vous obtenez moins de deux énoncés, sollicitez-le encore :
« Pourriez-vous me dire autre chose à propos de l'histoire ? »

Si vous n'obtenez aucune réponse, passez au questionnaire d'aide.

SECTION III : NARRATION D'HISTOIRE

CENDRILLON

Présentez le livre d'images.

« Je vais vous demander de me raconter une histoire. Est-ce que vous connaissez l'histoire de Cendrillon ? »
(Notez la réponse pour l'inclure dans les données démographiques. S'il répond non, demandez au participant de raconter un conte de fée qu'il connaît).

« Si vous ne vous en souvenez pas bien, ces images peuvent vous aider à vous en rappeler.

Regardez-les bien, ensuite j'enlèverai le livre et je vous demanderai de me raconter l'histoire avec vos propres mots. »

Laissez le participant feuilleter tout le livre (aidez-le à tourner les pages si besoin) et, si nécessaire, sollicitez-le :
« Maintenant racontez-moi tout ce que vous pouvez sur l'histoire de Cendrillon. Donnez tous les détails que vous connaissez sur l'histoire, vous pouvez vous inspirer des images que vous venez de regarder. »

Si le participant donne une réponse de moins de trois énoncés ou semble hésiter, laissez-lui 10 secondes supplémentaires, puis sollicitez-le de nouveau :
« Que se passe-t-il ensuite ? » ou « **Continuez »**

Continuez jusqu'à ce que le participant conclue l'histoire ou qu'il soit clair qu'il ait fini.

Si vous n'obtenez pas de réponse, utilisez le questionnaire d'aide.

SECTION IV : DISCOURS PROCEDURAL

Le sandwich jambon-beurre

Ne montrer l'image des ingrédients QUE si le patient est incapable de donner une réponse.

« Passons à quelque chose de différent. Racontez-moi comment vous feriez un sandwich jambon-beurre. »

Si vous n'obtenez pas de réponse dans les 10 secondes, sollicitez-le :
« Si vous aviez faim et que vous vouliez manger un sandwich jambon-beurre, comment le feriez-vous ? »

Si vous n'obtenez pas de réponse, passez au questionnaire d'aide.

Annexe 15 : Questionnaire d'aide

QUESTIONS A POSER EN CAS D'ECHEC AUX QUESTIONS CLASSIQUES DU PROTOCOLE

Certains participants ne seront pas capables de répondre aux questions du protocole, même avec les incitations fournies dans le manuel d'instruction. Ceci constitue un supplément destiné à permettre à ceux qui ont une atteinte langagière plus sévère de répondre aux épreuves. Pour chaque question, nous avons proposé une question supplémentaire afin d'aider le participant à produire une réponse. Vous pouvez utiliser la carte Oui/Non. Si le participant n'est pas capable de répondre malgré les sollicitations supplémentaires, mettez fin à la passation.

SECTION I : DISCOURS SPONTANÉ

A- HISTOIRE DE L'AVC ET RÉCUPÉRATION

1. Si vous n'obtenez pas de réponse à la question **« Que pensez-vous de votre expression ? »**, demandez :

« Ressentez-vous une gêne pour vous exprimer ? »

2. Si vous n'obtenez pas de réponse à **« Essayez de me parler du jour où vous avez eu votre AVC ? »**, demandez :

« Vous rappelez-vous de votre AVC ? »

3. Si vous n'obtenez pas de réponse à **« Parlez-moi des changements que vous avez dû faire dans votre vie quotidienne. »** demandez :

« Avez-vous suivi une thérapie ou une rééducation après votre AVC ? »

SECTION II : DISCOURS NARRATIF A PARTIR D'IMAGES

A. LA FENÊTRE CASSÉE

Si vous n'obtenez pas de réponse à **« Pouvez-vous me dire quelque chose à propos de cette image ? »**, désignez l'image et demandez :

« Est-ce que le garçon envoie le ballon à travers la fenêtre ? »

B. LE PARAPLUIE

Si vous n'obtenez pas de réponse à **« Pouvez-vous me dire quelque chose à propos de cette image ? »**, désignez l'image et demandez :

« Le garçon a-t-il refusé le parapluie ? »

C. LE SAUVETAGE DU CHAT

Si vous n'obtenez pas de réponse à **« Pourriez-vous me dire autre chose à propos de l'histoire ? »**, désignez l'image et dites :

« Voyez-vous le chat coincé dans l'arbre ? »

SECTION III : NARRATION D'HISTOIRE

Si le participant donne une réponse trop courte, demandez :

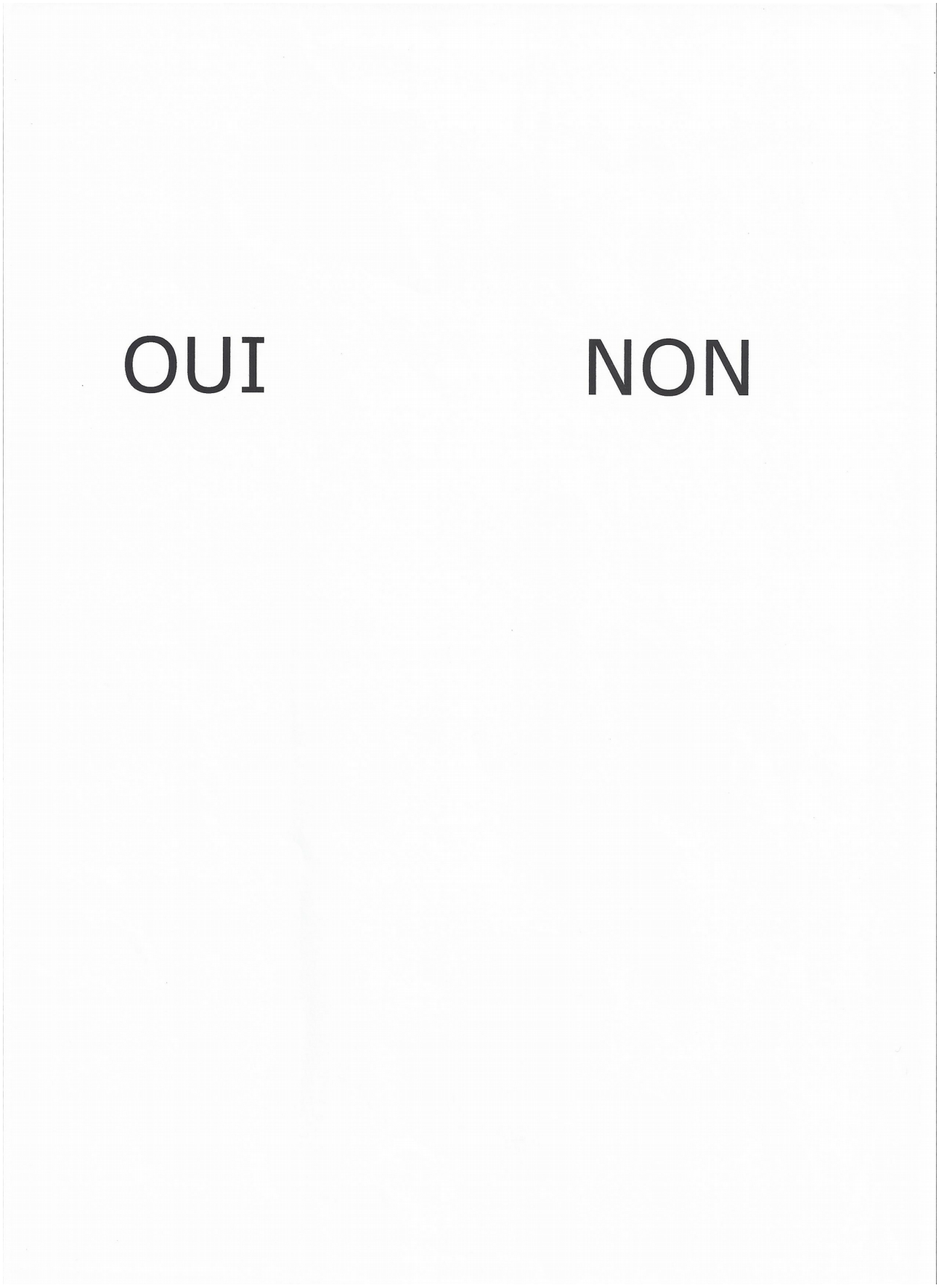
« Cendrillon est-elle allée au bal et a-t-elle rencontré le prince ? »

SECTION IV : DISCOURS PROCEDURAL

Si vous n'obtenez pas de réponse à **« Si vous aviez faim et que vous vouliez manger un sandwich jambon-beurre, comment le feriez-vous ? »**, demandez :

« Voici les ingrédients dont vous avez besoin pour faire un sandwich jambon-beurre (montrez les images)**. Comment le feriez-vous ? »**

Annexe 16 : Carte OUI/NON



Annexe 17 : Images sandwich jambon beurre

Annexe 18 : Liste des épreuves du protocole AphasiaBank français pour participants aphasiques

Tâches de production de discours

I. Production de discours spontané

A. Histoire de l'AVC et récupération
B. Événement important

II- Discours narratif à partir d'images* (voir les informations relatives aux droits d'auteur ci-dessous)

A. La fenêtre cassée
B. Le parapluie
C. Le sauvetage du chat

III. Narration d'histoire

Cendrillon

IV. Discours procédural

Sandwich jambon beurre

Tests

I. Épreuve de répétition de mots et de phrases de l'échelle d'évaluation de l'aphasie (HDAE) et span auditivo-verbal de la BEM144.
II. Test de dénomination de verbes lexicaux (DVL-38)
III. Dénomination de noms du MT86
IV. Échelle de gravité de l'aphasie (HDAE)
V. Subtest logique et raisonnement - opérations intellectuelles complexes (HDAE) – Uniquement les 6 premiers items.
VI. Compréhension orale de mots du MT86

Compréhension orale de phrases du MT86 – Uniquement les 20 premiers items.

Remarques : Les tests I, II et III doivent être enregistrés.
Il n'est pas nécessaire de retranscrire les réponses de ces tests.
Ne faites passer la dénomination de noms et l'échelle de gravité de l'aphasie que si vous ne disposez pas de scores récents (datant de moins de 6 mois).
Tous les résultats aux tests doivent être inscrits dans le tableau excel « Test Results.xls ».

Données démographiques

Liste des codages permettant de compléter le tableau de recueil des données démographiques. (« Demographics Coding Sheet »)

Remarque : les données démographiques doivent être inscrites dans le tableau Excel « demo-blank.xls ».

Annexe 19 : Tableaux de résultats aux épreuves complémentaires - participants aphasiques

ID du participant	**Gravité de l'aphasie** (échelle de gravité de l'aphasie du BDAE)	**Empan auditivo-verbal** (BEM 144)	**Répétition de mots** (BDAE)	**Répétition de phrases concrètes** (BDAE)	**Répétition de phrases abstraites** (BDAE)	**Total répétition de phrases** (BDAE)	**Total répétition** (BDAE)
	Max = 5	Max = 7	Max = 10	Max = 8	Max = 8	Max = 16	Max = 26
******* Veuillez entrer NR (Non renseigné) en cas de donnée manquante. *******							
colin09a	4	3	9,5	5	4	9	18,5
colin10a	2	2	6	1	1	2	8
colin11a	1	2	9,5	1	0	1	10,5
colin12a	4	4	9,5	8	6	14	23,5
colin13a	5	5	10	8	8	16	26
colin14a	4	4	8,5	8	4	12	20,5
colin15a	4	3	9,5	6	4	10	19,5
colin16a	4	2	8	4	4	8	16
lemeur09a	3	3	7	8	5	13	20
lemeur10a	2	4	9	2	4	6	15
lemeur11a	2	3	10	8	8	16	26

ID du participant	**Dénomination de verbes** (DVL 38) – Score aux verbes de haute fréquence (en ET)	**Dénomination de verbes** (DVL 38) – Score aux verbes de moyenne fréquence (en ET)	**Dénomination de verbes** (DVL 38) – Score aux verbes de basse fréquence (en ET)	**Dénomination de verbes** – Score total (en ET)	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Total de bonnes réponses données dans un délai de moins de 5 secondes	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Total de bonnes réponses données dans un délai supérieur à 5 secondes (hors temps)	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Nombre total de déviations verbales
					Max = 25	Max = 25	Max = 25
******* Veuillez entrer NR (Non renseigné) en cas de donnée manquante. *******							
colin09a	-1,16	4,1	3,79	-1,75	18	2	0
colin10a	-3,18	-2,57	-2,94	-5,22	14	2	1
colin11a	-7,79	-5,76	-5,75	-7,64	8	1	6
colin12a	0,67	1,59	1,84	-0,18	22	0	0
colin13a	1,39	2,31	0,26	-0,78	21	0	0
colin14a	-0,86	-0,88	-2,75	-3,04	8	2	3
colin15a	-2,11	2,31	-0,22	-4,04	17	1	2
colin16a	0,5	1,09	-1,5	-2,16	11	2	3
lemeur09a	1,2	2,31	1,7	0,2	23	0	1
lemeur10a	-4,04	-6,59	-7,42	-7,36	4	0	12
lemeur11a	1,44	2,49	-0,68	-0,49	23	1	0

ID du participant	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Nombre total de circonlocutions	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Nombre total de néologismes	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Nombre total de gestes référentiels adéquats	**Dénomination de noms communs** (MT 86) – Nombre total de bonnes réponses produites après facilitation formelle et/ou contextuelle	**Logique et raisonnement** (BDAE, version courte)	**Compréhension orale de mots** (MT 86)	**Compréhension de mots relatifs à la compréhension de phrases** (MT86)
	Max = 25	Max = 25	Max = 25	Max = 25	Max = 6	Max = 5	Max = 4
******* Veuillez entrer NR (Non renseigné) en cas de donnée manquante. *******							
colin09a	1	0	0	3	6	4	4
colin10a	1	0	1	6	5	4	4
colin11a	0	1	0	13	1	3	4
colin12a	1	0	0	1	4	5	4
colin13a	1	0	0	2	6	5	4
colin14a	4	1	1	12	5	4	4
colin15a	0	0	0	1	6	5	4
colin16a	0	0	0	8	4	3	4
lemeur09a	0	0	0	1	6	5	4
lemeur10a	1	9	12	10	4	5	4
lemeur11a	0	0	0	2	3	4	3

ID du participant	**Compréhension orale de phrases** (MT86) – Score phrases locatives	**Compréhension orale de phrases** (MT86) – Score phrases passives	**Compréhension orale de phrases** (MT86) – Score phrases avec propositions relatives à « objet clivé »	**Compréhension orale de phrases** (MT86) – Score phrases avec propositions relatives à « sujet clivé »	**Compréhension orale de phrases** (MT86) – Score phrases actives.	**Compréhension orale de phrases** (MT86) – Score total
	Max = 2	Max = 2	Max = 2	Max = 2	Max = 12	Max = 20
******* Veuillez entrer NR (Non renseigné) en cas de donnée manquante. *******						
colin09a	2	0	1	1	9	13
colin10a	1	1	2	1	8	13
colin11a	0	2	1	1	7	11
colin12a	2	0	1	2	8	13
colin13a	2	2	2	2	12	20
colin14a	1	2	1	2	6	12
colin15a	2	2	2	2	12	20
colin16a	2	1	1	2	11	17
lemeur09a	2	1	0	2	11	16
lemeur10a	1	0	1	1	6	9
lemeur11a	2	1	1	2	7	13

<u>Phrases correspondant aux sous-scores de l'épreuve de compréhension de phrases du MT86 :</u>
Phrases locatives : phrases 9-20
Phrases passives : phrases 5-16
Phrases avec propositions relatives à « objet clivé » : phrases 11- 14
Propositions relatives à « sujet clivé » : phrases 7-18
Phrases actives : phrases 1-2-3-4-6-8-1012-13-15-17-19

Annexe 20 : Lettre d'information fournie aux participants à l'étude

LETTRE D'INFORMATION FOURNIE AUX PARTICIPANTS A L'ETUDE

Colin Capucine
Le Meur Camille
Etudiantes en orthophonie,
Email : capucine.colin@gmail.com - cmlemeur@gmail.com

Mémoire de recherche de fin d'études en orthophonie encadré par :

Sahraoui Halima
Maître de conférences (Section 07, Sciences du Langage)
Laboratoire OCTOGNE-Jacques Lordat –Université de Toulouse-Le Mirail

Mme Labrunée-Prod'homme Katia
Docteur en sciences du langage - Orthophoniste
Enseignante à l'école d'orthophonie - Université Paul Sabatier

A....., le...../...../.....

Objet : Présentation de notre étude dans le cadre d'un mémoire en orthophonie :

« L'évaluation informatisée du discours oral chez les patients aphasiques avec EVAL »

Madame, Monsieur,

Nous sommes étudiantes en quatrième année à l'école d'orthophonie de l'Université Paul Sabatier de Toulouse et nous réalisons notre mémoire de fin d'études.

Nous recherchons dans ce cadre des volontaires pour participer à notre projet de recherche. Cette lettre d'information est destinée à vous présenter le contenu et les objectifs de notre étude à laquelle vous pouvez participer, si vous le souhaitez.

L'objet de notre étude est d'évaluer le langage oral (discours spontané, narratif et procédural) des patients aphasiques en adaptant un nouvel outil d'évaluation informatique.
Il s'agit du logiciel d'analyse Eval qui nous permettra d'obtenir des données quantitatives et qualitatives précises sur votre langage. L'objectif est d'affiner l'évaluation orthophonique afin d'adapter au mieux la rééducation et de pouvoir en mesurer les effets.

Pour cela nous recherchons :
- Des personnes non aphasiques
- Des personnes atteintes d'une aphasie d'origine cardio-vasculaire.
L'aphasie est un trouble des fonctions langagières qui survient suite à une lésion cérébrale.

Les épreuves proposées seront les suivantes :
- Entretien orienté par des questions
- Narration à partir d'images
- Narration d'histoire
- Discours procédural : décrire comment effectuer une ou plusieurs tâches

La durée totale de l'ensemble des épreuves est estimée de 20 minutes à 2 heures. Nous pourrons l'effectuer en deux ou trois fois.

La passation des épreuves sera enregistrée en format audio et vidéo. Les données recueillies au format audio ou retranscrites seront mises en ligne sur une base de données, dans le respect de l'anonymat, sur un site internet protégé par identifiant et mot de passe. Ce site est consulté exclusivement par des chercheurs et orthophonistes. Les fichiers vidéo ne seront pas mis en ligne.

Cette base de données regroupe l'ensemble des résultats des sujets ayant participé à l'étude. Ceci nous permettra ainsi de comparer les résultats de chaque patient à un groupe de sujets non aphasiques ou atteints du même type d'aphasie.
(Si vous ne souhaitez pas que ces données soient versées sur cette base, vous pourrez nous l'indiquer à tout moment après la passation, en nous contactant par téléphone ou par mail).

Tous les renseignements que vous nous donnerez seront tenus confidentiels. De plus, votre nom ne figurera nulle part dans aucune thèse, rapport ou publication découlant de cette étude (lire et signer le formulaire de consentement éclairé ci-joint).

Les résultats globaux de l'étude ainsi que vos résultats personnels pourront vous être communiqués si vous le souhaitez.

Si vous êtes intéressé et souhaitez participer à l'étude, veuillez signer le formulaire de consentement éclairé que vous trouverez ci-joint.

Pour toutes questions ou informations complémentaires, vous pouvez nous contacter à tout moment aux adresses mail indiquées ci-dessus.

Capucine Colin
Camille Le Meur

Annexe 21 : Formulaire de consentement éclairé à destination des participants contrôles

FORMULAIRE DE CONSENTEMENT ECLAIRE POUR LES PARTICIPANTS A L'ETUDE

L'évaluation informatisée du discours oral chez les patients aphasiques avec EVAL

Je, soussigné(e), accepte de participer à l'étude s'inscrivant dans le cadre du mémoire d'orthophonie de Capucine Colin et Camille Le Meur, étudiantes à l'école d'orthophonie de l'Université Paul Sabatier de Toulouse. Ce mémoire est dirigé par Mmes Sahraoui Halima (enseignant-chercheur, UT2JJ) et Labrunée Prod'homme Katia (orthophoniste, enseignante et chercheur associée, école d'orthophonie, UPS).

J'ai pris connaissance de la lettre d'information qui m'a été remise et j'ai eu la possibilité de poser les questions nécessaires à la compréhension de l'objet et des conditions de déroulement de cette étude. J'ai disposé d'un délai de réflexion suffisant pour décider de m'engager à y participer.

En tant que participant à l'étude, j'accepte de réaliser les épreuves qui me seront proposées et que celles-ci soient enregistrées au format audio et video. J'accepte également que les données audio ou retranscrites soient mises en ligne sur une base de données sécurisée uniquement utilisée à des fins de recherche et qu'elles soient communiquées dans le cadre du mémoire ou d'une publication scientifique, ceci dans le strict respect de mon anonymat.

Je consens également à ce que des informations d'ordre médical ou orthophonique soient communiquées et figurent dans le mémoire et dans une publication à caractère scientifique, si besoin, à condition qu'elles soient anonymes.

J'ai été informé que mon identité n'apparaîtra dans aucun rapport ou publication. Les noms de lieux et de personnes seront transformés.
Je comprends que toute information me concernant sera traitée de façon confidentielle en conformité avec les dispositions de la loi 78/17 du 06 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, modifiée par la Loi n°2004-801 du 6 août 2004 de la commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Il a été porté à ma connaissance que je peux à tout moment interrompre ma participation.

J'accepte, en signant ce formulaire de consentement éclairé, les dispositions précitées.

NOM DU PARTICIPANT : ……...
Adresse : …….
Téléphone : ……..
E-Mail : ……..
Fait à : ……. Date : ……

Signature du participant **Signature des étudiantes**
Précédée de la mention "lu et approuvé"

Fait en deux exemplaires : un exemplaire remis au participant, un exemplaire conservé par les étudiantes.

Annexe 22 : Formulaire de consentement éclairé à destination des participants aphasiques

FORMULAIRE DE CONSENTEMENT ECLAIRE POUR LES PARTICIPANTS A L'ETUDE

L'évaluation informatisée du discours oral chez les patients aphasiques avec EVAL

Je, soussigné(e), accepte de participer à l'étude s'inscrivant dans le cadre du mémoire d'orthophonie de Capucine Colin et Camille Le Meur, étudiantes à l'école d'orthophonie de l'Université Paul Sabatier de Toulouse. Ce mémoire est dirigé par Mmes Sahraoui Halima (enseignant-chercheur, UT2JJ) et Labrunée Prod'homme Katia (orthophoniste, enseignante et chercheur associée, école d'orthophonie, UPS).

J'ai pris connaissance de la lettre d'information qui m'a été remise et j'ai eu la possibilité de poser les questions nécessaires à la compréhension de l'objet et des conditions de déroulement de cette étude. J'ai disposé d'un délai de réflexion suffisant pour décider de m'engager à y participer.

En tant que participant à l'étude, j'accepte de réaliser les épreuves qui me seront proposées et que celles-ci soient enregistrées au format audio et video. J'accepte également que les données audio ou retranscrites soient mises en ligne sur une base de données sécurisée uniquement utilisée à des fins de recherche et qu'elles soient communiquées dans le cadre du mémoire ou d'une publication scientifique, ceci dans le strict respect de mon anonymat.

Je consens également à ce que des informations d'ordre médical ou orthophonique soient communiquées et figurent dans le mémoire et dans une publication à caractère scientifique, si besoin, à condition qu'elles soient anonymes.

J'ai été informé que mon identité n'apparaîtra dans aucun rapport ou publication. Les noms de lieux et de personnes seront transformés.
Je comprends que toute information me concernant sera traitée de façon confidentielle en conformité avec les dispositions de la loi 78/17 du 06 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, modifiée par la Loi n°2004-801 du 6 août 2004 de la commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Il a été porté à ma connaissance que je peux à tout moment interrompre ma participation, sans que cela ait un effet sur la qualité de ma prise en charge.

J'accepte, en signant ce formulaire de consentement éclairé, les dispositions précitées.

NOM DU PARTICIPANT : ……...
Adresse : …….
Téléphone : ……..
E-Mail : ……..
Fait à : ……. Date : ……

Signature du participant **Signature des étudiantes**
Précédée de la mention "lu et approuvé"

Fait en deux exemplaires : un exemplaire remis au participant, un exemplaire conservé par les étudiantes.

Annexe 23 : Tableau concernant la durée de chaque épreuve de discours pour chacune des passations auprès des participants aphasiques

NOM DU PARTICIPANT	Durée de l'épreuve « Histoire de l'AVC et récupération »	Durée de l'épreuve « Événement important »	Durée de l'épreuve « La fenêtre cassée »
Colin09	3 minutes 43 secondes	1 minute 19 secondes	1 minute 15 secondes
Colin10	3 minutes 12 secondes	1 minute 1 seconde	2 minutes 50 secondes
Colin11	2 minutes 26 secondes	35 secondes	1 minute 52 secondes
Colin12	1 minute 33 secondes	1 minute	49 secondes
Colin13	4 minutes 5 secondes	1 minute 28 secondes	58 secondes
Colin14	5 minutes 6 secondes	27 secondes	1 minute 32 secondes
Colin15	7 minutes 26 secondes	1 minute 26 secondes	2 minutes 35 secondes
Colin16	3 minutes 2 secondes	1 minute 10 secondes	1 minute 34 secondes
Lemeur09	4 minutes 8 secondes	1 minute 46 secondes	2 minutes 12 secondes
Lemeur10	3 minutes 57 secondes	2 minutes 43 secondes	2 minutes 20 secondes
Lemeur11	2 minutes 36 secondes	1 minute 8 secondes	1 minute 9 secondes

NOM DU PARTICIPANT	Durée de l'épreuve « Le parapluie »	Durée de l'épreuve « Le sauvetage du chat »	Durée de l'épreuve « Cendrillon »
Colin09	5 minutes 15 secondes	1 minute 23 secondes	2 minutes 27 secondes
Colin10	2 minutes 38 secondes	2 minutes 14 secondes	2 minutes 18 secondes
Colin11	5 minutes 9 secondes	1 minute 31 secondes	2 minutes 30 secondes
Colin12	50 secondes	40 secondes	3 minutes 22 secondes
Colin13	1 minute 28 secondes	1 minute 23 secondes	4 minutes 49 secondes
Colin14	2 minutes 29 secondes	3 minutes 28 secondes	3 minutes 15 secondes
Colin15	2 minute 51 secondes	4 minutes 6 secondes	9 minutes 6 secondes
Colin16	2 minutes 47 secondes	2 minutes 40 secondes	4 minutes 5 secondes
Lemeur09	3 minutes 10 secondes	1 minute 31 secondes	6 minutes 55 secondes
Lemeur10	2 minutes 23 secondes	1 minute 57 secondes	8 minutes 13 secondes
Lemeur11	1 minute 7 secondes	1 minute 11 secondes	5 minutes 34 secondes

NOM DU PARTICIPANT	Durée de l’épreuve « Sandwich »
Colin09	21 secondes
Colin10	25 secondes
Colin11	1 minute 22 secondes
Colin12	34 secondes
Colin13	26 secondes
Colin14	1 minute 46 secondes
Colin15	2 minutes 5 secondes
Colin16	26 secondes
Lemeur09	1 minute 54 secondes
Lemeur10	47 secondes
Lemeur11	29 secondes

Annexe 24 : Tableau concernant l'utilisation du questionnaire d'aide par les participants aphasiques

Nom de l'épreuve	Utilisation du questionnaire d'aide	Nombre de fois
Histoire de l'AVC	√	2
La fenêtre cassée	√	2
Le parapluie	√	1
Le sauvetage du chat	X	0
Cendrillon	√	3
Sandwich	√	1

Annexe 25 : Mémo Alphabet Phonétique International

SYMBOLES PHONÉTIQUES DES SONS DU FRANÇAIS
Alphabet Phonétique International

Les symboles de l'API sont à consulter à: http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/index.html

VOYELLES ORALES

[i] pire [piʁ]
[e] pré [pʁe]
[ɛ] père [pɛʁ]
[a] mal [mal]
[y] vu [vy]
[ø] peu [pø]
[ə] je [ʒə]
[œ] peur [pœʁ]
[u] mou [mu]
[o] zéro [zeʁo]
[ɔ] sort [sɔʁ]
[ɑ] pâle [pɑl]

VOYELLES NASALES

[ɛ̃] pain [pɛ̃]
[œ̃] un [œ̃]
[ɔ̃] bon [bɔ̃]
[ɑ̃] blanc [blɑ̃]

SEMI-CONSONNES (GLISSANTES)

[j] bille [bij]
[w] ouate [wat]
[ɥ] huile [ɥil]

CONSONNES ORALES

[p] pile [pil]
[b] bête [bɛt]
[t] tête [tɛt]
[d] dame [dam]
[f] flamme [flam]
[v] ville [vil]
[k] calme [kalm]
[g] galop [galo]
[s] site [sit]
[z] zut [zyt]
[ʃ] chocolat [ʃokola]
[ʒ] journal [ʒuʁnal]
[ʁ] rousse [ʁus]
[l] loup [lu]

CONSONNES NASALES

[m] matou [matu]
[n] nul [nyl]
[ɲ] agneau [aɲo]
[ŋ] parking [paʁkŋ]

Annexe 26 : Transcription du participant contrôle lemeur03a

@Begin
@Languages: fra
@Participants: PAR lemeur03a Participant, INV Investigator
@ID: fra|Lemeur|PAR|60;2.|female|Control||Participant||0.0|
@ID: fra|Lemeur|INV|||||Investigator|||
@Media: lemeur03a, audio
@Date: 24-AUG-2015
*INV: www.
%exp: commentaires hors protocole.
*INV: ce participant a signé une feuille de consentement éclairé ces données peuvent être utilisées uniquement pour la recherche et l'enseignement.
@G: Stroke
*INV: donc dans mon projet de recherche je demande aux personnes qui ont eu un A_V_C de me le raconter comme vous vous n'avez pas fait d' A_V_C est_ce_que vous pourriez me raconter une blessure ou une maladie que tu vous avez eue ?
*PAR: eh_ben une blessure.
*PAR: j'ai été opéré de l'appendicite.
*PAR: j'avais seize ans.
*PAR: il faut en dire très long ?
*INV: allez y.
*PAR: et puis ben voilà je suis sortie.
*PAR: c'est plus ce qui m'a marqué c'est que j'ai eu un sentiment de dépression en sortant.
*PAR: ça a duré quelques heures mais voilà.
*PAR: et puis ben non c'est tout.
*PAR: après je suis retournée à l'école.
*INV: vous pouvez me raconter un peu l'opération comment ça s'est déroulé.
*PAR: comment ça s'est déroulé oui.
*PAR: bah je suis arrivée pas en urgence parce_que c'était pas en urgence.
*PAR: j'ai été opérée le lendemain.
*PAR: le souvenir que j'ai ben j'ai pas été très malade.
*PAR: la [//] &pʁ@u le premier lever c'était un_peu pliée en deux dans le couloir quand_même hein.
PAR: et puis après ben j'ai galvaudé [s] dans les couloirs.
*PAR: et au_bout_de quatre jours on m'a renvoyé chez moi parce_que tout allait bien.
*PAR: et j'écoutait Gérard Lenormand à la radio.
*PAR: j'aimais bien.
*INV: et donc ensuite après est-ce que vous pouvez me parler de la récupération après la maladie qu'est_ce_que vous avez fait pour vous sentir mieux ?
*PAR: non ben je marchais normalement.
*PAR: et puis après il y avait les vacances de Noël parce_que c'était juste avant.
*PAR: donc je sortais.
*PAR: je faisais mon petit tripot.
*PAR: et je retournais à l'école.
*PAR: j'étais dispensée de gym(nastique) pendant un mois.
*PAR: mais j'allais à l'école à pied.
*PAR: et j'avais quoi <un kilomètre> [/] un kilomètre et demi.
*PAR: et tout s'est bien passé.
@G: Speech
*PAR: d'accord alors est_ce_que vous avez déjà rencontré des personnes ayant des difficultés pour communiquer.
*PAR: eh_oui de_par mon métier.
*INV: donc est-ce que vous m'expliquer me raconter quelles étaient ces difficultés et comment vous faisiez pour les pour les gérer.
*PAR: eh_ben c'était effectivement des personnes aphasiques hein qui avaient fait un A_V_C puisque je

travaillais chez les personnes âgées longtemps.
*PAR: et puis ben qu'est_ce_qu' on faisait.
*PAR: soit on faisait des signes.
*PAR: soit si elles avaient une ardoise on faisait un dessin.
*PAR: soit ben on mimait.
*PAR: on allait chercher le verre.
*PAR: on leur montrait qu'il fallait boire.
*PAR: on trouvait une façon autre <de leur> [/] de leur montrer.
*PAR: et puis ben on essayait de comprendre.
*PAR: alors parfois c'était un_peu compliqué hein.
*PAR: on était souvent à_côté_de la plaque d'ailleurs.
*PAR: et c'est vrai qu'elles s'énervaient parfois parce_qu' on comprenait pas ce qu'elles voulaient dire &hum.
*PAR: donc &euh on avait pas de solution que de [//] d'être patientes.
*PAR: et puis de recommencer avec autre chose.
*PAR: et de ben si on comprenait pas le dessin ben elles refaisaient un autre dessin.
*PAR: ou &euh ben [/] ben voilà c'était pas simple hein.
*INV: d'accord donc maintenant je vais vous proposer d'autres épreuves qui sont destinées à vous faire parler essayez d'en dire toujours le plus possible.
@G: Important_Event
*INV: est_ce_que vous pourriez me raconter un événement marquant de votre vie cela peut être un événement triste ou joyeux et un événement ancien ou récent comme vous voulez.
*PAR: un événement marquant de ma vie.
*PAR: le silence.
*PAR: eh_ben après_tout pourquoi pas notre mariage.
*INV: alors allez y.
*PAR: alors qui s'est fait très rapidement.
*PAR: et ça s'est passé.
*PAR: ben voilà on était deux [/] deux couples à se marier.
*PAR: la soeur de Didier <et moi> [//] et nous.
*PAR: et puis ben c'était une superbe journée.
*PAR: <on a> [//] &pa on avait toute notre famille avec nous.
*PAR: on a passé un très bon moment.
*PAR: on dormait dans l'hôtel <où on a> [/] où on a mangé.
*PAR: le lendemain matin au petit+déjeuner tout_le_monde s'est xxx.
*PAR: ils nous ont fermé la porte de la chambre.
*PAR: c'était pas gentil.
*PAR: on est sortis dans le couloir en pyjama.
*PAR: et Didier avait du mettre ma robe de mariée.
*PAR: donc on a du sortir comme ça dans le couloir.
*PAR: et on pouvait pas rentrer dans notre chambre pour se changer.
*PAR: donc on a déjeuné comme ça.
*PAR: on a rencontré toute la famille comme ça.
*PAR: et puis ben voilà c'était un super bon moment.
*PAR: il faut en dire plus ?
*INV: non ça va merci.
@G: Window
*INV: donc maintenant je vais vous montrer des images voilà donc vous pouvez prendre du temps pour les regarder bien_sûr elles racontent une histoire regardez bien chacune d'elles et ensuite je vais vous demander de me raconter l'histoire avec un début un milieu et une fin et bien_sûr vous pouvez continuer à regarder les images pendant que vous racontez l'histoire.
*PAR: alors oh_ben voilà un petit garçon qui joue au ballon <dans sa> [//] sur sa pelouse.
*PAR: voilà il joue au foot(ball) peut_être avec des copains qu'on ne voit pas d'ailleurs.
*PAR: mais il joue au foot.
*PAR: et malencontreusement que se passe-t-il ?

PAR: <le foot [s] rencontre la fenêtre> [//] le ballon rencontre la fenêtre.
*PAR: et un carreau de cassé forcément.
*PAR: ça va faire plaisir à papa maman ça.
*PAR: je pense hein.
*PAR: et lui aussi.
*PAR: et le ballon arrive +//.
*PAR: oh_ben papa est tranquillement en_train de lire son journal ou en_train de regarder la télé(vision).
*PAR: et le voilà le ballon qui traverse la fenêtre qui renverse la lampe.
*PAR: et ben papa attrape le ballon.
*PAR: et je pense que le petit garçon va passer un sale quart d'heure.
*PAR: ça c'est certain.
*PAR: je pense hein.
*PAR: il va pas être content [/] content hein.
@G: Umbrella
*INV: merci donc voilà encore d'autres images qui racontent également une histoire donc comme tout_à_l'heure vous les regardez bien et je vous demanderais de me raconter l'histoire avec un début un milieu et une fin vous pouvez aussi continuer à regarder les images pendant que vous racontez l'histoire.
*PAR: bon alors ce petit garçon s'en va à l'école certainement sa maman faire des courses ou aller [//] je ne sais pas une activité quelconque.
*PAR: et sa maman +//.
*PAR: il doit pas faire très beau.
*PAR: donc sa maman lui propose son parapluie.
*PAR: il a pas l'air décidé de prendre le parapluie.
*PAR: et il dit au_revoir à sa maman.
*PAR: et il laisse le parapluie parce_que ça doit l'encombrer un_petit_peu.
*PAR: il sort.
*PAR: ben oui il pleut forcément.
*PAR: si sa maman lui avait proposé un parapluie c'était parce_qu' <il pleut> [//] il allait pleuvoir.
*PAR: et puis il pleut de_plus_en_plus.
*PAR: et bien_sûr il est trempé.
*PAR: il arrive chez lui trempé.
*PAR: la maman &hum n'a pas l'air trop contente.
*PAR: et puis ben finalement il repart avec le parapluie.
*PAR: et puis lui il est tout sourire.
*PAR: et au_moins il ne va plus être mouillé.
@G: Cat
*INV: merci donc voilà une autre image regardez tout ce qui se passe et à partir de ce que vous observez racontez-moi une histoire avec un début un milieu et une fin.
*PAR: alors nous sommes ben dans le jardin pourquoi pas.
*PAR: dans notre jardin <un petit garçon> [//] &euh une petite fille qui joue qui fait du vélo.
*PAR: et puis <le chat> [/] ben le chat est coincé dans l'arbre.
*PAR: comment se fait il ?
*PAR: le chat est coincé dans l'arbre.
*PAR: et papa a du vouloir aller chercher le chat ou tout_du_moins le faire descendre.
*PAR: il a pris une échelle.
*PAR: l'échelle est tombée.
*PAR: et il y a le chien qui arrive à la rescousse.
*PAR: mais voilà le chien est en_bas de l'arbre.
*PAR: il peut pas monter.
*PAR: et les pompiers [//] ils ont appelé les pompiers.
*PAR: comment se fait il qu'ils ont appelé les pompiers pour aller chercher le chat ?
*PAR: papa n'a pas le téléphone dans sa main.
*PAR: mais bon ils ont appelé les pompiers.
*PAR: alors est_ce_que les pompiers vont aller chercher le chat ou est_ce_que les pompiers vont aller chercher le papa ?

*PAR: peut_être bien vont ils d'abord aller chercher papa.
*PAR: et le chat va s'en aller par la même occasion.
*INV: merci.
@G: Cinderella
*INV: maintenant je vais vous demander de me raconter une histoire est_ce_que vous connaissez l'histoire de Cendrillon ?
*PAR: Cendrillon [/] Cendrillon oui. [+ exc]
*INV: donc si vous vous en souvenez pas bien j'ai des images qui peuvent vous aider à vous en rappeler vous pouvez les regarder ensuite j'enlèverai le livre et je vous demanderai de me raconter l'histoire avec vos propres mots.
*PAR: www.
%exp: le participant regarde le livre et le commente.
*INV: vous pouvez me raconter tout ce que vous pouvez sur l'histoire de Cendrillon vous pouvez me donner tous les détails que vous connaissez sur l'histoire voilà et vous pouvez vous inspirer des images que vous avez vues là.
*PAR: Cendrillon était une jeune fille qui avait <trois soeurs> [//] ou deux soeurs.
*PAR: je ne sais plus. [+ exc]
*PAR: enfin bref elle travaillait dans un château.
*PAR: et la dame était très mauvaise.
*PAR: et Cendrillon faisait +//.
*PAR: c'était sa mère.
*PAR: je ne sais plus. [+ exc]
*PAR: et Cendrillon faisait toutes les corvées qu'il y avait à faire toutes les choses les_plus difficiles pendant que les autres soeurs elles [/] elles avaient des belles robes des beaux machins.
*PAR: et Cendrillon passait [//] frottait le parquet faisait tout ce qu'il y avait de [/] de pire à faire.
*PAR: et il devait y avoir un bal.
*PAR: et en_fait ben Cendrillon voulait bien aller au bal.
*PAR: mais elle ne pouvait pas.
*PAR: et les deux soeurs avaient des belles robes et tout.
*PAR: et la bonne fée sa marraine qu'a du passer par là et qui a dû donner une robe à Cendrillon.
*PAR: c'est loin tout ça. [+ exc]
*PAR: <et donc> [//] &euh et des chaussures.
*PAR: et il fallait que Cendrillon soit rentrée pour minuit.
*PAR: donc Cendrillon a dû partir au bal.
*PAR: elle a rencontré quelqu'un.
*PAR: elle est partie en carrosse.
*PAR: elle a rencontré un beau prince.
*PAR: non elle a pas rencontré le prince.
*PAR: je ne sais plus. [+ exc]
*PAR: peu_importe.
*PAR: toujours est il qu'elle est allée au bal que pour minuit ben si elle n'était pas revenue le carrosse se transformait en citrouille.
*PAR: mais bon elle est rentrée pour minuit.
*PAR: mais elle a perdu <une chaussure> [//] une pantoufle.
*PAR: et le prince a retrouvé la pantoufle.
*PAR: mais il fallait qu'il trouve la personne à qui appartenait cette pantoufle.
*PAR: et voilà que par chance la pantoufle appartenait à Cendrillon.
*PAR: et donc ça a été Cendrillon la princesse et non pas ses soeurs.
*PAR: je ne me rappelle plus de la fin. [+ exc]
*INV: c'est très bien merci.
*PAR: c'est loin Cendrillon. [+ exc]
*PAR: ça fait longtemps que je l'ai pas racontée. [+ exc]
*PAR: en gros c'est ça c'est peut_être pas tout à fait ça mais bon voilà. [+ exc]
@G: Sandwich
*INV: donc maintenant on va passer à quelque chose de différent racontez-moi comment vous feriez un

sandwich jambon+beurre.
*PAR: ben d'abord j'irais acheter du pain.
*PAR: je m'assurerais d'avoir du beurre <dans mon> [/] &fʁ@u dans mon placard.
*PAR: et si j'en ai pas ben j'irais aussi acheter du jambon.
*PAR: et dans le pain je couperais un morceau pour faire mon sandwich que je couperais en deux.
*PAR: je mettrais du beurre sur les deux côtés parce_que moi j'aime pas le beurre.
*PAR: mais il y en a qui aiment.
*PAR: et je mettrais du jambon dedans.
*PAR: et je l'enroulerais dans un papier pour pouvoir le consommer plus_tard.
*INV: merci bien on s'arrête là.
@End

Annexe 27 : Transcription du participant aphasique colin10a

@Begin
@Languages: fra
@Participants: PAR colin10a Participant, INV Investigator
@ID: fra|Colin|PAR|80;7.|male|Global||Participant||0.0|
@ID: fra|Colin|INV|||||Investigator|||
@Media: colin10a, audio
@Date: 17-OCT-2015
@Time Duration: 00:12:37
*INV: ce participant a signé une feuille de consentement éclairé ces données peuvent être utilisées uniquement pour la recherche et l'enseignement.
@G: Speech
*INV: je vais vous demander de me parler un_peu.
*PAR: oui.
*INV: comment vous trouvez-vous votre langage ces jours ci ?
*PAR: ça va c'est +//.
*PAR: pareil &soupir.
*INV: comment vous trouvez votre langage oral ?
*PAR: ah oui ben je +//.
*PAR: <c'est pas comme avant> [/] c'est pas comme avant hein.
*PAR: et alors depuis que &wa@u &wa@u 0pro &a ai eu le [//] je sais plus comment ça s'appelait une &euh +//.
*PAR: je sais pas comment.
*INV: c'est plus comme avant.
*PAR: non <le le> [/] machin le [/] le +//.
*PAR: j'ai eu <une une> [/] comment ça s'appelle ça une +//.
*PAR: je sais pas.
@G: Stroke
*INV: d'accord &euh est_ce_que vous vous rappelez quand est_ce_que vous avez eu votre A_V_C ?
*PAR: ah oui c'était <en quatre> [//] &euh en <quatre_vingt quatre_vingt> [/] non quatre_vingt +//.
*PAR: je le sais.
*PAR: c'était +/.
*INV: www.
%exp: échanges hors cadre du protocole.
*PAR: www.
%exp: échanges hors cadre du protocole.
*INV: www.
%exp: échanges hors cadre du protocole.
*PAR: &euh +/.
*INV: est_ce_que est_ce_que vous pouvez me le raconter ?
*PAR: j'étais allé <au &koe@u> [/] au coeur.
*PAR: et j'avais fait <le le le> [/] <le machin> [/] le [/] le machin &euh +//.
*PAR: xxx.
*PAR: &soupir je sais pas le dire.
*INV: prenez votre temps.
*PAR: oh non.
*INV: non c'est trop difficile à dire ?
*PAR: oui [/] oui je sais pas.
*PAR: j'ai eu <le &koe@u> [/] <le coeur> [/] le coeur.
*INV: ouais.
*PAR: <le le> [/] le +//.
*PAR: y a beaucoup de [/] de choses.
*PAR: et après [/] y a eu ça après xxx.
*PAR: xxx.

*PAR: cinq [//] vingt_huit sur &euh +//.
*PAR: je sais pas qu'est_ce_que c'est.
*PAR: je sais pas.
*INV: et quels sont vos premiers souvenirs après votre A_V_C ?
*PAR: comment [/] &se@u comment +//.
*PAR: je sais pas non.
*PAR: rien.
*INV: vous vous &suv@u vous savez pas ?
*PAR: quoi ?
*INV: vous vous souvenez pas ?
*PAR: de quoi ?
*INV: de vos premiers souvenirs après l'A_V_C ?
*PAR: eh_ben comme d'habitude &euh +//.
*PAR: c'est comme ça.
*INV: d'accord &euh et parlez-moi de votre récupération après l'A_V_C qu'avez vous fait pour vous sentir mieux après ?
*PAR: &set@u c'était à [/] &amɔ̃@u à [/] &mɔ̃@u à [/] &mɔ̃tø@u à [/] &me@u à [/] &nɔ̃@u à Montpellier j'étais. [+ * gram]
*INV: oui.
*PAR: et oui.
*INV: vous pouvez me raconter ?
*PAR: ben je [/] je xxx &soupir &rires.
*INV: c'est dur ?
*PAR: oui xxx.
*PAR: il fallait &euh +//.
*PAR: &j@u &j@u &j@u je le vois tout_ça.
*PAR: je [//] <j'arrive pas à [/] à> [/] j'arrive pas à +//.
PAR: j'avais pas bøzjɛ̃@u [: besoin] [p] de [/] de +//.
*PAR: je sais pas.
*PAR: mais maintenant c'est plus pareil hein.
*PAR: <c'est &p> [/] c'est +//.
*PAR: pourtant avant je savais tout faire.
*PAR: maintenant je peux pas.
*INV: d'accord et donc je vais vous poser vous proposer d'autres épreuves toujours destinées à vous faire parler essayez d'en dire le_plus possible ça me &p ça me permettra de mieux cerner votre langage.
*PAR: oui.
*INV: d'accord ?
@G: Important_Event
@Time Duration: 00:01:01
*INV: pourriez-vous me raconter un événement important de votre vie ça peut être joyeux triste ancien ou récent.
PAR: et &euh quand jete@u [: j'étais] [p] petit ou avant ?
*INV: quand vous voulez.
PAR: quand jete@u [: j'étais] [p] petit <j'ai eu> [/] j'ai eu des [/] des parents et tout.
*PAR: j'étais bien très bien là voyez.
*PAR: et puis après j'ai &wa@u &lawa@u &wa@u 0v dans l'armée. [+ * gram]
*PAR: <après après> [/] je [//] j'ai &euh &tʁa@u travaillé <le &tʁa@u> [/] le à [/] <à la> [/] à la maçonnerie après.
*PAR: et voilà.
*PAR: et après +//.
*INV: et vous pouvez me raconter un événement important ?
*PAR: &euh je sais pas moi <de quoi> [/] de quoi vous +//.
*PAR: je sais pas.
*INV: ce que vous voulez.
PAR: ben ma [/] &p <ma père> [//] [m] <mon mon mon> [/] mon père et [/] et ma mère.

*PAR: &s &s &se@u <c'était> [/] c'était un +//.
*INV: d'accord.
*PAR: je sais pas moi.
*INV: non mais c'est pas y a pas de c'est bien.
@G: Window
@Time Duration: 00:01:02
*INV: je vais vous montrer des images d'accord ?
*PAR: oui bien_sûr.
*INV: alors prenez +//.
*INV: vous avez besoin de lunettes ou pas ? [+ exc]
*PAR: oui quand_même. [+ exc]
*INV: ce sera mieux. [+ exc]
*INV: donc prenez un_peu de temps pour les regarder elles racontent une histoire regardez bien chacune d'elles +/.
*PAR: là c'est <un un un &l un> [/] un <le un le un> [/] le [/] <le &f le &f> [/] le [/] &f &euh &euh le +//.
*PAR: je le sais mais +//.
*INV: &ʒ@u j'aimerais que vous me &do racontiez l'histoire avec un début un milieu et une fin .
*PAR: xxx.
*INV: que vous me racontiez l'histoire.
*PAR: ah oui ! [+ exc]
PAR: eh_ben c'est <le le le> [/] <le baloeʁ@u [: ballon][p]> [//] &l le [/] le falɔ̃@u [: ballon] [* p] &euh +//.
*PAR: &soupir <un un> [/] avec un +//.
PAR: <le le> [/] <le &fa> [/] <le falɔ̃@u [: ballon] [p]>[//] un ballon.
*PAR: et puis après c'est +//.
*PAR: <il faut> [/] il [/] faut il &fa &lø@u &bal &ɔ̃@u &sø@u &ɔ̃@u &sø@u &ɔ̃@u &sø@u &soupir &ɔ̃@u &søʁ@u +//.
*PAR: &soupir oh putain.
*PAR: <le &f> [/] le [/] &f le soleil qui se lève. [+ * gram]
*PAR: et là c'est un +//.
*PAR: je sais pas qu'est_ce_que c'est ça.
*PAR: je sais bien qu'est c'est mais +//.
*INV: c'est &l c'est la même histoire.
*PAR: ah <oui oui> [/] oui. [+ exc]
*INV: tout_ça c'est la même histoire.
*PAR: oui [/] oui. [+ exc]
*PAR: <et là> [/] et [/] et là <y a longtemps qu'il> [/] est il [/] il y a longtemps qu'il +//.
*PAR: &soupir comment on appelle ça.
*PAR: je le sais.
PAR: <un bølø@u [: ballon] [p]> [//] <un ballon> [/] un ballon. [+ * gram]
*INV: oui.
*PAR: <il il> [/] <il est> [//] <il il &s il> [/] il se repose maintenant.
*INV: est_ce_que le garçon envoie le ballon à_travers la fenêtre ?
*PAR: non.
*INV: non ?
*PAR: non. [+ exc]
@G: Umbrella
@Time Duration: 00:02:27
*INV: je vais vous montrer d'autres images d'accord ?
*PAR: oui. [+ exc]
*INV: donc je voudrais que vous les regardiez bien et ces images racontent une histoire je voudrais après que vous me racontiez l'histoire avec un début un milieu et une fin.
*PAR: ah oui ! [+ exc]
*INV: et je vous laisse les images sous les yeux.
*PAR: eh_oui. [+ exc]

*INV: pendant_que vous me racontez.
PAR: c'est &euh <le le &paʁa@u le> [/] &pø@u &ip <le le> [/] le &pa <<le le le> [/] paʁaɥi@u [: parapluie][p]> [//] &a le parapluie.
*PAR: il demande <si il va &f> [/] <si il va se> [//] si il va &euh faire &euh le &p &euh +//.
*PAR: &soupir c'est pas possible ça.
*PAR: moi je le sais &soupir.
*PAR: et là <c'est que> [//] <c'est> [/] c'est qu(e) <il va> [/] il <va prendre> [//] va &euh rendre. [+ * gram]
*PAR: &soupir <je sais pas> [/] comment je sais pas c'est +//.
PAR: et là il [/] il demande si y a il &ʁal@u &paʁ@u le [/] le plaʁaplɥi@u [: parapluie] [p].
*PAR: et puis il a dit que oui qu(e) <il va> [/] &euh il va +//.
*PAR: &rires j'ai &fʁwa@u je le sais mais je peux pas le dire vous savez.
*INV: essayez et si vous y arrivez pas c'est pas grave essayez de dire ce que vous pouvez.
PAR: il [/] il demande si il voulait avoir le plaʁaplɥi@u [: parapluie] [p].
*PAR: et il dit que non.
*PAR: non ? [+ exc]
*PAR: peut_être.
*INV: c'est ça.
*PAR: ah oui ? [+ exc]
*INV: oui.
*PAR: ah ! [+ exc]
*PAR: et là c'est +//.
PAR: <il va> [/] il va <à l'école> [/] <à l'ekol@u [: école] [p]> [//] à l'école.
*PAR: et là c'est +//.
*PAR: il a &f +//.
*PAR: <il pleut> [/] il pleut.
*PAR: et là je sais pas.
PAR: &ɛ@u &ɛ@u elle lui fait des røfrʁɔʃ@u [: reproches] [p] peut_être.
*PAR: je sais pas.
*INV: oui c'est ça.
*PAR: ah oui ? [+ exc]
*INV: oui.
*PAR: ah ! [+ exc]
*PAR: et là c'est +//.
*PAR: <et la> [/] et la [/] &f <la pluie> [/] la pluie.
*PAR: il pleut.
PAR: le [/] le faraplɥi@u [: parapluie] [p]. [+ * gram]
*PAR: il pleut.
*INV: c'est bon ?
*PAR: oui. [+ exc]
*INV: d'accord super très bien.
*PAR: ah oui ? [+ exc]
*INV: très très bien.
*PAR: &te@u. [+ exc]
*INV: c'est ça.
*PAR: ah ! [+ exc]
*INV: alors +//.
*PAR: oui mais je dis pas comme il faut. [+ exc]
*PAR: j'ai des choses &euh +//. [+ exc]
*INV: mais si c'est très bien vous inquiétez pas.
@G: Cat
@Time Duration: 00:02:13
*INV: alors voici une autre image &euh je voudrais que vous observiez toute l'image et à_partir_de ce que vous observez que vous me racontiez une histoire avec un début un milieu et une fin.
*PAR: et bien <ils ils ils ils ils ils> [/] sont ils +//.
*PAR: ah [/] ah oui y a <le chat> [/] le chat et [/] <et le> [/] et le [/] le +//.

*PAR: il [/] &p <il a &ɑ̃@u il a &ɑ̃@u> [/] il a envie <de de de de> [/] de prendre le chat.
*PAR: et là c'est un oiseau.
PAR: et là il [/] dit il [/] il a &di <la la> [/] la [//] <le le le> [/] &f le chien &i on dirait qu(e) <il va> [//] &i il veut la [/] la liʁ@u [: venir] [p] avec lui.
*PAR: il veut pas.
*PAR: et là aussi c'est pareil.
*PAR: elle [/] &wa@u elle dit +//.
*PAR: le chat &euh miaule pas.
*PAR: je sais pas moi non.
*PAR: xxx.
*INV: pourriez-vous me dire autre chose à propos de cette histoire ?
*PAR: où ? [+ exc]
*INV: pourriez-vous me dire autre chose à propos de cette histoire ?
*PAR: ah [/] ah oui <j'ai &cɔ̃p@u> [//] <je le> [//] je sais qu'est_ce_que c'est &rires.
*PAR: <il a> [/] il [/] <il a pas &pɑ̃@u> [/] il [/] il a pas pensé de +//. [+ * gram]
*PAR: non <il est> [/] il [/] il est monté sur l'arbre.
*PAR: et après les [/] &pl les [//] &pl le [//] &plɛ̃@u les [/] &plɔ̃@u <les les> [/] putain le [//] les +//.
*PAR: je le sais.
PAR: les [/] &pɔ̃p@u les pɔ̃plje@u [: pompiers][p] ils [/] ils veulent <le faire &ʁɑ̃ʒ@u &ʁɑ̃@u> [/] <le le> [/] &ʁɑ̃@u <le faire &ʁɑ̃ʒ@u> [//] le faire qu'il va avoir +//. [+ * gram]
*PAR: il [/] il peut pas.
*PAR: et comme ça <il va> [/] avec une échelle il va &rires +//.
*INV: d'accord okay.
*PAR: c'est pas ça non ? [+ exc]
*INV: si.
*PAR: un_peu. [+ exc]
*INV: oui c'est ça.
*PAR: ah ! [+ exc]
*INV: très bien.
@G: Cinderella
@Time Duration: 00:02:19
*INV: alors je vais vous demander maintenant de me raconter une histoire est_ce_que vous connaissez l'histoire de Cendrillon ?
*PAR: non. [+ exc]
*INV: non ?
*PAR: non &rires. [+ exc]
*INV: &euh est_ce_que vous pouvez me raconter un conte de fées que vous connaissez ?
*PAR: &rires xxx. [+ exc]
*INV: vous connaissez quoi comme conte de fées ?
*PAR: www.
%exp: hemmage et toux.
*PAR: quand j'étais à [/] &lak à l'école <on on on> [/] le faisait <on on &f on on on> [/] &ga@u <on on on on> [/] &fø@u on [/] on &fø@u le &fø@u &k +//. [+ exc]
*PAR: &soupir &dø@u. [+ exc]
*PAR: à [/] à l'école <les les les &ɑ̃@u> [/] les enfants ils &ek@u &ek@u <on on> [/] &dla on +//. [+ exc]
*PAR: je le sais. [+ exc]
*PAR: mais je peux pas le +//. [+ exc]
PAR: &podɔʁ@u [p] pour +//. [+ exc]
*PAR: je le sais mais +//. [+ exc]
PAR: enfants <on on> [/] chacun <on on on> [/] faisait &løsi@u [p] l'autre là on [/] on +//. [+ exc]
*PAR: aïe je le sais. [+ exc]
*PAR: mais je peux pas le dire. [+ exc]
*INV: vous pouvez me raconter un conte de fées ?
*PAR: oui voilà. [+ exc]
PAR: &lek@u &lekɔ@u løkɔl@u [: l'école] [p] &de@u &d les enfants <on &ʁak@u on> [/] &ʁa@u

<on on on on on on> [/] &ʃɑ̃t@u on chantait. [+ exc]
*INV: oui.
*PAR: et oui. [+ exc]
*INV: et est_ce_que vous pouvez me raconter une histoire un conte de fées comme Le_Chaperon_Rouge ?
PAR: <à la ʁafɛt@u [: claire] [p]> [/] à la kaʁ@u [: claire] [* p] &rires. [+ exc]
%exp: le participant essaie de chanter la chanson A_La_Claire_Fontaine.
*INV: mais pas besoin de le chanter.
*PAR: ah ! [+ exc]
*INV: juste le raconter.
*PAR: non mais je peux pas le faire &al alors. [+ exc]
*INV: vous savez vous connaissez pas de contes de fées Cendrillon Le_Petit_Chaperon_Rouge ?
*PAR: <oui oui> [/] un_peu oui. [+ exc]
*INV: et vous pouvez le raconter me dire me raconter l'histoire ?
*PAR: &rires non &rires. [+ exc]
*INV: non d'accord.
*PAR: je m'en rappelle pas. [+ exc]
*INV: okay c'est pas grave il y a pas de problème.
@G: Sandwich
@Time Duration: 00:00:23
*INV: &euh passons à quelque chose de différent est_ce_que racontez-moi comment vous feriez un sandwich jambon+beurre.
*PAR: ben je [/] je +//.
*PAR: il faut avoir le pain.
PAR: et en_même_temps le [/] le fʁɑ̃dʁ@u [: prendre] [p].
*PAR: et faire <le le le> [/] le beurre et le jambon. [+ * gram]
*PAR: et ça va.
*PAR: et on mange.
*INV: okay très bien.
*PAR: c'est bon ? [+ exc]
@End

Annexe 28 : Liste de mots solidarisés dans les transcriptions

à_ce_moment_là
à_ce_niveau_là
à_côté_d'
à_côté_de
à_la_fois
à_l'aise
à_l'arrière
à_l'avant
à_l'intérieur
à_l'intérieur_de
à_l'extérieur
à_nouveau
à_part
à_partir_d'
à_partir_de
à_peine
à_peu_près
a_priori
à_ravir
à_tout_prix
à_toute_vitesse
à_travers
à_un_moment
à_un_moment_donné
A_V_C
ah_ben
ah_bon
alors_que
âme+sœur
appareil+de+photo
après_que
après_tout
au_bout_de
au_début
au_bout_d'un_moment
au_départ
au_dernier_moment
au_dessus_des
au_final
au_grand_dam
au_milieu
au_moment_de
au_moment_où
au_niveau_de
au_pied_de
au_plus_haut_point
au_point+de+vue
au_revoir
au_tout_début
autiste
avant_de
avant_d'
belle+mère

bien_entendu
bien_sûr
boung
branle+bas
cardio+vasculaire
c'est_à_dire
camion+de+pompier
celle-ci, celle-là, celles-ci, celles-là
celui-ci, celui-là
ceux-ci, ceux-là
comment_dire
coup+de+foudre
d'abord
d'accord
d'ailleurs
d'après
d'habitude
d'un_seul_coup
dans_le_cadre_de
dans_tous_les_cas
dans_un_premier_temps
de_fait
de_façon_à
de_l'autre_côté_de
de_moins_en_moins
de_nouveau
de_par
de_pire_en_pire
de_plus
de_plus_en_plus
de_temps_en_temps
de_toute_façon
demi+sel
demi+sœur
deux_mille_huit
deux_mille_quatre
deux_mille_sept
déficient
dès_que
dix_sept
du_moins
eh_ben
eh_bien
elle_même
elles_mêmes
en_bas
en_ce_moment
en_face_de
en_fait
en_général
en_l'air
en_même_temps
en_particulier
en_plus
en_question

en_tout_cas
en_tous_les_cas
en_train
entre_temps
environnant
est_ce_que
est_ce_qu'
extra+scolaire
femme+à+tout+faire
hé_ben
jambon+beurre
jusqu'à
jusqu'en
jusque_là
là_bas
là_dessus
là_haut
la_plupart_du_temps
la_plus importante
la_plus proche
lampe+de+chevet
le_plus possible
les_plus beaux
m'enfin
marque+page
mille_neuf_cent
mille_neuf_cent_soixante
mille_neuf_cent_quatre_vingt_seize
moi_même
n'importe_quel
n’importe_qui
ni_une_ni_deux
non+communicants
non_plus
oh_ben
ou_bien
pain+de+mie
par_contre
par_exemple
par_moment
par_terre
parce_qu'
pas_du_tout)
pas_mal
pendant_que
pendant_ce_temps
pendant_ce_temps_là
petit_à_petit
petits+déjeuners
petit+enfant
petit+fils
peu_à_peu
peu_importe
peut_être
plic_ploc

plus_du_tout
plus_ou_moins
plus_tard
pneumopathie
point+de+vue
pour_que
près_d'
près_de
qu'est_ce_que
qu'est_ce_qu'
qu'est_ce_qui
quand_même
quarante_huit
quarante_quatre
quarante_sept
quarante_trois
quatre_vingt_dix
quatre_vingt_dix_huit
quatre_vingt_dix_sept
quatre_vingt_neuf
quelqu'un
quelque_part
rien_du_tout
sac+à+dos
sages+femmes
sans_doute
si_bien_que
s'il_te_plaît
soixante_treize
sous+entendre
suite_à
tant_bien_que_mal
tant_mieux
tant_pis
tant_qu'à_faire
tarte+tatin
tartes+tatin
tout_à_fait
tout_à_l'heure
tout_ça
tout_de_même
tout_de_suite
tout_d'un_coup
tout_du_moins
tout_le_monde (pronom)
tout+petit
trente_deux
trente_et_un
trois_quart
tsunami
tu_vois
une_fois_que
un_petit_peu
un_peu
un_peu plus

vingt_neuf
vingt_quatre
vingt_huit
vingt_sept
vite_fait

Annexe 29 : Nouveau fichier lexique

audio {[scat adj]}
avenant {[scat adj]}
bienveillant {[scat adj]}
cardio+vasculaire {[scat adj][comp adj+adj]}
compétent {[scat adj]}
conflictuel {[scat adj]}
constant {[scat adj]}
déficient {[scat adj]}
discal {[scat adj]}
éblouissant {[scat adj]}
environnant {[scat adj]}
extra+scolaire {[scat adj]}
extravagant {[scat adj]}
jambon+beurre {[scat adj]}
marquant {[scat adj]}
nécrosé {[scat adj]}
n'importe_quelle {[scat adj][gen f]}
poplité {[scat adj]}
récurrent {[scat adj]}
satisfaisant {[scat adj]}
turbulent {[scat adj]}

à_ce_moment_là {[scat adv]}
à_ce_niveau_là {[scat adv]}
à_l'aise {[scat adv]}
à_l'arrière {[scat adv]}
à_l'avant {[scat adv]}
à_l'extérieur {[scat adv]}
à_part {[scat adv]}
à_peine {[scat adv]}
à_peu_près {[scat adv]}
a_priori {[scat adv]}
à_ravir {[scat adv]}
à_toute_vitesse {[scat adv]}
à_tout_prix {[scat adv]}
à_un_moment {[scat adv]}
à_un_moment_donné {[scat adv]}
après_tout {[scat adv]}
au_bout_d'un_moment {[scat adv]}
au_début {[scat adv]}
au_départ {[scat adv]}
au_dernier_moment {[scat adv]}
au_dessus {[scat adv:place]}
au_final {[scat adv]}
au_grand_dam {[scat adv]}
au_milieu {[scat adv:place]}
au_pied_de {[scat adv:place]}
au_plus_haut_point {[scat adv]}
au_tout_début {[scat adv]}
bien_entendu {[scat adv]}
d'un_seul_coup {[scat adv]}
dans_tous_les_cas {[scat adv]}
dans_un_premier_temps {[scat adv]}

de_fait {[scat adv]}
de_l'autre_côté {[scat adv:place]}
de_moins_en_moins {[scat adv]}
de_pire_en_pire {[scat adv]}
de_temps_en_temps {[scat adv]}
de_toute_façon {[scat adv]}
du_moins {[scat adv]}
du_tout {[scat adv:neg]}
en_ce_moment {[scat adv]}
en_fait {[scat adv]}
en_l'air {[scat adv:place]}
en_particulier {[scat adv]}
en_tous_les_cas {[scat adv]}
entre_temps {[scat adv]}
est_ce_que {[scat adv:int]}
est_ce_qu' {[scat adv:int]}
in_extenso {[scat adv]}
jusque_là {[scat adv]}
là_bas {[scat adv]}
là_dessus {[scat adv]}
là_haut {[scat adv:place]}
la_plupart_du_temps {[scat adv]}
la_plus {[scat adv]}
le_plus {[scat adv]}
les_plus {[scat adv]}
ni_une_ni_deux {[scat adv]}
non_plus {[scat adv]}
par_dessus {[scat adv:place]}
par_exemple {[scat adv]}
par_moment {[scat adv]}
par_terre {[scat adv:place]}
pas_mal {[scat adv]}
pendant_ce_temps {[scat adv]}
pendant_ce_temps_là {[scat adv]}
peu_à_peu {[scat adv]}
peu_importe {[scat adv]}
peut_être {[scat adv]}
plus_du_tout {[scat adv:neg]}
plus_ou_moins {[scat adv]}
plus_tard {[scat adv]}
qu'est_ce_qu' {[scat adv:int]}
qu'est_ce_que {[scat adv:int]}
qu'est_ce_qui {[scat adv:int]}
sans_doute {[scat adv]}
tant_bien_que_mal {[scat adv]}
tant_qu'à_faire {[scat adv]}
tout_d'un_coup {[scat adv]}
tout_du_moins {[scat adv]}
vite_fait {[scat adv]}

ah_ben {[scat co]}
comment_dire {[scat co]}
eh_ben {[scat co]}
eh_bien {[scat co]}
eh_oui {[scat co]}

m'enfin {[scat co]}
mouais {[scat co]}
oh_ben {[scat co]}
ola {[scat co]}
olala {[scat co]}
s'il_te_plaît {[scat co]}
s'il_vous_plaît {[scat co]}
tu_vois {[scat co]}

après_que {[scat conj]}
au_moment_où {[scat conj]}
dès_que {[scat conj]}
ou_bien {[scat conj]}
parce_qu' {[scat conj]}
pendant_que {[scat conj]}
pour_qu' {[scat conj]}
puisqu' {[scat conj]}
si_bien_que {[scat conj]}
tout_de_même {[scat conj]}
une_fois_que {[scat conj]}

alphabétisation {[scat n][gen f]}
âme+soeur {[scat n][gen fem][comp n+n]}
angiome {[scat n][gen masc]}
appareil+de+photo {[scat n][gen masc][comp n+prep+n]}
art+thérapie {[scat n][gen m][comp n+n]}
arthroscopie {[scat n][gen f]}
autiste {[scat n][gen m]}
camion+de+pompier {[scat n][gen m][comp n+prep+n]}
casting {[scat n][gen masc]}
coup+de+foudre {[scat n][gen masc][comp n+prep+n]}
débroussailleuse {[scat n][gen f]} doliprane {[scat n][gen m]}
femme+à+tout+faire {[scat n][gen fem][comp n+prep+adv+v]}
ferry {[scat n][gen m]}
hallux+valgus {[scat n][gen m]}
internet {[scat n][gen m]}
lampe+de+chevet {[scat n][gen fem][comp n+prep+n]}
ligamentoplastie {[scat n][gen f]}
lombalgie {[scat n][gen f]}
marque+page {[scat n][gen m][comp n+n]}
non+communicant {[scat n][gen m][comp n+adj]}
ostéopathie {[scat n][gen f]}
ostéotomie {[scat n][gen f]}
pain+de+mie {[scat n][comp n+prep+n]}
petits+déjeuners {[scat n][num pl][comp n+n]}
pneumopathie {[scat n][gen f]}
réassurance {[scat n][gen f]} rouste {[scat n][gen fem]}
sages+femmes {[scat n][gen f][num pl][comp n+n]}
spondylolisthésis {[scat n][gen masc]}
tarte+tatin {[scat n][gen fem][comp n+n]}
tartes+tatin {[scat n][gen fem][tn pl][comp n+n]}
tsunami {[scat n][gen masc]}

deux_mille_huit {[scat num]}
deux_mille_quatorze {[scat num]}

deux_mille_quatre {[scat num]}
deux_mille_sept {[scat num]}
deux_mille_un {[scat num]}
dix_sept {[scat num]}
mille_neuf_cent {[scat num]}
mille_neuf_cent_quatre_vingt_seize {[scat num]}
mille_neuf_cent_soixante {[scat num]}
quarante_huit {[scat num]}
quarante_quatre {[scat num]}
quarante_sept {[scat num]}
quarante_trois {[scat num]}
quatre_vingt_dix {[scat num]}
quatre_vingt_dix_huit {[scat num]}
quatre_vingt_dix_sept {[scat num]}
quatre_vingt_neuf {[scat num]}
soixante_dix_neuf {[scat num]}
soixante_treize {[scat num]}
trente_deux {[scat num]}
trente_cinq {[scat num]}
trente_et_un {[scat num]}
trois_quarts {[scat num]}
vingt_neuf {[scat num]}
vingt_quatre {[scat num]}
vingt_huit {[scat num]}
vingt_sept {[scat num]}

boung {[scat on]}
chrouf {[scat on]}
lalalalalalala {[scat on]}
plic_ploc {[scat on]}

à_côté_d' {[scat prep]}
à_côté_de {[scat prep]}
à_l'intérieur_de {[scat prep]}
à_partir_d' {[scat prep]}
à_partir_de {[scat prep]}
au_bout_de {[scat prep:art]}
au_dessus_des {[scat prep:art]}
au_moment_de {[scat prep:art]}
au_niveau_de {[scat prep:art]}
au_niveau_des {[scat prep:art]}
au_pied_de {[scat prep:art]}
au_point+de+vue {[scat prep:art]}
avant_d' {[scat prep:art]}
avant_de {[scat prep:art]}
dans_le_cadre_de {[scat prep]}
de_façon_à {[scat prep]}
de_l'autre_côté_de {[scat prep]}
de_par {[scat prep:art]}
en_face_de {[scat prep:art]}
jusqu' {[scat prep]}
près_d' {[scat prep]}
près_de {[scat prep]}

elle_même {[scat pro]}

elles_mêmes {[scat pro]} "elles-mêmes&f&pl" moi_même {[scat pro:refl]}
moi_même {[scat pro]} "moi-même" n'importe_qui {[scat pro]}
quid {[scat pro:int]}
tout_ça {[scat pro]}
untel {[scat pro]}

culpabiliser {[scat v]}
reregarder {[scat v]}
ressurgir {[scat v][special v2g]}
sous+entendre {[scat v]}

Annexe 30 : Tableau concernant la répartition des erreurs dans les transcriptions des sujets contrôles et aphasiques

Répartition des erreurs au niveau du mot dans les corpus des sujets contrôles :

Transcription	ERREURS AU NIVEAU DU MOT						
	[* p]	[* s]	[* s:per]	[* n]	[* d]	[* m]	TOTAL
colin01a.cha	0	0	0	0	0	0	0
colin02a.cha	0	0	0	0	0	1	1
colin03a.cha	0	0	0	0	0	0	0
colin04a.cha	0	0	0	0	0	1	1
colin05a.cha	0	0	0	0	0	0	0
colin06a.cha	0	0	0	0	0	1	1
colin07a.cha	0	0	0	0	0	1	1
lemeur01a.cha	0	0	0	0	0	1	1
lemeur02a.cha	0	0	0	0	0	0	0
lemeur03a.cha	0	1	0	0	0	0	1
lemeur04a.cha	0	0	0	0	0	0	0
lemeur05a.cha	0	0	0	0	0	0	0
lemeur06a.cha	0	0	0	0	0	0	0
lemeur07a.cha	0	0	0	0	0	0	0

[* p] : *Erreurs phonologiques*
[* s] : *Erreurs sémantiques*
[* s:per] : *Persévérations au niveau du mot*
[* n] *: Néologismes*
[* d] *: Disfluences à l'intérieur d'un mot*
[* m] : *Erreurs morphologiques*

Transcription	ERREURS NIVEAU ÉNONCÉ					
	[+ * gram]	[+ * jar]	[+ * es]	[+ * per]	[+ * cir]	TOTAL
colin01a.cha	0	0	0	0	0	0
colin02a.cha	1	0	0	0	0	1
colin03a.cha	1	0	0	0	0	1
colin04a.cha	0	0	0	0	0	0
colin05a.cha	0	0	0	0	0	0
colin06a.cha	0	0	0	0	0	0
colin07a.cha	0	0	0	0	0	0
lemeur01a.cha	1	0	0	0	0	1
lemeur02a.cha	0	0	0	0	0	0
lemeur03a.cha	0	0	0	0	0	0
lemeur04a.cha	1	0	0	0	0	1
lemeur05a.cha	0	0	0	0	0	0
lemeur06a.cha	0	0	0	0	0	0
lemeur07a.cha	0	0	0	0	0	0

Répartition des erreurs au niveau de l'énoncé dans les corpus des sujets contrôles :

[+ * gram] *: Erreurs grammaticales*
[+ * jar] *: Jargon*
[+ * es] *: Discours vide*
[+ * per] *: Persévérations au niveau de l'énoncé*
[+ * cir] *: Circonlocutions*

Répartition des erreurs au niveau du mot dans les corpus des sujets aphasiques :

Transcription	ERREURS AU NIVEAU DU MOT						
	[* p]	[* s]	[* s:per]	[* n]	[* d]	[* m]	TOTAL
colin09a.cha	0	0	0	0	0	3	3
colin10a.cha	15	0	0	0	0	1	16
colin11a.cha	4	3	22	2	0	0	31
colin13a.cha	0	0	0	0	0	0	0
colin14a.cha	1	1	0	0	0	0	2
colin16a.cha	2	0	5	0	0	3	10
lemeur09a.cha	7	0	0	0	0	1	8
lemeur10a.cha	20	28	7	28	0	11	94
lemeur11a.cha	1	1	0	0	0	2	4
colin12a.cha	5	0	0	0	0	1	6
colin15a.cha	0	1	0	0	0	2	3

[* p] : *Erreurs phonologiques*
[* s] : *Erreurs sémantiques*
[* s:per] : *Persévérations au niveau du mot*
[* n] *: Néologismes*
[* d] *: Disfluences à l'intérieur d'un mot*
[* m] : *Erreurs morphologiques*

Répartition des erreurs au niveau de l'énoncé dans les corpus des sujets aphasiques :

Transcription	ERREURS NIVEAU ÉNONCÉ					
	[+ * gram]	[+ * jar]	[+ * es]	[+ * per]	[+ * cir]	TOTAL
colin09a.cha	4	0	0	0	1	5
colin10a.cha	9	0	0	0	0	9
colin11a.cha	44	0	0	5	0	49
colin13a.cha	2	0	0	0	0	2
colin14a.cha	2	0	0	0	0	2
colin16a.cha	3	0	0	0	0	3
lemeur09a.cha	8	0	0	0	0	8
lemeur10a.cha	28	6	3	3	0	40
lemeur11a.cha	1	0	0	0	0	1
colin12a.cha	2	0	0	0	0	2
colin15a.cha	12	0	0	0	0	12

[+ * gram] *: Erreurs grammaticales*
[+ * jar] *: Jargon*
[+ * es] *: Discours vide*
[+ * per] *: Persévérations au niveau de l'énoncé*
[+ * cir] *: Circonlocutions*

Annexe 31 : Tableau concernant les mots non reconnus par MOR et ceux qui ont dû être ajoutés au nouveau fichier lexique pour chacune des transcriptions

Nombre de mots non reconnus par MOR et nombre de mots ajoutés au fichier lexique dans les transcriptions des sujets contrôles :

Transcription	Nombre de mots non reconnus par MOR	Nombre de mots qui ont dû être ajoutés au nouveau fichier lexique
colin01a.cha	29	14
colin02a.cha	32	27
colin03a.cha	16	11
colin04a.cha	28	14
colin05a.cha	26	11
colin06a.cha	20	8
colin07a.cha	9	6
lemeur01a.cha	35	26
lemeur02a.cha	34	11
lemeur03a.cha	17	4
lemeur04a.cha	13	10
lemeur05a.cha	27	15
lemeur06a.cha	10	7
lemeur07a.cha	19	15

Nombre de mots non reconnus par MOR et nombre de mots ajoutés au fichier lexique dans les transcriptions des sujets aphasiques :

Transcription	Nombre de mots non reconnus par MOR	Nombre de mots qui ont dû être ajoutés au nouveau fichier lexique
colin09a.cha	11	5
colin10a.cha	12	3
colin11a.cha	9	1
colin13a.cha	13	9
colin14a.cha	8	10
colin16a.cha	11	1
lemeur09a.cha	5	2
lemeur10a.cha	16	2
lemeur11a.cha	12	5
colin12a.cha	6	1
colin15a.cha	10	5